



ČESKÁ CENTRA
CZECH CENTRES

Výroční zpráva Českých center
Czech Centres Annual Report

2013

Your Czech
Network



pres
over

5

1000

mediálních
zahraničních
ohlasů
foreign media
comments



pres
over

2000

akcí
events

České centrum New York
Taneční soubor 420People byl díky účasti na veletrhu scénického umění APAP a v související showcase poprvé pozván do Jižní Ameriky, aby vystoupil ve dvou mexických divadlech v září 2013. APAP je světový veletrh divadla, tance a hudby v NY, který se stal za více než padesát let své existence jedním z nejvýznamnějších bodů na světové mapě kulturního průmyslu. České zastoupení bylo potřetí v organizační režii Českých center.

Czech Center New York
Thanks to its appearance at the APAP performing arts fair and in the related showcase, in September 2013 the dance ensemble 420People was invited to South America to appear in two theatres in Mexico. APAP is a multicultural theatre, dance and music fair held in New York, which since starting more than fifty years ago has become one of the most important points on the global map of the performing arts industry. The Czech involvement in this fair was organised by Czech Centres for the third time.

České centrum Brusel
Na pozvání Českého centra v Bruselu zavítal na jaře 2013 na festival Tanec Praha dramaturg tanečního divadla Les Brigittines v Bruselu Patrick Bonte. Po zhlédnutí českých představení si vybral skupinu Spitfire Company a pozval je na taneční rezidenci na jaře 2014.

Czech Centre Brussels
Patrick Bonte, the dramaturge of the Les Brigittines in Brussels, appeared at the Tanec Praha festival in spring 2013 at the invitation of the Czech Centre in Brussels. After viewing the Czech performances, he selected the Spitfire Company to undertake a dance residency in Brussels in spring 2014.

České centrum Budapešť
České centrum Budapešť zorganizovalo v roce 2012 ve spolupráci s místním zastoupením Evropské komise přednášku ekonoma Tomáše Sedláčka, která se stala podnětem k vydání autorova bestselleru Ekonomie dobra a zla v maďarštině v nakladatelství HVG. České centrum ve spolupráci s nakladatelem představilo novou knihu na jaře 2013.

Czech Centre Budapest
In 2012, Czech Centre Budapest in collaboration with the local European Commission representatives, organised a lecture by the economist Tomáš Sedláček, which led to the Hungarian release of the author's bestseller entitled Economics of Good and Evil, published by HVG Publishing House. This new book was presented in spring 2013 by Czech Centre in collaboration with the publisher.

České centrum Bukurešť
České centrum Bukurešť ve spolupráci s divadlem Nottara pozvalo do Bukurešti režiséra a dramatika Petra Zelenku, který se zde zúčastnil série čtení současných českých her a vedl masterclass. Díky tomu se na rok 2014 v divadlech napříč Rumunskem připravují nastudování českých divadelních her.

Czech Centre Bucharest
Czech Centre Bucharest, in collaboration with the Nottara Theatre, invited the director and dramatist Petr Zelenka to Bucharest to attend a series of readings of contemporary Czech plays and to present a masterclass. The result of this has been that theatres throughout Romania are preparing to stage Czech plays in 2014.

České centrum Düsseldorf
České centrum doporučilo programovému vedení festivalu Jazz am Rhein pro ročník 2013 dva koncerty Ondřeje Štveráčka a Dana Bártý s Triem Roberta Balzara. Umělci zde sklídili takový úspěch, že je organizátor jiné jazzové akce vybral, aby v roce 2014 zahráli v düsseldorfské Stadtgarten, která má kapacitu cca 600 hostů.

Czech Centre Düsseldorf
Czech Centre suggested to the organisers of the Jazz am Rhein festival to include two concerts by Ondřej Štveráček and Dan Bárta with the Robert Balzar Trio in the 2013 line-up. These artists were such a success that they were chosen by the organisers of another jazz event to play again in 2014 at the Stadtgarten in Düsseldorf, which can seat approximately 600 guests.

České centrum Londýn
Kurátorská cesta Matthewa Austina z festivalu performativních umění Mayk na festival Malá Inventura, který České centrum Londýn zorganizovalo v roce 2013, měla hned dva pozitivní výsledky: Matthew si vybral na burze námětu projekt pro veřejný prostor Druhá šance Nové scény Národního divadla. Kromě toho pan Austin pozval na následující prestižní festival Mayk tanečnici Andreu Miltnerovou s představením Magnetická balerína, které rovněž viděl na Malé Inventuře.

Czech Centre London
Matthew Austin's curatorial trip from MAYK organisation for theatre production to the Malá Inventura Festival, which was organised by Czech Centre London in 2013, resulted in two positive outcomes. Firstly, Mr Austin chose a project called The Second Chance, by the New Stage of the National Theatre, for the public space. In addition, he also invited the dancer Andrea Miltnerová to the next prestigious MAYK festival to perform Magnetic Ballerina, which he had also seen at the Malá Inventura Festival.

České centrum Madrid
Díky účasti Jiřího Barty na festivalu Semana del Cine Experimental Madrid se podařilo následně zařadit jeho retrospektivu do dramaturgie šesti významných španělských filmoték v roce 2014 a k tomu zrealizovat workshop na filmovém festivalu ANIMAC Lleida a výstavu doplněnou o několikadenní workshop ve Valencii v květnu 2014.

Czech Centre Madrid
Jiří Barta's involvement in Madrid's Semana del Cine Experimental festival resulted in a retrospective of his work being included in the dramaturgy of six major Spanish film archives in 2014, accompanied by a workshop at the ANIMAC Lleida Film Festival plus an exhibition and workshop in Valencia that was held over several days in May 2014.

České centrum Milán
České centrum Milán uspořádalo ve své galerii výstavu Otto Wichterleho. Výstavu se zúčastnila Alessandra Chionna, spolupracovnice firmy Johnson & Johnson, Vision Care. Výstava ji zaujala natolik, že kontaktovala vedení, v tu dobu již připravované, mezinárodní konference Assottica v Římě. Po uvedení výstavy získalo ČC Milán několik dalších nabídek spolupráce.

Czech Centre Milan
Czech Centre Milan held an exhibition about Otto Wichterle in its gallery. The exhibition was attended by Alessandra Chionna, a colleague at Johnson & Johnson Vision Care. She was so impressed by the exhibition that she contacted the management of the upcoming international Assottica Congress in Rome. After launching the exhibition, CC Milan received several offers of further collaboration.

České centrum Mnichov
České centrum iniciovalo projekt „Hlasy Romů“. Ve spolupráci s mnichovskou Volkshochschule a Státní knihovnou, stejně jako s nespočtem dalších partnerů z oblasti kultury z celého Mnichova, bylo vypracováno široké spektrum akcí (koncerty, čtení, výstavy, diskuse, filmy, ...), které prezentovaly v Mnichově současnou kulturu a umění Romů. Partneři byli z formátu projektu nadšení, každoročně nyní uskuteční řadu akcí se zaměřením vždy na jinou zemi.

Czech Centre Munich
Czech Centre initiated a project entitled 'Voices of the Roma' in collaboration with Munich Volkshochschule and the State Library, as well as with many other partners from Munich's cultural arena. It prepared a wide range of events (concerts, readings, exhibitions, discussions and films), which presented contemporary Romany culture and art in Munich. The partners were delighted with the project and now hold a series of events every year, always focusing on a different country.



Výroční zpráva Českých center 2013 obsahuje informace o hlavních aktivitách za uplynulý rok. Shrnuje činnosti organizace ve všech jednotlivých odvětvích za celou síť, konkrétně představuje jednotlivá Česká centra v zahraničí. Na závěr uvádí finanční hospodaření, organizační strukturu ústředí Českých center a vybrané partnery celé sítě.

přes
over

32000

návštěvníků akcí
visitors

The 2013 Czech Centres Annual Report contains information about the Centres' main activities during the preceding year. It summarises the organisation's work in all its various branches throughout the network, specifically presenting the different Czech Centres abroad. It concludes by summarising the Centres' financial operations, the organisational structure of Czech Centres Headquarters and selected partners from across the network.

3

kontinenty
continents

11000

návštěvníků
webových stránek
visitors to
www.czechcentres.cz

Obsah

Contents

4 Úvodní slovo	5 Introduction
6 Poslání	6 Mission
7 2013 s Českými centry	7 2013 with Czech Centres
10 Výtvarné umění	12 Visual Art
14 Architektura	16 Architecture
18 Design a móda	20 Design and Fashion
22 Divadlo a tanec	24 Theatre and Dance
26 Film	28 Film
30 Hudba	32 Music
34 Literatura	36 Literature
38 Vzdělávání, jazykové kurzy, věda	40 Education, Language Courses, Science
42 Kurátorské a novinářské cesty	44 Curatorial and Press trips
46 Rezidenční pobyty a stáže studentů	48 Residential stays and student internship
50 Podpora obchodní a regionální zahraniční spolupráce	50 Support for trade and regional cooperation abroad
54 Berlín	54 Berlin
56 Bratislava	56 Bratislava
58 Brusel	58 Brussels
60 Budapešť	60 Budapest
62 Bukurešť	62 Bucharest
64 Düsseldorf	64 Düsseldorf
66 Haag	66 The Hague
68 Kyjev	68 Kiev
70 Londýn	70 London
72 Madrid	72 Madrid
74 Milán	74 Milan
76 Mnichov	76 Munich
78 Moskva	78 Moscow
80 New York	80 New York
82 Paříž	82 Paris
84 Praha	84 Prague
86 Sofie	86 Sofia
88 Soul	88 Seoul
90 Stockholm	90 Stockholm
92 Tel Aviv	92 Tel Aviv
94 Tokio	94 Tokyo
96 Varšava	96 Warsaw
98 Vídeň	98 Vienna
100 Český dům Moskva	100 Czech House Moscow
101 Vybraní partneři	101 Selected partners
102 Organizační struktura	102 Organizational chart
104 Česká centra a EUNIC	105 Czech Centres and EUNIC
106 Financování	106 Financial results
107 Kontakty	107 Contacts

zahraničních
metropolit
foreign capitals

Úvodní slovo

Vážení přátelé Českých center,

výroční zpráva za rok 2013 Vám přináší pohled na to, jak jsme jako agentura Ministerstva zahraničních věcí naplňovali naše poslání a přispívali k tomu, aby se o Česku ve světě více vědělo. Nejen o kultuře, ale také o invenčním, podnikatelském a exportním potenciálu země.

V uplynulém roce jsme zajistili prezentace na renomovaných mezinárodních festivalech a veletrzích. Potřetí jsme koordinovali českou účast na nejvýznamnějším veletrhu scénických umění APAP v New Yorku. Na Edinburgh Festival Fringe se nám podařilo představit historicky největší a nejúspěšnější prezentaci české hudební a taneční scény. Jako ukázkou české tvořivosti jsme připravili výstavu českého skla a porcelánu Brilliant By Design spojující v sobě českou tradici i nejmodernější trendy a její putování po světě jsme odstartovali na veletrhu Ambiente ve Frankfurtu.

Jedno z klíčových témat představovala česká literatura. Na základě zkušeností a modelu pražské Noci literatury, kterou jsme organizovali již posedmě, jsme proto připravili rozsáhlý evropský projekt European Literature Nights, byli jeho hlavním organizátorem a také příjemcem evropského grantu Culture.

Ani oblast vědy nezůstávala stranou. Připomenutí výročí významného českého objevu, kontaktní čochy profesora Otty Wichterleho, vyústilo v rozsáhlý prezentační projekt přijímaný ve světě i doma s velkým zájmem.

Propojení kulturní prezentace s pro-exportními zájmy se nám dařilo naplňovat zejména díky našemu korporátnímu partnerství se společností Pivovary Staropramen, a. s. Spolupracovali jsme na patnácti rozsáhlých akcích v zahraničí, například na přehlídce českých filmů v USA Czech That Film.

V minulém roce jsme podstatně rozšířili náš program kurátorských a novinářských cest, když jsme ve spolupráci s významnými tuzemskými přehlídkami, institucemi a festivaly propojili 65 zahraničních odborníků ze 17 zemí světa s českými partnery a vytvořili tak dobré podhoubí pro prosazení českých kulturních a kreativních průmyslů v zahraničí.

Prohlubovali jsme spolupráci s novináři a odbornou veřejností. Dostali jsme české projekty do významných světových médií. Tyto mediální ohlasy jsou reflexí na naše programové aktivity a práci v oblasti PR, nepracujeme s placenými mediálními kampaněmi.

Osobně mě těší, že se Česká centra stávají významnou součástí praxe studentů vysokých škol a univerzit, kteří se v budoucnu chtějí zaměřit na diplomacii či kulturní management. Dáváme jim možnost získat cenné zkušenosti v Praze i v našich zahraničních centrech.

Podařilo se rozšířit oblast našich aktivit v Asii. Dvaadvacáté České centrum jsme na jaře otevřeli v jihokorejském Soulu. Ve všech teritoriích jsme se potom zaměřovali na velké akce pořádané se silnými zahraničními partnery, jejichž počet díky systematické práci našich zahraničních zastoupení každým rokem roste.

Podstatný posun nastal v oblasti hospodaření. Díky zisku z provozování Českého domu, korporátnímu partnerství se společností Pivovary Staropramen, a. s., vyhledávání sponzorů, grantům a rozvojem jazykových kurzů došlo ke zvýšení podílu vlastních zdrojů financí potřebných na činnost sítě na více než 75 %. Zdaleka nejzásadnější zásluhy na našich výnosech má úspěšný management Českého domu. Český dům v Moskvě je největším českým zázemím pro exportní aktivity v Ruské federaci: vytváří platformu pro získávání kontaktů v oblasti vysokého managementu, poskytuje pronájmy a hotelové a restaurační služby.

Naplňování naší strategie a cílů pro rok 2013 by nebylo možné bez spolupráce, která je základem našich aktivit. Proto bych velmi ráda poděkovala Vám všem, kteří jste se na našich programech podíleli jako partnerské instituce a organizace, jako významní představitelé české kulturní scény, jako zástupci odborné veřejnosti, jako členové našich dramaturgických rad, jako naši sponzoři. Vy všichni jste svou měrou přispěli k tomu, že jsme v roce 2013 mohli uskutečnit přes dva tisíce akcí s českou účastí ve světě a oslovit přes tři miliony zahraničních návštěvníků.

Velká část práce Českých center je navenek neviditelná: propojování českých a zahraničních partnerů, monitoring významných zahraničních akcí, na kterých chceme výhledově české projekty představovat, navazování osobních kontaktů s klíčovými osobnostmi v zahraničí. Jsem ráda, že Vám prostřednictvím letošní výroční zprávy můžeme zprostředkovat alespoň ochutnávku těch nejvýraznějších, dobře viditelných akcí.

Vilma Anýžová

Generální ředitelka Českých center



© Michael Kratochvíl

fanoušků facebooku po celém světě
facebook fans all around the world

Introduction

Dear friends of Czech Centres,

The 2013 Annual Report will provide you with an insight into how we as a Ministry of Foreign Affairs agency have fulfilled our mission and helped to raise the profile of the Czech Republic abroad. This not only relates to the country's culture, but also to its innovation, entrepreneurship and export potential.

Last year we held presentations at a number of renowned international festivals and trade fairs. For the third time we coordinated Czech involvement in APAP, the most prestigious performing arts fair, held in New York. At the Edinburgh Festival Fringe we presented the largest and most successful representation of the Czech music and dance scene ever. To highlight Czech creativity we prepared an exhibition of Czech glass and porcelain, entitled Brilliant By Design, which combines Czech tradition with the very latest trends, and launched this exhibition's world tour at the Ambiente trade fair in Frankfurt.

One key theme was Czech literature. Stemming from our experience of the Prague Literature Night, which we organised for the seventh time, we prepared an extensive European project entitled European Literature Nights, for which we were the main organiser as well as the beneficiary of a European Culture grant.

We did not forget about science, of course. The commemoration of the anniversary of an important Czech invention, Professor Otto Wichterle's contact lenses, provided the opportunity for a major presentation project which attracted great interest both in the Czech Republic and abroad.

We managed to combine cultural presentations with pro-export interests through our corporate partnership with Pivovary Staropramen, a. s. We have collaborated on fifteen large-scale events abroad, such as Czech That Film, a Czech film festival in the USA.

Last year we expanded our curatorial and press trips programme considerably, and in collaboration with several important national shows, institutions and festivals, we connected 65 overseas experts from 17 countries with Czech partners, thus creating a good basis for promoting the Czech cultural and creative industries abroad.

We have started to work more closely with journalists and the professional public and have managed to get Czech projects covered by some of the world's major media outlets. These media reports reflect our programme activities and PR work; they are not a result of paid media campaigns.

I personally am delighted that Czech Centres are becoming an important part of work experience for college and university students who desire to focus on diplomacy or cultural management in the future. We give them the chance to acquire valuable experience in Prague and in our centres abroad.

We have also managed to expand our activities in Asia and in spring we opened the twenty-second Czech Centre in Seoul, South Korea. In all territories we focused on major events organised with strong foreign partners, the number of which is increasing every year due to the systematic networking carried out by our centres abroad.

There has been considerable progress in terms of our financial situation. Thanks to the proceeds raised through Czech House, our corporate partnership with Pivovary Staropramen, a. s., actively seeking sponsors, grants and developing our language courses, we have increased the proportion of our own resources needed to fund the network's activities to more than 75%. By far the most credit for our revenues goes to the successful management of Czech House. Czech House in Moscow is the largest Czech base for export activities in the Russian Federation. It creates a platform for establishing contacts with top management, and provides rental, hotel and restaurant services.

It would not have been possible to fulfil our strategies and achieve our 2013 objectives without the cooperation that forms the basis of all our activities. I would therefore like to thank everyone who has been involved in our programmes, as partner institutions and organisations, as important representatives of the Czech cultural scene, as representatives of the professional community, as our dramaturges, and as our sponsors. In your own way you have each helped us to be a part of over two-thousand global events with Czech involvement in 2013, reaching out to more than three million people abroad.

A good deal of the work done by Czech Centres is not visible on the surface: connecting Czech and foreign partners, monitoring major international events at which we would like to see Czech projects presented, and establishing personal contacts with key figures abroad. I am glad that we can use this Annual Report to give you at least an idea of some of the more high-profile events.

Vilma Anýžová

General Director of Czech Centres

přes
over

pravidelných čtenářů e-newsletteru
o aktivitách Českých center
regular readers of e-newsletter about
Czech Centre activities

Výtvarné umění

Vytváříme otevřené a snadno přístupné fórum nabízející zahraniční veřejnosti kontakt se současnou českou výtvarnou tvorbou. Domácím umělcům a institucím umožňujeme spolupráci s jinými významnými galeriemi a institucemi, prezentaci, rezidenční a tvůrčí pobyty, účast na světových mezinárodních výstavách a festivalech. Iniciujeme a podporujeme projekty českých umělců v zahraničních galeriích. Na mnoha pobočkách Českých center disponujeme vlastními výstavními prostory, ve kterých představujeme současné výtvarníky, často ve spojení s místními umělci a institucemi.

Česká centra pro české výtvarné umění

3141

projektů ve světě

Vybrané akce*

Daniel Pitín na uměleckém veletrhu Art Brussels, Zbyněk Baladrán a Jiří Kovanda na výstavě „Film as sculpture“ ve Wiels v Bruselu – ČR Brusel

art berlin contemporary: Vladimír Houdek – ČR Berlín

Měsíc fotografie 2013 – ČR Bratislava

Eva Kotátková: House Arrest – ČR Sofie

Květa Pacovská na Festivalu ilustrátorů, Pavel Mára – Corps accords – ČR Paříž

Dominik Lang v Římě – výstava „Missing Parts“ – ČR Milán

K: Kafka v KomiKsu, Five Men – ČR Mnichov

Výstava kreseb Helgy Hoškové-Weissové – Maluj, co vidíš! – ČR Haag

Jiří Kolář – Korespondáž – ČR Varšava

Česká koláž – ČR Vídeň

František Drtikol na PhotoEspaña 2013 – ČR Madrid

Fotografiska Portfolio Award 2013 – Tereza Vlčková – ČR Stockholm

Festival Jazz Koktebel Artyschock – Milan Bureš a Veronika Psotová Kudláčková – ČR Kyjev

50.0833° A, 14.4167° V, 40.6700° Z, 73.9400° F – Adam Vačkář a Zachar Fabri – ČR New York

Zbyněk Baladrán na Frieze Art Fair – „Mind of a Mnemonist“ – ČR Londýn

Vybrané síťové akce**

Filmové plakáty z Terry Posters – ČR Tokio, ČR Soul, Valencia
Na výstavě České filmové plakáty z kolekce Terry Posters, se představilo až osmdesát filmových plakátů filmů, které vznikly v období od konce padesátých let do osmdesátých let. Nechyběly plakáty československých filmů tzv. České nové vlny 60. let, ale i jiných evropských, amerických a samozřejmě i japonských filmů.

Josef Koudelka: Retrospective – ČR Tokio, ČR Bukurešť
Výstava fotografií Josefa Koudelky, ve které umělec zachytil tragické srpnové události roku 1968. Ucelený soubor 249 snímků, který byl vystaven již v řadě zemí celého světa, zároveň vyjde i v knižní podobě v bukureštském nakladatelství ART.

Transgender me

Výstava Transgender me představila v ČR Berlin práce umělců žijících a tvořících v České a Slovenské republice. Odkrývala různé aspekty kategorie transgenderu, snažila se naznačit její šíři a současně poodhalit zažívané pocity a kontext, ve kterém tyto osoby žijí.

Transgender me

In Czech Center Berlin exhibition Transgender me introduced pieces of work of artists living and creating in the Czech and Slovak Republic. It uncovered various aspects of transgender category. Moreover, the exhibition tried to imply its vastness and at the same time to reveal experienced feelings and context in which those people live.

Jiří Kovanda a Zbyněk Baladrán ve Wiels

Unikátní výstava s názvem Film as Sculpture byla zahájena Českým centrem Brusel v červenci 2013. Jiří Kovanda a Zbyněk Baladrán zde představili své první společně vytvořené dílo The Nervous System.

Jiří Kovanda a Zbyněk Baladrán in Wiels

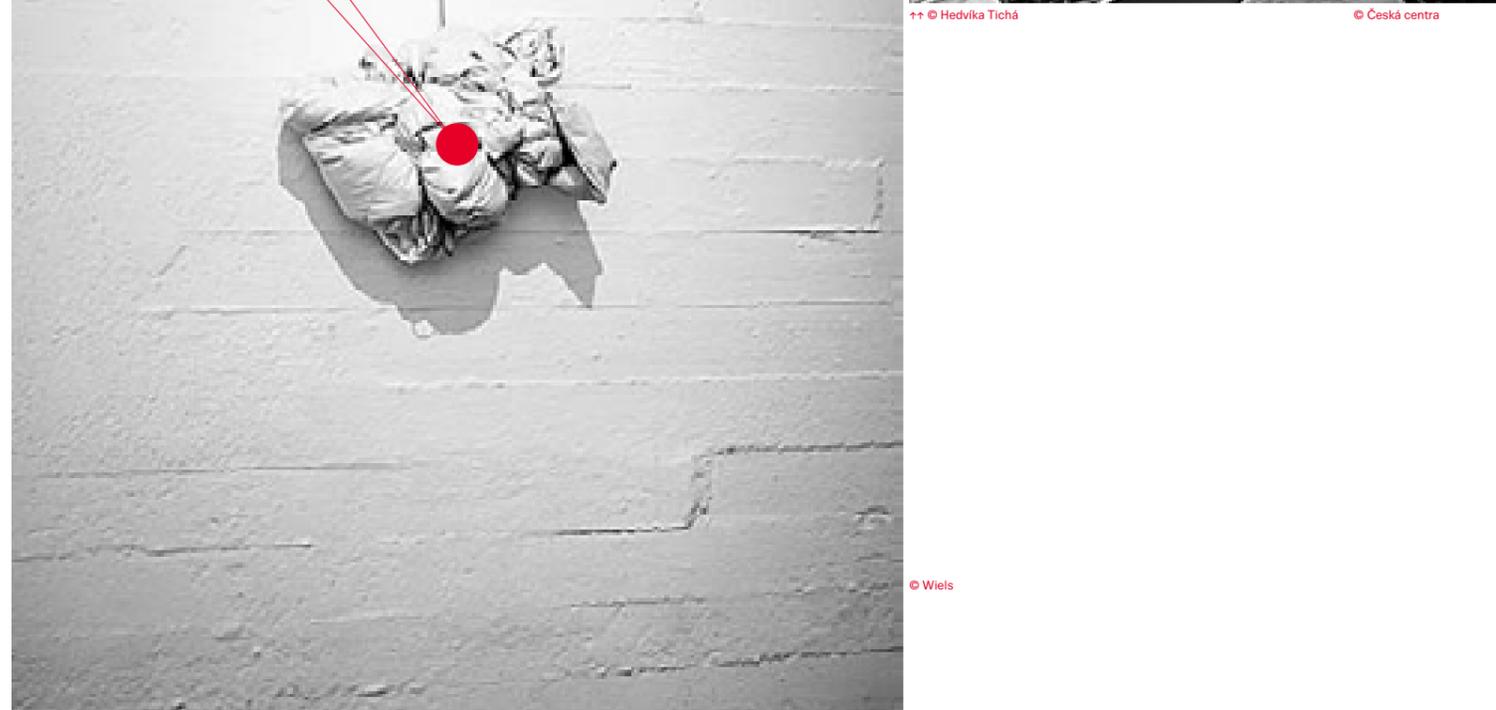
The unique exhibition Film as Sculpture was launched by Czech Centre Brussels in July 2013. Jiří Kovanda and Zbyněk Baladrán introduced here their first collectively formed piece of work The Nervous System.

Josef Koudelka

Výstava fotografií Josefa Koudelky, zachycující tragické srpnové události roku 1968 se po 45 letech od invaze představila v Rumunsku, jediné zemi Varšavské smlouvy, která se v pádu vojsk do Československa odmítla zúčastnit. Ucelený soubor 249 fotografií, který byl vystaven již v řadě zemí celého světa, zároveň vyjde i v knižní podobě v bukureštském nakladatelství ART. Výstavu připravilo České centrum Bukurešť ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky v Bukurešti.

Josef Koudelka

Exhibition of photographs by Josef Koudelka, capturing the tragic events of August 1968, is presented in Romania, the only Warsaw Pact country that refused to participate in the invasion of Czechoslovakia. This comprehensive series of 249 images, which has already been shown in many countries all over the world, will also be published in book form by the Bucharest publisher ART. The exhibition was prepared by the Czech Centre Bucharest in collaboration with the Embassy of the Czech Republic in Bucharest.



↑↑ © Hedvika Tichá

© Česká centra

© Wiels

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

We create an open and accessible forum which offers audiences abroad contact with contemporary Czech visual art. We help local artists and institutions to cooperate with other leading galleries and institutions and to present themselves. We facilitate residential and creative stays and participation in international exhibitions and festivals worldwide. We initiate and support projects of Czech artists in galleries abroad. Many branches of Czech Centres have their own exhibition premises in which they present contemporary artists, frequently in connection with local artists and institutions.

Czech Centres for Czech Visual Art

314

projects worldwide

Selected events*

Daniel Pitín at the Art Brussels art fair, Zbyněk Baladrán and Jiří Kovanda at the exhibition "Film as Sculpture" in Wiels, Brussels – CC Brussels

art berlin contemporary: Vladimír Houdek – CC Berlin

Photography Month 2013 – CC Bratislava

Eva Kotátková: House Arrest – CC Sofia

Květa Pacovská at the Illustrators' Festival, Pavel Mára – Corps Accord – CC Paris

Dominik Lang in Rome – exhibition "Missing Parts" – CC Milan

K: KafKa v KomiKsu, Five Men – CC Munich

Exhibition of drawings by Helga Hošková-Weissová – Paint What You See! – CC The Hague

Jiří Kolář – Korespondáž – CC Warsaw

Czech Collage – CC Vienna

František Drtikol at PhotoEspaña 2013 – CC Madrid

Fotografiska Portfolio Award 2013 – Tereza Vlčková – CC Stockholm

Koktebel Artys Shock Jazz Festival – Milan Bureš and Veronika Psotová Kudláčková – CC Kiev

50.0833° A, 14.4167° V, 40.6700° Z, 73.9400° F – Adam Vačkář and Zachar Fabri – CC New York

Zbyněk Baladrán at Frieze Art Fair – "Mind of a Mnemonist" – CC London

Selected network events**

Film posters from Terry Posters – CC Tokyo, CC Seoul, Valencia
The exhibition entitled Czech Film Posters from the Terry Poster collections presented some eighty film posters dating from the late-1950s through to the 1980s. It included posters of Czechoslovak films from the so-called Czech New Wave of the 1960s, as well as other European, American and Japanese films.

Josef Koudelka: Retrospective – CC Tokyo, CC Bucharest
An exhibition of photographs by Josef Koudelka, in which the artist captured the tragic events of August 1968. This comprehensive series of 249 images, which has already been shown in many countries all over the world, will also be published in book form by the Bucharest publisher ART.

Pavel Brázda ve Wrocław

Jeden z nejzajímavějších a nejuznávanějších současných malířů Pavel Brázda měl ve wrocławské Městské galerii celoživotní výstavu, na které představil 180 prací. Šlo o první expozici, kterou tento malíř kdy měl v Polsku.

Pavel Brázda in Wrocław

One of the most interesting and renowned contemporary artists, Pavel Brázda had an exhibition of his life's work in the Wrocław Municipal Gallery, which presented 180 of his works. This was the artist's first exhibition in Poland.

Stockholm Photography Week

Tereza Vlčková, Lucie Šarkadyová a Ondřej Chmel byli vybráni do programu Portfolio Reviews, které v rámci stockholmského týdne fotografie pořádala prestižní galerie Fotografiska. Mladí umělci měli možnost konzultovat svou práci s renomovanými kritiky, galeristy a kurátory, ale také představit své fotografie široké veřejnosti.

Stockholm Photography Week

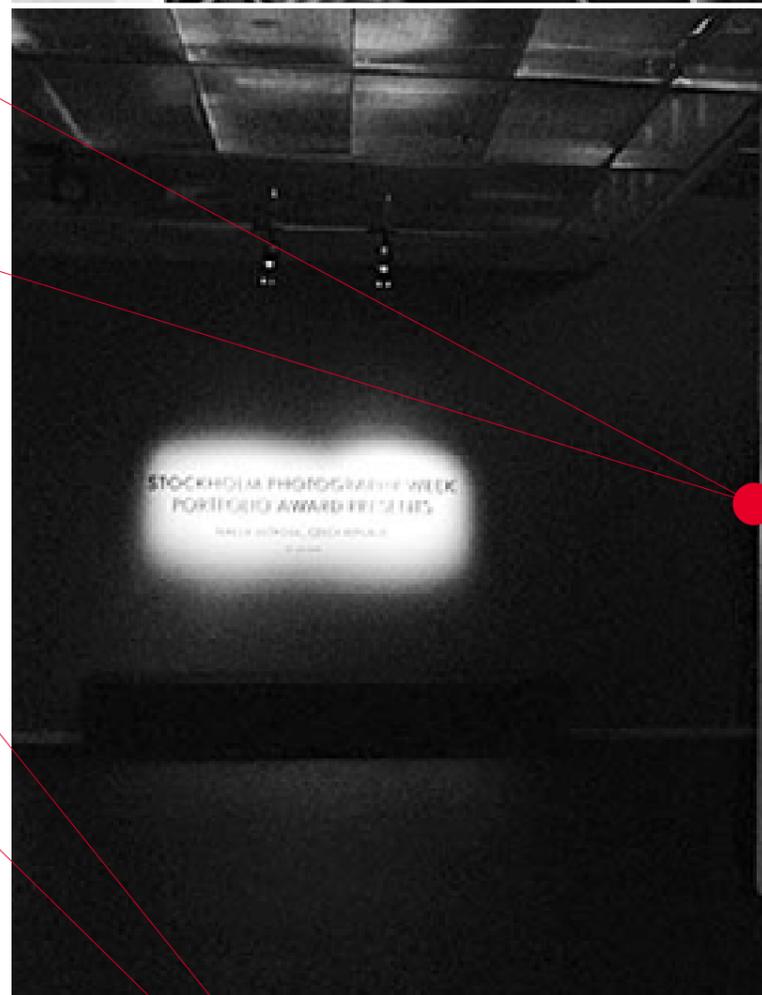
Tereza Vlčková, Lucie Šarkadyová and Ondřej Chmel were selected for Portfolio Reviews, which is held as part of Stockholm Photography Week by the prestigious Fotografiska Gallery. Young artists had the chance to discuss their work with renowned critics, gallery owners and curators, as well as to present their photos to the general public.

Jiří Kovanda: Dva zlaté prstýnky

Jedinečná výstava s názvem Dva zlaté prstýnky byla Jiřím Kovandou exkluzivně navržena pro prostory Palacio de Cristal v madridském parku El Retiro. Tento výjimečný projekt zorganizovalo České centrum Madrid ve spolupráci s Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Jiří Kovanda: Two Golden Rings

The unique exhibition called Two Golden Rings was exclusively designed for the area of Palacio de Cristal of the Madrilenian El Retiro Park. This exceptional project was co-organized by Czech Centre Madrid and Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.



* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.
** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Architektura

Propagujeme českou architekturu a její slavná jména spolu s úspěšnými architektonickými počiny nastupující mladé generace. Uskutečňujeme výstavy, diskuse s architekty, workshopy, filmové projekce apod. Ve spolupráci s partnery prezentujeme úspěchy české architektury ve významných světových institucích. Mezi priority patří podpora významných soutěží studentů architektury a zajišťování zahraničních rezidenčních stáží.

Česká centra pro
českou architekturu

410

projektů ve světě

Vybrané akce*

Via Villas – ČR Brusel

Transformace – ČR Berlín

Festival Otets Paisiy Street 2013 –
ČR Sofie

Otakar Novotný v Turíně – ČR Milán

Michal Míček: Šumná a bezbranná –
ČR Mnichov

Vila Tugendhat – ČR Haag

Výstava díla Jana Bočana – ČR Londýn

Vybrané síťové akce**

Pražský funkcionalismus – ČR Haag,
ČR Mnichov

Osmatřicet výstavních panelů zobrazovalo témata jako bydlení, církevní stavby, školy apod. Výstava podávala ucelený obraz o funkcionalistických projektech v Praze. Nechyběly archivní snímky architektonických skvostů, například Müllerova vila architekta Adolfa Loose, výstavní síň Mánes od Otakara Novotného nebo katolický kostel sv. Václava, jehož autorem je Josef Gočár.

Slavné vily – ČR Budapešť, ČR Brusel
Projekt Slavné vily si kladl za cíl upozornit na vilovou architekturu, která nejenže obohacuje kulturní dědictví jednotlivých evropských regionů, ale zároveň umožňuje poznání kořenů a inspirací naší současné kultury. Na společném projektu se podíleli historikové architektury, odborníci z muzeí architektury, autoři, badatelé a také zadavatelé vil.

Brno, město s duchem Bauhausu –
ČR Bukurešť, ČR Bratislava

Výstava představila architektonické skvosty – zrekonstruovanou vilu Tugendhat, vilu Stiassni a další významné památky brněnské funkcionalistické architektury a židovské architektury v městě Brně.

Berlín Praha Vídeň

Jak moc si našla moderní architektura v meziválečném období cestu do evropských metropolí? Mezinárodní symposium se zabývalo procesem stavební modernizace v Berlíně, v Praze a ve Vídni ze společenskovoedního a architektonického hlediska.

Berlín Prague Vienna

To what extent did modern architecture in the interwar period find its way to the capitals of Europe? This international symposium focused on the process of the structural refurbishment in Berlin, Prague and Vienna from a social and architectural viewpoint.

Pražský funkcionalismus

Osmatřicet výstavních panelů zobrazovalo témata jako bydlení, církevní stavby, školy apod. Výstava podávala ucelený obraz o funkcionalistických projektech v Praze. Na prvním snímku architekt Zdeněk Lukeš a velvyslanec ČR v Haagu Jaroslav Horák.

Prague Functionalism

Thirty-eight exhibition panels displayed information on topics such as housing, religious buildings and schools. The exhibition provided a comprehensive picture of functionalist projects in Prague. In the first photo architect Zdeněk Lukeš and Czech ambassador in The Hague Jaroslav Horák.



3 x © Česká centra

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Architecture

We promote Czech architecture and its famous names together with the successful achievements of the emerging young generation of architects. We organise exhibitions, discussions with architects, workshops and film screenings. As part of our cooperation with partners, we present the successes of Czech architecture in leading world institutions. Our priorities include supporting significant competitions for architecture students and arranging educational stays abroad.

Czech Centres for Czech Architecture

410

projects worldwide

Selected events*

Via Villas – CC Brussels

Transformations – CC Berlin

Otets Paisiy Street Festival 2013 – CC Sofia

Otakar Novotný in Turin – CC Milan

Michal Míček: Pretty and Defenceless – CC Munich

Villa Tugendhat – CC The Hague

Exhibition of the work of Jan Bočan – CC London

Selected network events**

Prague Functionalism – CC The Hague, CC Munich

Thirty-eight exhibition panels displayed information on topics such as housing, religious buildings and schools. The exhibition provided a comprehensive picture of functionalist projects in Prague. It included archive shots of modern architectural gems, such as the Müller Villa by Adolf Loos, the Mánes exhibition hall by Otakar Novotný, and the Catholic Church of St. Wenceslaus, designed by Josef Gočár.

Famous Villas – CC Budapest, CC Brussels

The Famous Villas project aimed at raising awareness of villa architecture, which not only enriches the cultural heritage of the various regions of Europe, but also helps us to understand the roots and inspiration of our contemporary culture. The joint project involved architectural historians, experts from museums of architecture, authors, researchers and the contracting authorities of villas.

Brno, City with the Spirit of Bauhaus – CC Bucharest, CC Bratislava

This exhibition presented many architectural gems – the refurbished Tugendhat Villa, the Stiassni Villa and other important monuments of both functionalist and Jewish architecture in the city of Brno.

Výstava vily Tugendhat

Výstava představila český architektonický skvost – zrekonstruovanou vilu Tugendhat v Brně.

Exhibition of Tugendhat Villa

This exhibition presented a Czech architectural gem – the refurbished Tugendhat Villa in Brno.

Šumná a bezbranná

Výstava fotografií Šumná a bezbranná Michala Míčka v Hochschule für Angewandte Wissenschaften v Mnichově zahrnovala 65 velkoformátových panoramatických černobílých fotografií z kalendářů Šumná a bezbranná z posledních několika let.

Pretty and Defenceless

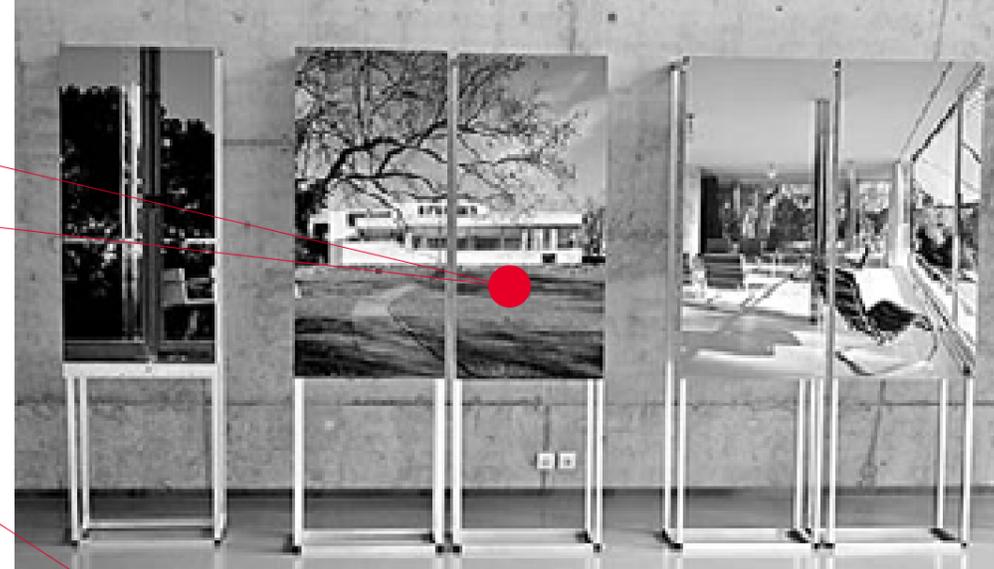
The exhibition of photographs Pretty and Defenceless of Michal Míčka at Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Munich included 65 big format panoramic black and white photographs from Pretty and Defenceless calendar of the last couple of years.

Sofia Architecture Week

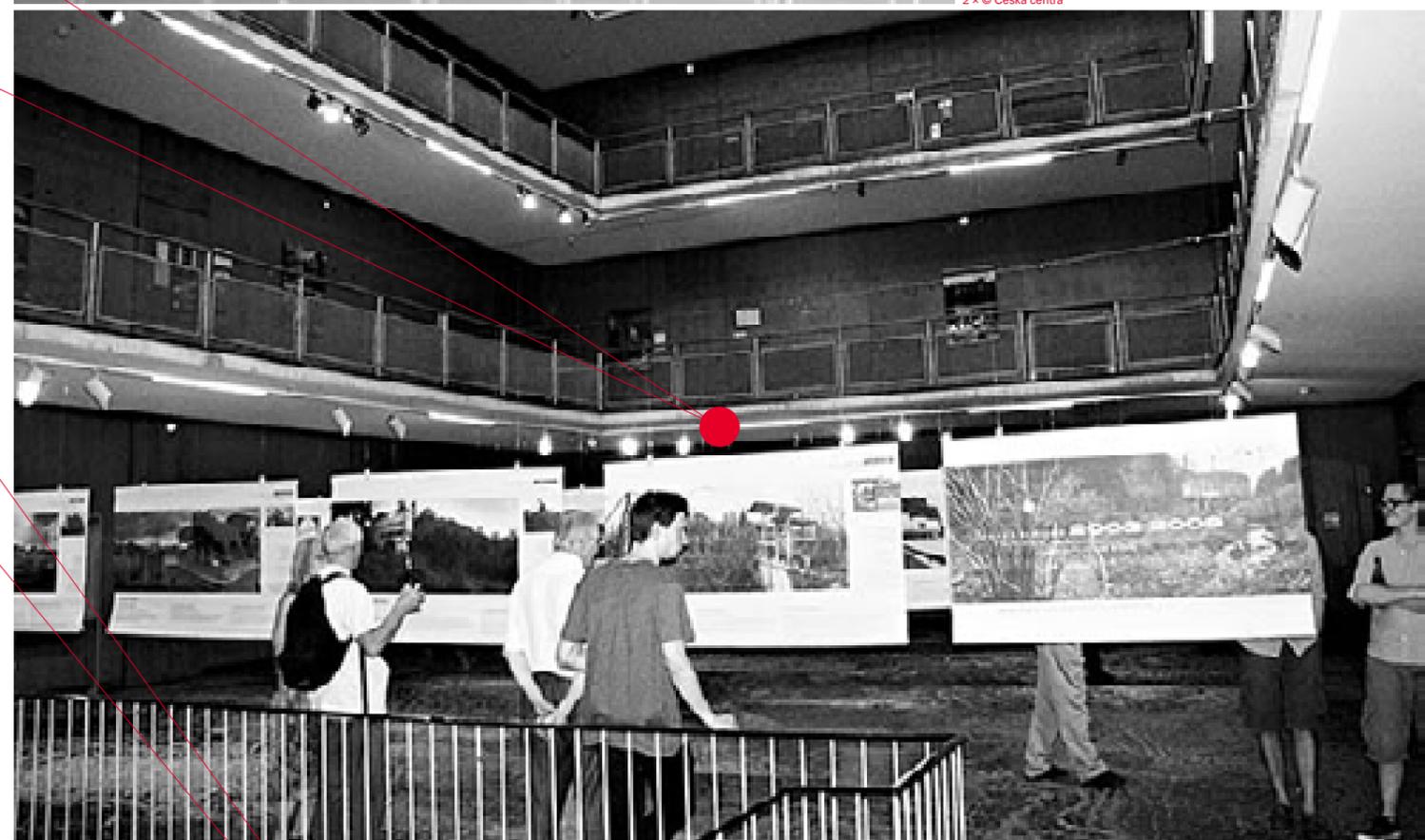
Výstava a prezentace českého architektonického studia Mjolk proběhla v rámci Sofia Architecture Week v Plovdivu za účasti Jana Macha a Daniela Baudise.

Sofia Architecture Week

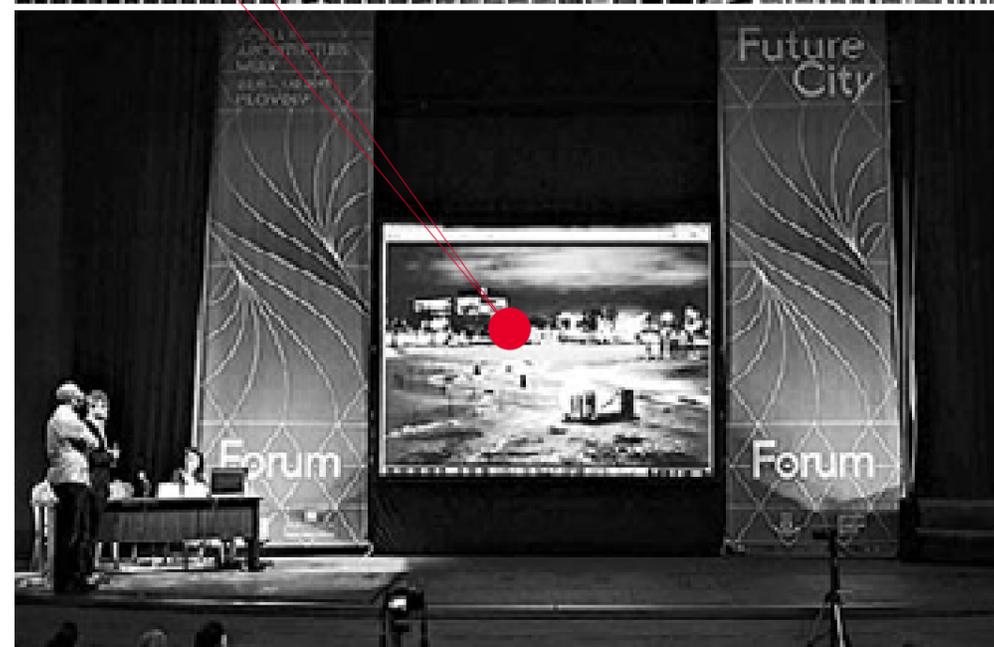
The exhibition and presentation of the Czech architectural studio Mjolk was performed within the Sofia Architecture Week in Plovdiv with the presence of Jan Mach and Daniel Baudis.



2 x © Česká centra



© Edno



* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.

** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Design a móda

Propagujeme tuzemský produktový, grafický i módní design ve světě. Stojíme za propojením kreativity, trendů a současného životního stylu, na který se při prezentaci moderní tváře Česka zaměřujeme nejvíce. Usilujeme o podporu účasti českých zástupců na významných mezinárodních přehlídkách, veletrzích a realizujeme rovněž doprovodné akce s designéry, výstavy, módní přehlídky, workshopy a další akce pro prezentaci českého designu ve světě. Jsme partnery významných soutěží v oblasti designu: Czech Grand Design, Nový (z)boží!, Bienále Brno, pro vítěze zajišťujeme zahraniční rezidenční stáže.

Česká centra pro
český design

54

projektů ve světě

Vybrané akce*

Petr Stanický – sólo výstava v Domě skla v Lommel – ČC Brusel

IN THE MIDL FORUM – ČC Bratislava

CZECH DESIGN v rámci SOFIA DESIGN WEEK – ČC Sofie

Robert V. Novák – ČC Milán

4D šperky a doplňky, Křehký New Biedermeier @ Vienna Design Week 2013 – ČC Vídeň

Bohemia – ČC New York

OKOLO na festivalu designu v Londýně – ČC Londýn

MODE.CZ – ČC Praha

Výstava studentského filmového plakátu – ČC Bukurešť

Vybrané síťové akce**

Výstava českého designu: „Stolečku, prostí se!“ – ČC Milán, ČC Mnichov, ČC Sofie, ČC Varšava

Na motivy pohádek navrhli CZECHDESIGN výstavu, která byla koncipovaná jako dlouhý prostřený stůl uprostřed kouzelného lesa. Právě zde byly prezentovány exponáty českých produktových designérů.

Brilliant By Design – ČC Moskva, ČC Bratislava, ČC Budapešť, Frankfurt nad Mohanem

Brilliant By Design je název výstavy českého skla a porcelánu, organizované Českými centry na podporu českého designu a kreativních průmyslů. Jejím cílem je zdůraznit kvalitu i rozmanitost práce českých designérů, kteří se těmto komoditám věnují. Výstava, jejíž vznik iniciovala Česká centra, přitom moderní designérské kousky zasazuje do kontextu jejich historických předchůdců a poukazuje tak na rozličné aspekty vývoje české tradice výroby skla a porcelánu.

Nový (z)boží! – ČC Bratislava, ČC Vídeň
Výstava zobrazující mladý produktový, módní, průmyslový a grafický design – expozice představuje vítěze soutěže o Českou národní cenu za studentský design.

Zuzana Králová v galerii La Fábrica
Módní návrhářka Zuzana Králová představila svou novou kolekci pro jaro/léto 2014 s názvem „Bohemica“. Po ukázkce své pánské kolekce na Mercedes-Benz Fashion Weekend v Praze předvedla kolekci v prestižní umělecké galerii La Fábrica ve spolupráci s Českým centrem v Madridu.

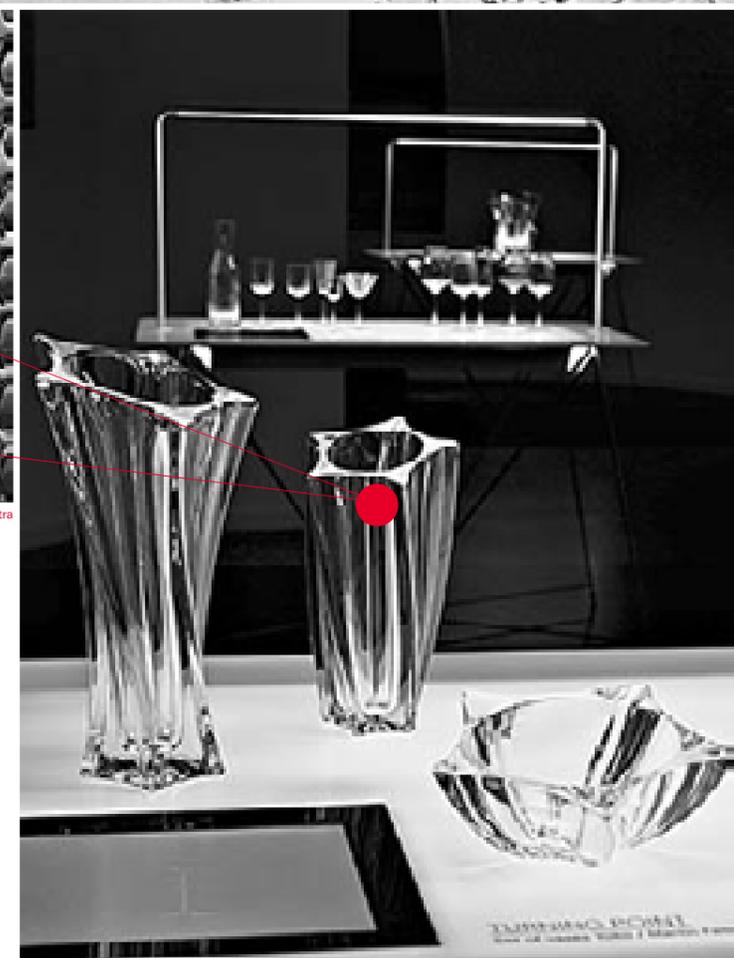
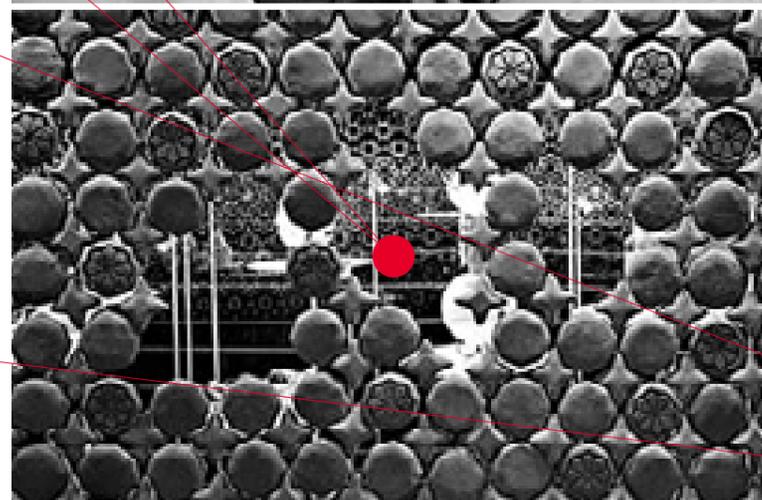
Zuzana Králová at the La Fábrica gallery
The fashion designer Zuzana Králová presented her new collection for Spring / Summer 2014 entitled „Bohemica“. After showing her menswear collection at the Mercedes-Benz Fashion Weekend in Prague, she presented a collection in the prestigious La Fábrica art gallery in collaboration with the Czech Centre in Madrid.

Bite me Milan
Italský Milán hostil světově známý designový festival Fuori Salone 2013, na kterém se představili studenti Fakulty multimediálních komunikací Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, kteří získali unikátní příležitost vytvořit vlastní expozici pro České centrum v Miláně.

Bite me Milan
The Italian city of Milan hosted the world famous design festival Fuori Salone 2013, which featured students of the Faculty of Multimedia Communications at Tomas Bata University in Zlín, giving them a unique opportunity to create their own exhibition for the Czech Centre in Milan.

Brilliant By Design
Výstava českého skla a porcelánu, organizovaná Českými centry na podporu českého designu a kreativních průmyslů. Výstava prezentuje designové sklo a porcelán vyráběné současnými českými výrobci. Na příkladech úspěšných, nadčasových vzorů z posledních zhruba sta let demonstruje kontinuitu těchto výrob u nás. Historické artefakty jsou zobrazeny na fotografiích; návštěvníci tak získají možnost prohlédnout si každý ze současných exponátů zasazený do kontextu vývoje českého skla a porcelánu, a to včetně konkrétních výrobně-technologických postupů.

Brilliant By Design
An exhibition of Czech glass and porcelain organised by Czech Centres to support Czech design and the creative industries. The exhibition presents design glass and porcelain made by contemporary Czech manufacturers. Using examples of successful, timeless designs from the last hundred years or so, the exhibition demonstrates the continuity of this work in this country. Historical artifacts are displayed in photographs; this gives visitors the chance to peruse each of the contemporary exhibits in the context of the development of Czech glass and porcelain, including specific production and technological processes.



3 x © Česká centra

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Design and fashion

We promote Czech product, graphic and fashion design worldwide. We bring together creativity, trends and contemporary lifestyles when presenting the modern face of the Czech Republic. We strive to support the participation of leading Czech representatives in important international exhibitions and trade fairs, and also to organise supporting events involving designers, exhibitions, fashion shows and workshops to present Czech designs worldwide. Czech Centres are partners in prominent design competitions (Czech Grand Design, New Go(o)ds!, and the Brno Biennial), and also arrange residential internships abroad for the winners.

Czech Centres for Czech Design

54

projects worldwide

Selected events*

Petr Stanický – solo exhibition in the Glass House in Lommel – CC Brussels

IN THE MIDL FORUM – CC Bratislava

CZECH DESIGN as part of SOFIA DESIGN WEEK – CC Sofia

Robert V. Novák – CC Milan

4D Jewellery and Accessories, Křehký The New Biedermeier @ Vienna Design Week 2013 – CC Vienna

Bohemia – CC New York

OKOLO at the Design Festival in London – CC London

MODE.CZ – CC Prague

Exhibition of student film posters – CC Bucharest

Selected network events**

Exhibition of Czech design: "Table, Lay Yourself!" – CC Milan, CC Munich, CC Sofia, CC Warsaw

On the theme of fairy tales, CZECHDESIGN organised an exhibition in the form of a long table laid for dinner in the middle of a magical forest. This presented exhibits of Czech product designers.

Brilliant By Design – CC Moscow, CC Bratislava, CC Budapest, Frankfurt am Main

Brilliant By Design is the name of an exhibition of Czech glass and porcelain organised by Czech Centres to support Czech design and creative industries. It aims to highlight the quality and diversity of the work of Czech glass and porcelain designers. The exhibition, initiated by Czech Centres, places modern design in the context of its historical predecessors, emphasising the various aspects of the development of the Czech tradition of glass and porcelain.

New Go(o)ds! – CC Bratislava, CC Vienna

An exhibition displaying up-and-coming product, fashion, industrial and graphic design and presenting the winners of the Czech National Prize for Student Design.

Lodz Design Festival: Stolečku, prostí se!
Během Design festivalu v Lodži bylo možné zhlédnout dvě výstavy prezentující práci mladých českých designerů v pohádkovém duchu.

Lodz Design Festival: Table, lay yourself!
During Design festival in Lodz it was possible to see two exhibitions presenting work of young Czech designers in a fairy tale spirit.

MODE.CZ
Úspěšná pařížská výstava se představila v galerii Českého centra Praha. Unikátní projekt nastínil českou návrhářskou elitu očima francouzských fotografů ze spolku Collectif 5.6. Modely prezentovali mj. Miroslav Sabo, Markéta Kopecká, Jana Rollová, Mirka Talavašková. Výstavu pořádalo České centrum Praha ve spolupráci s asociací Čeští studenti a mladi profesionálové ve Francii (ČSMPF).

MODE.CZ
The successful Parisian exhibition was held in the gallery of the Czech Centre Prague. This unique project portrayed the Czech design elite as seen through the eyes of French photographers from the Collectif 5.6 association. Models were presented by designers such as Miroslav Sabo, Markéta Kopecká, Jana Rollová and Mirka Talavašková. The exhibition was organised by the Czech Centre Prague in collaboration with the Association of Czech Students and Young Professionals in France (ČSMPF).



© Vojtěch Brtnický

© Česká centra

* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.
** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Divadlo a tanec

Podporujeme mezinárodní spolupráci českých divadelních a tanečních souborů a uskupení, pantomimy i loutkového divadla se zahraničními partnery. Klíčovou aktivitou je prezentace tvorby konkrétních umělců, spolupráce při zajištění účasti na zahraničních turné, festivalech, veletrzích a přehlídkách, a to napříč obory i žánry. Využíváme zahraniční akce ve veřejném prostoru pro prezentaci českých umělců, přinášíme bezprostřední pohled na současnou českou divadelní scénu prostřednictvím scénických čtení českých divadelních her. Prosazujeme rovněž překlady současných divadelních her.

Česká centra pro české divadlo a tanec

153

projektů ve světě

Vybrané akce*

APAP 2013 – ČR New York

Edinburg Festival Fringe – Czech Dance Showcase (VerTeDance, Spitfire Company, Tantehorse) – ČR Londýn

UNIDRAM (Andrea Miltnerová, Tantehorse) – ČR Berlín

Divadelní Nitra – ČR Bratislava

Vlak Lustig – ČR Bratislava

Divadelní festival Il Giardino delle Esperidi (Divadlo Archa, Profitart, VerTeDance) – ČR Milán

Izraelské turné taneční skupiny VerTeDance – ČR Tel Aviv

Festival současné české dramatiky – ČR Budapešť

Aerowaves Švýcarsko (ME-SA, Andrea Miltnerová) – ČR Vídeň

Mezinárodní divadelní festival v Sibiu (DekkaDancers, Teatr Novogo Fronta, Andrea Miltnerová) – ČR Bukurešť

Činohra Národního divadla na hostování v moskevském divadle MCHAT – ČR Moskva

Package na Stockholms Kulturfestival (420People) – ČR Stockholm

Vybrané síťové akce**

Antikódy (Nová scéna Národního divadla) – ČR Berlín, ČR New York
Multimediální inscenace Laterny magiky na motivy stejnojmenné sbírky experimentálního básníka Václava Havla.

Inscenaci vytvořil tým mladých profesionálů pod režisérským vedením Braňo Mazúcha, který má na kontě přes dvě desítky inscenací u nás i v zahraničí. Doplní ho multimediální designer Dan Gregor, mezinárodně oceňovaná choreografka Věra Ondraščíková, zvukový designer Stanislav Abrahám a hudební skladatel Michal Nejtek.

Petra Tejnorová: EDGE – ČR Bratislava, ČR Budapešť

Mezinárodní taneční projekt zobrazující sondu do života lidí starších padesátí let. V hlavních rolích se tak ocitají „odborníci všedního dne“ – oldageři se svými názory a zkušenostmi, kteří v různých rolích působili v divadelním a tanečním prostředí. Scénář vychází z promluv či textů samotných oldagerů.

Lenka Vagnerová & Company: Mah Hunt – ČR Madrid, ČR Stockholm
Inscenace zobrazuje absurdní vztah dvou lidí v apokalyptické době bez zvířat, kteří se snaží najít ztracené emoce i smysl svého života. Dravost, neustálý souboj i vzájemný respekt se prolínají s harmonií. Z lovců se snadno může stát kořist.

ME-SA & Andrea Miltnerová: Zürich tanzt
Čeští tanečníci se představili na světově uznávaném tanečním festivalu Zürich tanzt v rámci programové sekce Spring Forward ve švýcarském Curychu. Vše pod taktovkou Českého centra Vídeň.

ME-SA & Andrea Miltnerová

Zürich tanzt: Czech dancers appeared at the world-renowned dance festival Zürich tanzt as part of the Spring Forward section in Zurich, Switzerland. Everything was arranged by the Czech Centre Vienna.

420People

Představení fyzického divadla v podání 420People se uskutečnilo na centrálním náměstí Sergels torg ve Stockholmu. Projekt vznikl ve spolupráci Českého centra a městského festivalu Stockholms Kulturfestival za podpory hlavního partnera Českých center, Staropramenu.

420People

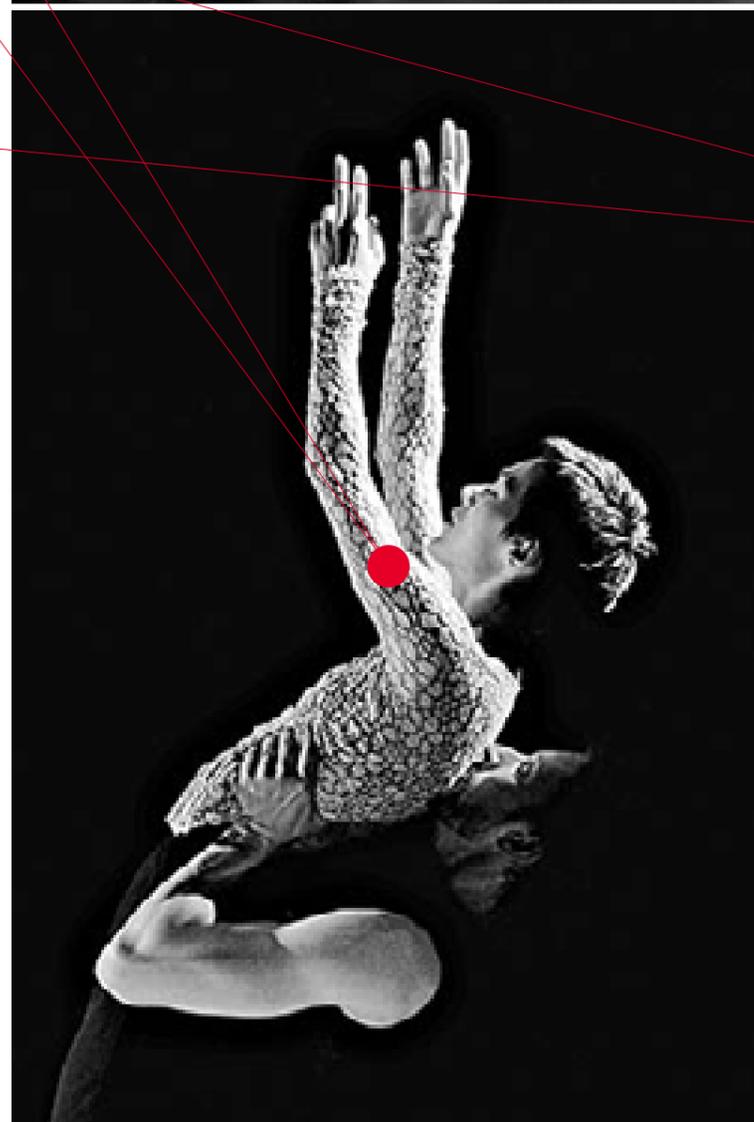
This performance of physical theatre by 420People took place on the main Sergels torg square in Stockholm. The project was the result of collaboration between the Czech Centre and the Stockholms Kulturfestival, with the support of Czech Centres' main partner, Staropramen.

Edinburgh Festival Fringe

České centrum Londýn uvedlo v rámci jednoho z největších divadelních festivalů světa Edinburgh Festival Fringe české soubory Spitfire Company & Damúza, Tantehorse a VerTeDance. Na snímku Lenka Dusilová a Markéta Vacovská přebírají za představení One Step Before the Fall (Spitfire Company & Damúza) jednu ze čtyř cen Herald Angel.

Edinburgh Festival Fringe

As part of one of the biggest theatre festivals in the world, the Edinburgh Festival Fringe, the Czech Centre London presented the Czech ensembles Spitfire Company & Damúza, Tantehorse and VerTeDance. The picture shows Lenka Dusilová and Markéta Vacovská at a performance of One Step Before the Fall (Spitfire Company & Damúza) accepting one of the four Herald Angel prizes.



↔ © Jan Komárek

© K. Milde

© Laurent Ziegler

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Theatre and Dance

We support the international cooperation with foreign partners of Czech theatre and dance ensembles and groups, as well as pantomime and puppet theatre. Our key activities include presenting the works of specific artists and cooperating to arrange participation in tours, festivals, trade fairs and exhibitions abroad, spanning various disciplines and genres. We use events in public venues abroad to present Czech artists, offering a direct insight into Czech contemporary theatre through stage readings of Czech plays. We also support translations of contemporary plays.

Czech Centres for Czech Theatre and Dance

Selected events*

APAP 2013 – CC New York

Edinburg Fringe Festival – Czech Dance Showcase (VerTeDance, Spitfire Company, Tantehorse) – CC London

International Theatre Festival UNIDRAM in Postupim (Andrea Miltnerová, Tantehorse) – CC Berlin

Divadelni Nitra International Theatre Festival – CC Bratislava

Train Lustig – CC Bratislava

Il Giardino delle Esperidi Theatre Festival (Archa Theatre, Profitart, VerTeDance) – CC Milan

Tour of Israel by dance group VerTeDance – CC Tel Aviv

Festival of Contemporary Czech Drama – CC Budapest

Aerowaves Switzerland (ME-SA, Andrea Miltnerová) – CC Vienna

International Theatre Festival in Sibiu (DekkaDancers, Teatr Novogo Fronta, Andrea Miltnerová) – CC Bucharest

National Theatre Drama hosted in the MCHAT Theatre, Moscow – CC Moscow

Package at Stockholm Kulturfestival (420People) – CC Stockholm

Selected network events**

Anticodes (New Stage of the National Theatre) – CC Berlin, CC New York
Multimedia production by Laterna Magika on the topic of Václav Havel's experimental poetry of the same name. The production was created by a team of young professionals under the guidance of director Braňo Mazúch, who has staged more than twenty productions in the Czech Republic and abroad. It is supplemented by the multimedia designer Dan Gregor, the internationally acclaimed choreographer Věra Ondrašíková, the sound designer Stanislav Abrahám and the composer Michal Nejtek.

Petra Tejnorová: EDGE – CC Bratislava, CC Budapest
International dance project probing the lives of people over the age of fifty. The main roles are played by "everyday experts" – seniors with their own opinions and experiences who have been involved in theatre and dance in various ways. The script is based on the words and texts of the seniors themselves.

Lenka Vagnerová & Company: Mah Hunt – CC Madrid, CC Stockholm
This production shows the absurd relationship between two people in an apocalyptic setting with no animals, who are trying to regain the lost emotions and meaning in their lives. Ferocity, a constant duel and mutual respect are intertwined with harmonies. The hunter can easily become the hunted.

Antikódy

Multimediální inscenace Laterna magiky na motivy stejnojmenné sbírky experimentální poezie Václava Havla. Představení díky Českému centru Berlín a New York viděli diváci v Německu a USA.

Anticodes

Multimedia production by Laterna Magika on the topic of Václav Havel's experimental poetry of the same name. The production was made possible by the Czech Centres in Berlin and New York and was enjoyed by visitors in Germany and the USA.

Petra Tejnorová: EDGE

Mezinárodní taneční projekt zobrazující sondu do života lidí starších padesáti let. Projekt se představil například na Slovensku díky Českému centru Bratislava.

Petra Tejnorová: EDGE

International dance project probing the lives of people over the age of fifty. The project was presented in Slovakia with the help of the Czech Centre Bratislava.

Edinburgh Festival Fringe

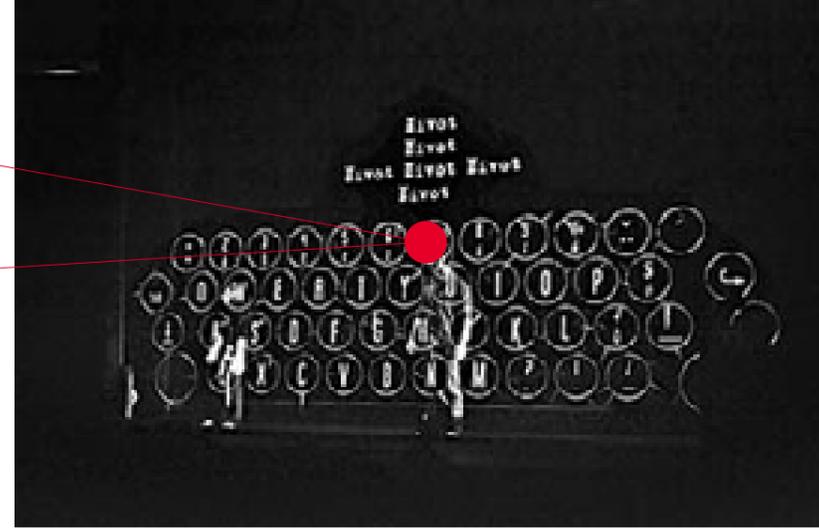
České centrum Londýn uvedlo v rámci jednoho z největších divadelních festivalů světa Edinburgh Festival Fringe České soubory Spitfire Company & Damúza, Tantehorse a VerTeDance. Na fotografii snímek z představení VerTeDance.

Edinburgh Festival Fringe

As part of one of the biggest theatre festivals in the world, the Edinburgh Festival Fringe, the Czech Centre London presented the Czech ensembles Spitfire Company & Damúza, Tantehorse and VerTeDance. The picture is a shot from the performance by VerTeDance.

153

projects worldwide



© K. Milde



© Natália Zajačiková

© Česká centra



* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.

** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Dlouhodobě prezentujeme českou filmovou tvorbu v zahraničí. Pořádáme filmové přehlídky, retrospektivy, projekce všech typů a žánrů, zprostředkováváme spolupráci a budujeme dlouhodobá partnerství se zahraničními filmovými organizacemi, podporujeme a medializujeme účast českých filmů na mezinárodních festivalech. Poskytujeme rozsáhlý produkční servis – např. logistiku, tlumočení, ubytování, titulkování, realizujeme doprovodný program: diskuse s tvůrci, workshopy, přednášky, výstavy... Iniciujeme také vznik mezinárodních filmových akcí s akcentem na české zastoupení, mapujeme příležitosti pro prosazení českého filmu v zahraničí, zajišťujeme filmovou agendu pro všechny zastupitelské úřady ČR ve světě (tj. informativní, produkční a poradenskou)

Česká centra pro český film

490

projektů ve světě

Vybrané akce*

Disappearing Act V – ČC New York

One World Romania Czech Film Hunting – ČC Bukurešť

Czech-In – ČC Moskva

Týden českého filmu – ČC Tel Aviv

Made in Prague – ČC Londýn

Ozvěny Jednoho světa – Česká centra

13. Týden českého filmu, Přehlídka studentských filmů v Bydhošti – ČC Varšava

Vybrané síťové akce**

Czech That Film – USA

Největší přehlídka českých filmů v USA. Během téměř půl roku bylo představeno 17 českých filmů v deseti městech (například New York, Los Angeles, Chicago, Washington) a celkem proběhlo 75 projekcí. Slavní čeští režiséři a autoři nejvíce oceňovaných snímků, Zdeněk Jiráský, David Ondříček a Jiří Menzel, byli oficiálními hosty přehlídky. Česká centra jsou hlavním partnerem a koordinátorem akce.

Retrospektiva Jana Švankmajera, Retrospektiva Jiřího Trnky – ČC Madrid, Španělsko
Rozsáhlé ohlédnutí za dvěma českými významnými umělci nabídlo divákům průřez jejich životní tvorbou. U Jana Švankmajera bylo v rámci cyklu uvedeno všech jeho 32 surrealistických filmů, u Jiřího Trnky se jednalo o projekci celkem devíti animovaných snímků.

One World Romania

Festival dokumentárních filmů věnovaných lidským právům, který před šesti lety založilo místní České centrum, uvedl v roce 2013 v Bukurešti padesát filmů ve více než osmdesáti projekcích. Akci navštívilo přes devět tisíc milovníků filmu. České centrum Bukurešť bylo jedním z organizátorů akce.

One World Romania

This festival of documentary films devoted to human rights, which was started six years ago by the local Czech Centre, presented fifty films in more than eighty screenings in Bucharest in 2013. The event was attended by over nine thousand film lovers. The Czech Centre Bucharest was one of the organisers of the event.

Czech Film Week

Seven Czech films from the previous year were presented at the festival show in cinemas throughout Israel, with huge interest from the public and the media (e.g. including the front page of the Jerusalem Post, and references to the event in the Arab media). The producer Jiří Konečný was there in person to present two of his films, A Night Too Young and Made in Ash.

Czech Film Week

Seven Czech films from the previous year were presented at the festival show in cinemas throughout Israel, with huge interest from the public and the media (e.g. including the front page of the Jerusalem Post, and references to the event in the Arab media). The producer Jiří Konečný was there in person to present two of his films, A Night Too Young and Made in Ash.

Režisérka Agnieszka Holland a Hořící keř v Izraeli

Režisérka v Izraeli osobně premiérově uvedla svůj epos o Janu Palachovi a událostech roku 1969. V delegaci byla i představitelka hlavní role Tatiana Pauhofová, producentka Tereza Polachová a PR manažerka Pavla Brožková.

Director Agnieszka Holland and Burning Bush in Israel

The director Agnieszka Holland was in Israel in person to premiere her epic about Jan Palach and the events of 1969. The delegation included the star of the main role, Tatiana Pauhofová, producer Tereza Polachová and PR manager Pavla Brožková.

Pentru o karma mai bună!

11-17
martie
2013



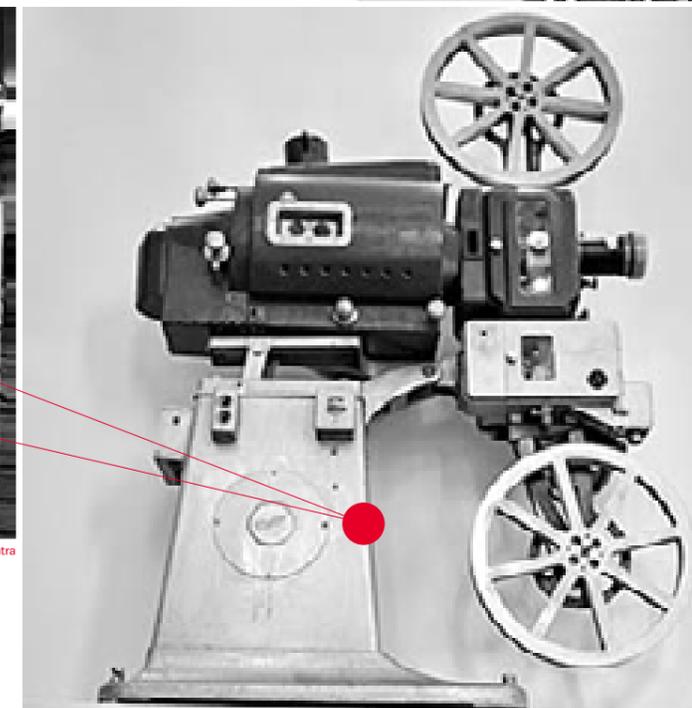
Festival de Film documentar
dedicat drepturilor omului

ERDNE / UNION / CORSO / MUZELA. TĂRĂMULUI ROMÂN / ELVIRE POPESCU

WWW.ONEWORLD.RO



2 x © Česká centra



* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

We have been presenting Czech film productions abroad for many years. We organise film festivals, retrospectives, and screenings of all genres. We further set up cooperation and build long-term partnerships with foreign film organisations, and support and promote Czech movies at international festivals. We provide extensive production services – e.g. logistics, interpreting, accommodation and subtitles – and implement supporting programmes: discussions with authors, workshops, lectures and exhibitions. We also initiate international film events with an emphasis on Czech representation, map out opportunities for promoting Czech film abroad and set up a film agenda (information, production and consultancy) for all embassies of the Czech Republic around the world.

4900

projects worldwide

Czech Centres for Czech Film

Selected events*

Disappearing Act V – CC New York

One World Romania Czech Film Hunting – CC Bucharest

Czech-In – CC Moscow

Czech Film Week – CC Tel Aviv

Made in Prague – CC London

One World Echoes – Czech Centres

13th Czech Film Week, Student Film Show in Bydgoszcz – CC Warsaw

Selected network events**

Czech That Film – USA

The largest show of Czech films in the USA. 17 Czech films were shown in ten cities (e.g. New York, Los Angeles, Chicago, Washington) with a total of 75 screenings over 6 months. The famous Czech directors and writers of the most highly acclaimed films, Zdeněk Jiráský, David Ondříček and Jiří Menzel, were the official guests at the show. Czech Centres are the main partner and coordinator of the event.

Jan Švankmajer Retrospective, Jiří Trnka Retrospective – CC Madrid, Spain

This extensive look-back at two major Czech artists offered visitors a cross-section of their life's work. For Jan Švankmajer this included all of his 32 surrealist films, while nine animated films by Jiří Trnka were screened.

Czech It Out – Věra Chytilová a její žáci
Dvoudenní událost, které zahrnovala promítání nově zrestaurované digitální kopie filmu Sedmikrásky od Věry Chytilové, koncert legendární české rockové kapely Zuby Nehty a promítání filmů žáků Věry Chytilové. Akce byla spoluorganizována Českým centrem v Haagu a Filmovým Institutem EYE v Amsterdamu.

Czech It Out – Věra Chytilová and her students

A two-day event which included screening of the freshly restored digital copy of the film *Daisies* by Věra Chytilová, concert of the legendary Czech rock band Zuby Nehty and screenings of films of Chytilová's students. The event was co-organised by Czech Centre The Hague and EYE Film Institute in Amsterdam.

Czech That Film

Filmová přehlídka české produkce v USA. Během téměř půl roku bylo představeno 17 českých filmů v deseti městech (například New York, Los Angeles, Chicago, Washington) a celkem proběhlo 75 projekcí.

Czech That Film

Czech film festival in the USA. 17 Czech films were shown in ten cities during the course of six months (e.g. New York, Los Angeles, Chicago, Washington), with a total of 75 screenings.

Velká přehlídka českého dokumentu ve Varšavě

Artové kino Muranów uvedlo přehlídku českých dokumentárních filmů z posledních let. Představili se režiséři jako M. Mareček, Vít Klusák, Jana Ševčíková a rovněž H. Třeštková se svým posledním filmem *Soukromý vesmír*. Kino uvedlo i studentské filmy z FAMU.

Great show of Czech documentary films in Warsaw

The Muranów art cinema presented a show of Czech documentary films from recent years, featuring directors such as M. Mareček, Vít Klusák, Jana Ševčíková and H. Třeštková, with her latest film, *Private Universe*. The cinema also screened films by students from FAMU.



© Česká centra

* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.
** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Hudba

Milovníkům hudby po celém světě nabízíme širokou škálu české hudební scény, od klasické hudby nejslavnějších českých skladatelů po poslední hudební trendy. Pořádáme koncerty nebo street party s českou hudbou. Zasadujeme se o spolupráci s prestižními hudebními síněmi a kluby, podporujeme účast umělců na hudebních festivalech nebo venkovních produkcích, pomáháme s organizací koncertů, propojujeme filmové akce s živou hudbou, propagujeme vystoupení v zahraničních médiích.

Česká centra pro českou hudbu

334

projektů ve světě

Vybrané akce*

Tata Bojs – ČR Paříž

Už jsme doma – ČR Haag

Kryštof Mařatka – ČR Paříž

AGON Orchestra – ČR Bratislava

Zuby Nehty – ČR Tel Aviv

Chinaski, Dan Bárta – ČR Londýn

Jarek Nohavica – ČR Moskva

Karel Gott – ČR Moskva

Koktebel – ČR Kyjev

Milokraj – ČR Haag, ČR Londýn

Adam Plachetka – ČR Vídeň

Psi vojáci – ČR Haag

Collegium Marianum – ČR Madrid

Haas Kvartet – ČR Tel Aviv

Karel Dohnal – ČR Moskva

Pražská filharmonie PKF – ČR New York

Vybrané síťové akce**

Please The Trees – ČR Varšava, ČR Brusel, ČR Tel Aviv

Vystoupení přední kapely zastupující českou alternativní scénu

Iva Bittová – ČR Bukurešť, ČR Budapešť, ČR Brusel, ČR Tel Aviv
Koncerty významné a ve světě oblíbené české umělkyně.

MIDI LIDI – ČR Londýn, ČR Bratislava
Elektronické představení hudební skupiny v čele s Petrem Markem.

Šporcl & Tomescu – ČR Bukurešť, ČR Moskva
Představení dvou exkluzivních houslových virtuosů.

Emil Viklický – ČR Londýn, ČR Tokio
Vystoupení českého skladatele, pianisty a jazzmana světového formátu.

TATA BOJS

Kapela z Hanspauky vystoupila v klubu Divan du monde! v Paříži. Skupina se ve Francii proslavila mimo jiné i díky klipu k písni „Attention aux hommes“ (česky „Pozor na muže“), kde mezi sebou soupeří ve zvláštním druhu jakéhosi šíleného tance česká reprezentace s francouzským týmem.

TATA BOJS

The band from Hanspauka performed in Paris in the Divan du monde! club. The band is famous in France, partly for its video to the song „Attention aux hommes“ („Beware of the Men“), in which the Czechs compete with the French team in a special kind of crazy dance.

Miroslav Vitouš – Jiří Stivín Trio

Čeští umělci se představili na festivalu Bridging Europe v Budapešti.

Miroslav Vitouš – Jiří Stivín Trio

Czech artists were presented at the Bridging Europe Festival in Budapest.

My name is Ann!

My name is Ann! je hudební projekt české umělkyně Lenky Morávkové, která vystoupila v koncertním sále asociace Miscelanea v Barceloně.

My name is Ann!

My name is Ann! is a music project of Czech artist Lenka Morávková, who performed at the concert hall of the association Miscelanea in Barcelona.



© Česká centra



© Palace of Arts

© Česká centra



* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Music

For music lovers all around the world we offer a comprehensive insight into the Czech music scene, from classical music by the most famous composers to the latest music trends. We organise concerts and street parties featuring Czech music. We support cooperation with prestigious music halls and clubs as well as participation in music festivals and outdoor concerts. In addition, we help to organise concerts, connect film events with live music and to promote performances in the media abroad.

Czech Centres for Czech Music

334

projects worldwide

Selected events*

Tata Bojs – CC Paris

Už jsme doma – CC The Hague

Kryštof Mařatka – CC Paris

AGON Orchestra – CC Bratislava

Zuby Nehty – CC Tel Aviv

Chinaski, Dan Bárta – CC London

Jarek Nohavica – CC Moscow

Karel Gott – CC Moscow

Koktebel – CC Kiev

Milokraj – CC The Hague, CC London

Adam Plachetka – CC Vienna

Psi vojáci – CC The Hague

Collegium Marianum – CC Madrid

Haas Kvartet – CC Tel Aviv

Karel Dohnal – CC Moscow

PKF – Prague Philharmonia – CC New York

Selected network events**

Please The Trees – CC Warsaw, CC Brussels, CC Tel Aviv
Performances by this leading band from the Czech alternative music scene.

Iva Bittová – CC Bucharest, CC Budapest, CC Brussels, CC Tel Aviv
Concerts by this popular, world-famous Czech artist.

MIDI LIDI – CC London, CC Bratislava
Electronic music by the band lead by Petr Marek.

Šporcl & Tomescu – CC Bucharest, CC Moscow
Performance by two outstanding violin virtuosos.

Emil Viklický – CC London, CC Tokyo
Performance by the world-famous Czech composer, pianist and jazzman.

Kryštof Mařatka v Salle Gaveau
Paříž hostila světovou premiéru Druhopisů Kryštofa Mařatky v Salle Gaveau.

Kryštof Mařatka in Salle Gaveau
Paris hosted world premiere of Druhopisy by Kryštof Mařatka in Salle Gaveau.

Please The Trees
Hudební formace patří mezi přední zástupce alternativní české scény. Fanoušci si ji mohli v zahraničí poslechnout díky Českým centrům ve Varšavě, Bruselu či Tel Avivu.

Please The Trees
This group is one of the leading exponents of the Czech alternative scene. Fans abroad were able to enjoy them to the Czech Centres in Warsaw, Brussels and Tel Aviv.



2 x © Česká centra



* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.

** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Zaměřujeme se na prezentaci především současné české literatury. Zprostředkováváme informace o knižních novinkách, reflektujeme literární časopisy a recenze nových českých knih. Podílíme se na komplexním představování české literatury, veřejných čtení spisovatelů, prezentaci knih vydaných v cizích jazycích, podporujeme českou účast na mezinárodních knižních veletrzích, iniciujeme překlady české literatury, realizujeme projekty s mezinárodní účastí.

Česká centra pro českou literaturu

257

projektů ve světě

Vybrané akce*

Transpoezie – ČC Brusel

Czecho Mecho – ČC Bratislava

Knižní veletrh v Sofii (Markéta Hejkalová, Radka Denemarková, Martin Ryšavý) – ČC Sofie

Měsíc literatury – ČC Mnichov

Knižní veletrh ve Varšavě a ve Vratislavi – ČC Varšava

Buchmesse Wien (Emil Hakl, Markéta Hejkalová) – ČC Vídeň

Edice české literatury Cartea ceha v nakladatelství Curtea Veche – ČC Bukurešť

Nakladatelství Argo na Seoul International Book Fair + edice překladů z korejské literatury – ČC Soul

Antologie současné české poezie – ČC Madrid

Literární seminář Menšinové jazyky v globalizované literatuře na knižním veletrhu v Göteborgu – ČC Stockholm

New Literature From Europe Festival – ČC New York

Ondřej Buddeus na North Wales International Poetry Festival a Camarade IV Poetry Festival – ČC Londýn

Vybrané síťové akce**

Noc literatury – ČC Praha, ČC Bratřelava, ČC Brusel, ČC Bukurešť, ČC Düsseldorf, ČC Haag, ČC Milán, ČC Moskva, ČC Mnichov, ČC Paříž, ČC Sofie, ČC Stockholm, ČC Vídeň, ČC Varšava

Noc literatury staví na pojetí literatury jako kreativního média schopného zprostředkovat hodnoty a kulturní náboj společnosti. Nová překladová literatura je v krátkých ukázkách představována v přednesu známých osobností, herců či veřejných činitelů. Čtení ukávek probíhají na mnoha místech současně a v pravidelných intervalech.

Cena Česká kniha – ČC Berlín, ČC Madrid, ČC Sofie
Soutěž čtenářů propagující oblíbené české autory. Cenu Česká kniha získává každoročně jedna česká prozaická novinka vydaná domácími nakladatelstvími v průběhu předchozího roku.

Via Hrabal – ČC Haag, ČC Milán, ČC Mnichov, ČC Paříž, ČC Varšava
Projekt k výročí 100 let narození Bohumila Hrabala – prezentace osobnosti a jeho díla – připravený sdružením Serpens za finančního příspěví Českých center. Nabídka obsahuje multimediální prezentaci, 3 výstavy a možnost účasti autorů (Václav Špale, Tomáš Mazal, Ivo Krobot) na tematických akcích.

Via Hrabal

Projekt k výročí 100 let narození Bohumila Hrabala – prezentace osobnosti a jeho díla – připravený sdružením Serpens za finančního příspěví Českých center.

Via Hrabal

Project to mark the 100th anniversary of the birth of Bohumil Hrabal – presentation of the man and his works – prepared by the Serpens association with the sponsorship of Czech Centres.

Noc literatury

Akce přibližuje veřejnosti netradičním způsobem současnou literaturu prostřednictvím série veřejných čtení. Projekt organizují Česká centra ve spolupráci s EUNIC (European Union National Institutes for Culture), kulturními odděleními zahraničních velvyslanectví či dalšími organizacemi. Noci literatury, to znamená veřejná čtení evropských spisovatelů v podání významných osobností, se během roku 2013 uskutečnily po celé síti Českých center přibližně ve stejnou dobu jako pražská Noc literatury, která byla součástí evropského projektu European Literature Nights. Tohoto projektu se zúčastnila také města Dublin, Brno, Bukurešť, Lisabon, Vilnius či Vratislav. Česká centra byla iniciátorem, hlavním organizátorem a příjemcem evropského grantu podporujícího tento projekt.

Literature Night

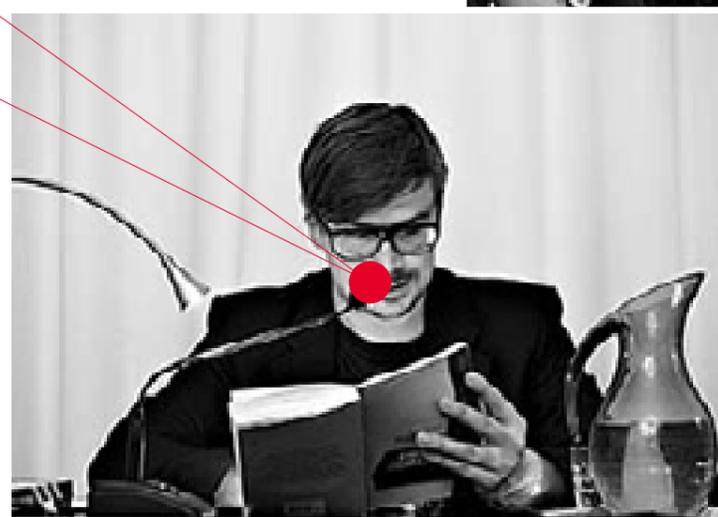
An event presenting contemporary literary works to the general public in an unconventional way through a series of public readings. The project is organised by Czech Centres in collaboration with EUNIC (European Union National Institutes for Culture) and the cultural departments of foreign embassies and other organisations. Literature Nights, the public readings of European writers given by prominent figures, were held throughout the Czech Centres network in 2013, at around the same time as Prague Literature Night, which was part of the European Literature Nights project. This project also involved the cities of Dublin, Brno, Bucharest, Lisbon, Vilnius and Wrocław. Czech Centres were the initiator, main organiser and beneficiary of a European grant to support this project.

Jaroslav Rudiš

Literární večer s Jaroslavem Rudišem, který v rozhovoru s rakousko-polským spisovatelem Radekem Knappem představil svůj román Potichu v německé verzi.

Jaroslav Rudiš

Literary evening with Jaroslav Rudiš, who, in an interview with the Austrian-Polish writer Radek Knapp, presented the German version of his novel, Potichu (Die Stille in Prag).



3 x © Česká centra

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.
** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Literature

We focus on presenting primarily contemporary Czech literature. We provide information about new books and reflect on literary magazines and reviews of recently released Czech books. We support comprehensive presentations of Czech literature, public readings of writers and presentations of books published in foreign languages. We further support Czech participation at international book fairs, initiate translations of Czech literature and execute projects with international participation.

Czech Centres for Czech Literature

257

projects worldwide

Selected events*

Transpoesie – CC Brussels

Czecho Mecho – CC Bratislava

Book Fair in Sofia (Markéta Hejkalová, Radka Denemarková, Martin Ryšavý) – CC Sofia

Literature Month – CC Munich

Book Fair in Warsaw and Wrocław – CC Warsaw

Buchmesse Wien (Emil Hakl, Markéta Hejkalová) – CC Vienna

Czech literature series Cartea Ceha at the Curtea Veche publishing house – CC Bucharest

Czech publishing house Argo at Seoul International Book Fair + series of translations from Korean literature – CC Seoul

Anthology of Contemporary Czech Poetry – CC Madrid

Literary seminar entitled Minority Languages in Globalised Literature at the book fair in Gothenburg – CC Stockholm

New Literature From Europe Festival – CC New York

Ondřej Buddeus at the North Wales International Poetry Festival and Camarade IV Poetry Festival – CC London

Selected network events**

Literature Night – CC Prague, CC Bratislava, CC Brussels, CC Bucharest, CC Düsseldorf, CC The Hague, CC Milan, CC Moscow, CC Munich, CC Paris, CC Sofia, CC Stockholm, CC Vienna, CC Warsaw
Literature Night is based on the idea of literature as a creative medium capable of conveying the values and cultural feel of society. The new translated literature is presented in short excerpts recited by celebrities, actors or public officials. The readings are simultaneously held in a number of places and repeated at regular intervals.

Czech Book Prize – CC Berlin, CC Madrid, CC Sofia
Readers' competition promoting popular Czech authors. The Czech Book Prize is awarded every year to one newly released piece of Czech prose issued by a Czech publisher during the previous year.

Via Hrabal – CC The Hague, CC Milan, CC Munich, CC Paris, CC Warsaw
Project to mark the 100th anniversary of the birth of Bohumil Hrabal. This presentation of the man and his works was prepared by the Serpens Association with the financial contribution of Czech Centres. The project includes multimedia presentations, 3 exhibitions and the possible attendance of authors (Václav Špale, Tomáš Mazal and Ivo Krobot) at themed events.

Jáchym Topol v Izraeli

Jáchym Topol vystoupil na Knižním veletrhu v Jeruzalémě a na veřejných čteních v Tel Avivu při příležitosti uvedení hebrejského překladu jeho románu Kloktat dehet.

Jáchym Topol in Israel

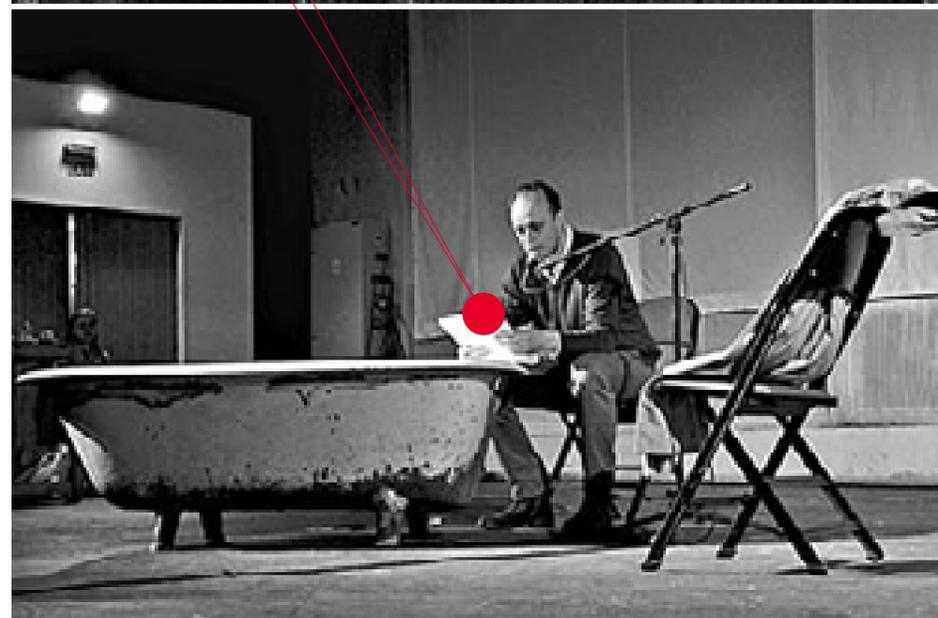
Jáchym Topol appeared at the book fair in Jerusalem and at public readings in Tel Aviv on the occasion of the launch of a Hebrew translation of his novel Gargling with Tar.

Noc literatury v Praze

V roce 2013 zavítala pražská Noc literatury na Letnou. Herec Karel Dobrý četl ve Studiu Hrdinů úryvek z knihy Koupelna, jejímž autorem je Jean-Phillipe Toussaint.

Literature Night in Prague

In 2013, Prague Literature Night came to visit Letná. Actor Karel Dobrý read at Studio Hrdinů an extract from the book Koupelna whose author is Jean-Phillipe Toussaint.



© Helena Hrstková

© Česká centra

* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.

** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Vzdělávání, jazykové kurzy, věda

V oblasti vzdělávání se zaměřujeme na výuku a šíření českého jazyka ve světě, na prezentaci úspěchů českých vědců a výzkumníků a na rozvoj spolupráce s univerzitami, vysokými školami a odbornými institucemi. Pořádáme vlastní jazykové kurzy češtiny pro dospělé či pro děti českého původu žijící v zahraničí, zájemcům nabízíme možnost složit zkoušky z českého jazyka, pro širokou veřejnost provozujeme knihovny s českou literaturou, ve spolupráci s Českou školou bez hranic iniciujeme výuku češtiny pro děti vyrůstající ve vícejazyčném prostředí. V oblasti vědy se věnujeme aktuálním i historickým společenským otázkám a prezentaci úspěchů české vědy, výzkumu a inovací.

1591

Vybrané akce*

Expolingua 2013 – ČR Berlín

Židé v boji a odboji / Československý židovský odboj, Jan Hus 1415 a po 600 roků – ČR Bratislava

Les 10e Journées de l'Histoire de l'Europe / 10. Dny historie Evropy – ČR Paříž

Krajané na Sibiři – ČR Moskva

Cyril a Metoděj – ČR Haag

Putovní výstava „Působení Jednoty bratrské na území Polska“ – ČR Varšava

Alespoň na chvíli ovládnout kousek Prahy – ČR Milán, ČR Mnichov

Debaty Velvet divorce – ČR Haag

Československá noc – ČR Soul

Projekt Evropská zkušenost – ČR Kyjev

Zapomenuté transporty – ČR Mnichov

Aspen workshop – ČR New York

Vybrané síťové akce**

Alespoň na chvíli ovládnout kousek Prahy – ZÚ Brazílie, ČR Bratislava, ČR Brusel, ČR Budapešť, ČR Bukurešť, ČR Haag, ČR Kyjev, ČR Madrid, ČR Milán, ČR Mnichov, ČR Sofie, ČR Vídeň

Ústředí Českých center produkovalo a vyrobilo k 20. výročí rozdělení Československa a vzniku ČR výstavu fotografií z pražských náměstí, jež byla svědky významných událostí.

Projekt Příběh kontaktní čočky (Otto Wichterle) – ČR Sofie, ČR Milán, ČR Tokio, ČR Madrid
Prezentační projekt o významném českém vědci obsahoval animovaný film, komiks, odborný katalog, dokumentární film a řadu doprovodných programů. Akce se uskutečnily v rámci 100. výročí narození Otto Wichterleho.

Jiří Trnka – Tallin, Sydney, ČR Madrid
Expozice připravená Českými centry představila reprezentativní výběr z Trnkovy rozsáhlé tvorby. Tematický průřez napříč výtvarnými obory, ve kterých se umělecky realizoval, poskytl komplexní pohled na jeho mnoho-
vrstevnatou tvorbu prostřednictvím obrazových panelů s doprovodnými texty, zdůrazňujícími obsahové a formální aspekty díla.

studentů českého jazyka
ve světě

Česká republika do škol

Prezentace České republiky pro žáky rakouských integračních škol se uskutečnila pod vedením Českého centra Vídeň.

Czech Republic in Schools

This presentation of the Czech Republic for students of Austrian integration schools was organised by the Czech Centre in Vienna.

Praha objektivem tajné policie

Unikátní fotografie z archivu komunistické tajné Státní bezpečnosti kromě „objektu“ sledování přináší syrový obraz normalizační Prahy. Výstava měla v zahraničí velký úspěch. Představila se v Bratislavě či Mnichově.

Prague through the Lens of the Secret Police

Besides "objects" of surveillance, these unique photographs from the archives of the communist secret National Security Service offer a harsh picture of the normalisation process in Prague. The exhibition was a great success abroad. It also appeared in Bratislava and Munich.



2 x © Česká centra

* Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi.

** Vybrané akce, které Česká centra organizují nebo se podílejí na jejich organizaci s jinými institucemi po světě.

Education, Language Courses, Science

In the field of education we focus on teaching and disseminating the Czech language abroad, presenting the achievements of Czech scientists and researchers, and developing cooperation with universities, colleges and professional institutions. We organise our own language courses for adults and children of Czech origin living abroad as well as offer those interested the opportunity to sit for Czech language examinations. We run libraries containing Czech literature for the general public, and in cooperation with the Czech School without Borders, we provide Czech lessons for children who are growing up in a multilingual environment. In the field of science we deal with current and historical social science issues and present success stories from Czech science, research and innovation.

159

students of the
Czech language
in the world

Selected events*

Expolingua 2013 – CC Berlin

Jews in the Struggle and the Resistance / Czechoslovak Jewish Resistance, Jan Hus 1415 and 600 Years Later – CC Bratislava

Les 10e Journées de l'Histoire de l'Europe / 10 Days in the History of Europe – CC Paris

Czech Countrymen in Siberia – CC Moscow

Cyril and Methodius – CC The Hague

Touring exhibition entitled "The Work of the Unity of the Brethren in Poland" – CC Warsaw

To Control a Piece of Prague, at Least for a Moment – CC Milan, CC Munich

Velvet Divorce Debate – CC The Hague

Czechoslovak Night – CC Seoul

European Experience project – CC Kiev

Forgotten Transports – CC Munich

Aspen Workshop – CC New York

Selected network events**

To Control a Piece of Prague, at Least for a Moment – Brazilian Embassy, CC Bratislava, CC Brussels, CC Budapest, CC Bucharest, CC The Hague, CC Kiev, CC Madrid, CC Milan, CC Munich, CC Sofia, CC Vienna

Czech Centres Headquarters produced an exhibition of photographs of the squares of Prague which have witnessed momentous events to mark the 20th anniversary of the division of Czechoslovakia and the establishment of the Czech Republic.

The Story of the Contact Lens (Otto Wichterle) – CC Sofia, CC Milan, CC Tokyo, CC Madrid

This project, presenting the prominent Czech scientist Otto Wichterle, included an animated film, a comic, a technical catalogue, a documentary film and a series of accompanying programs. The events were held to mark the 100th anniversary of the birth of Otto Wichterle.

Jiří Trnka – Tallin, Sydney, CC Madrid
Prepared by Czech Centres, this exhibition presented a section of Trnka's extensive work. This thematic cross-section across the artistic disciplines in which the artist worked provides a comprehensive view of Trnka's multi-faceted style. It is displayed through image panels with accompanying texts, emphasising both the content and formal aspects of his work.

Otto Wichterle

Česká centra využila významných výročí k připomenutí neobyčejného příběhu prof. Otto Wichterleho. Projekt sestává z faktografické výstavy, filmových projekcí a množství doprovodných programů. V různých obměnách se v průběhu výstav konají setkání s pamětníky a spolupracovníky profesora Wichterleho, kreativní hry se stavebnicí Merkur (která posloužila k sestavení prvního „čočkostroje“) nebo měření zraku. Výstava oslovuje nejen technicky orientované zájemce o historii silonu, hydrogelů a kontaktních čoček. Na snímku zobrazena ukázka z animovaného filmu, který je vyhotoven ve shodném grafickém pojetí s komiksem (v anglickém znění s českými titulky).

Otto Wichterle

The Czech Centres used this significant anniversary to commemorate the extraordinary story of Prof. Otto Wichterle. The project consists of factual exhibitions, film screenings and a number of accompanying programs. During the course of the exhibitions, various meetings are held with contemporaries and colleagues of Professor Wichterle, as well as creative games using the Merkur construction kit (which was used to build the first „Lens Machine“), and eyesight tests. The exhibition is designed to address not only technically-minded people interested in the history of nylon, hydrogels and contact lenses. The photo shows a shot from the animated film created in the same graphic style as the comic-book (in English with Czech subtitles).

Vědecký piknik

Varšava pořádá v červnu každoročně za velkého zájmu obyvatel Vědecký piknik, kdy se pod širým nebem či ve stanech dospělí i děti seznamují formou her, pokusů a zábav s tají světa přírody. Z ČR přijelo Národní technické muzeum, které nabídlo možnost vyzkoušet si hvězdné, sluneční, vodní i ohňové hodiny, změřit si vlastní srdeční tep pomocí středověkého Marciho kyvadla, děti i rodiče si tu mohli vyrobit sluneční hodiny.

Science Picnic

Every June Warsaw holds a highly popular Science Picnic, where adults and children learn more about the secrets of the natural world through games, experiments and entertainment, in the open air and in tents. The CR was represented by the National Technical Museum, which offered the chance to test star, solar, water and fire clocks, measure your own heartbeat using the mediaeval Marci pendulum, and enabled children and parents to make their own sundial.



© Česká centra

© Zuzana Bahulová

* Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions.

** Selected events which Czech Centres organise or help to organise with other institutions around the world.

Kurátorské a novinářské cesty

Prioritou programové strategie Českých center je také podpora cest zahraničních kurátorů do České republiky ve spolupráci s domácími i zahraničními institucemi, galeriemi, festivaly, přehlídkami a jednotlivými umělci, kritiky a teoretiky. Cílem organizace a podpory kurátorských cest je přirozená integrace českého současného umění do celosvětového dění a aktivní účast českých kurátorů a umělců na aktuálních mezinárodních projektech.

V číslech:

Uskutečnili jsme **50** kurátorských cest.

65 významných osobností ze **17** zemí světa (Brazílie, Německo, Belgie, Velká Británie, Rakousko, Polsko, Rusko, Ukrajina, Rumunsko, Bulharsko, Maďarsko, USA, Švédsko, Holandsko, Itálie, Francie, Španělsko) přijalo v roce 2013 pozvání do České republiky.

Kurátoři v ČR navštívili více než **40** předních institucí, galerií a ateliérů po celé ČR.

Propojili jsme více než **200** umělců a kurátorů se zahraniční odbornou scénou.

Účast kurátorů na předních českých přehlídkách a festivalech (Designblok, Designsupermarket, Křehký Mikulov, MFF Karlovy Vary, Jeden svět, IDF Jihlava, Finále Plzeň, Malá Inventura, Festival Za dveřmi, Prague Biennale, Festival Fotograf).

Architektura

Irakli Eristavi / Zerozero Architects / Slovensko

Gabor Bindics / ředitel, KC Dunaj / Slovensko

Petra Havelková / Marko & Placemakers / Slovensko

Design

Lina Kanafani / Mint Gallery / ředitelka / Velká Británie

Claudia Banz / Museum Für Kunst Und Gewerbe / ředitelka Sekce designu a výtvarných umění / Německo

Petra Hesse / Museum Für Angewandte Kunst Köln / ředitelka / Německo

Jeroen Maes / zakladatel House Of Glass / Belgie

Agnieszka Jacobsen / Lodz Design Festival / hlavní kurátorka / Polsko

Stefan Nilsson / Trendgruppen / Designgalleriet / majitel / Švédsko

Åsa Lagerwall / Trendgruppen / Designgalleriet / koordinátorka / Švédsko

Gerald Macdonald / zakladatel Tent London Festival / Velká Británie

Rebeca Bell / zástupce Victoria And Albert Museum / Velká Británie

Gilles Masse / nákupčí milánského obchodního domu La Rinascente / Itálie

Francois Le Blanc / zástupce S. Bensimon Gallery / Francie

Martin Rinderknecht / zakladatel Helmrinderknecht Contemporary Design Gallery / Německo

Jan Staszek / zástupce Showroom / Polsko

Divadlo

Patric Bonté / Les Brigittines / divadelní dramaturg / Belgie

Vicentiu Rahau / Sibiu International Theatre Festival / divadelní dramaturg / Rumunsko

Maria Foulgueram / Circo Price / hlavní dramaturg / Španělsko

Emmanuelle Nizou / Les Halles De Schaerbeek / divadelní dramaturg / Belgie

Tamás Lóky / Art Quarter Budapest (Aqb) / ředitel / Maďarsko

Marta Ladjanszky / L1dancefest / ředitelka / Maďarsko

Yvonne Griesel / Unidram / hlavní organizátor / Německo

Vicentiu Rahau / Rumunsko

V únoru 2013 proběhla kurátorská cesta Vicentia Rahau, šéfdramaturga významného Mezinárodního divadelního festivalu v Sibiu, který se zúčastnil festivalu Malá Inventura. Na základě této návštěvy byla Česká republika zastoupena na 20. ročníku festivalu v Sibiu celkem třemi soubory – DekkaDancers, Teatr Novogo Fronta a projektem Tanec magnetické balerínky Andrey Miltnerové (na snímku).

Vicentiu Rahau / Romania

In February 2013 Vicentiu Rahau, head dramatist of the major International Theatre Festival in Sibiu, made a curatorial trip to attend the Malá Inventura festival. As a result of this visit, the Czech Republic was represented at the 20th year of the festival in Sibiu by a total of three troupes – DekkaDancers, Teatr Novogo Fronta and the project Dance of the Magnetic Ballerina by Andreea Miltnerová (see photo).



© Jan Chmelík

významných osobností ze 17 zemí světa přijalo v roce 2013 pozvání do České republiky

Thomas Poesl / Unidram / hlavní organizátor / Německo

Tabata Monico / Scarlattine Teatro / divadelní dramaturg / Itálie

Matthew Austin / Mayk / ředitel / Velká Británie

Luba Blaškovičová / divadelní dramaturg / Slovensko

Darek Jaroszinsky / divadelní dramaturg / Polsko

Piotr Chlipalski / divadelní dramaturg / Polsko

Film

Jurij Norštejn / ikona animovaného filmu / Rusko

Mauricio Farias / umělecký ředitel a režisér TV Globo / Brazílie

Guilherme C. Bokel / výkonný ředitel TV Globo / Brazílie

Edson Pimentel / výkonný ředitel Globo Filmes / Brazílie

Oleksander Shpilyuk / Odessa International Film Festival / umělecký ředitel / Ukrajina

Margaret Bouslough Parsons / ředitelka Filmové sekce / National Gallery Of Art / New York

Melissa Lindgren / Idff Tempo / ředitelka / Švédsko

Guillaume Maupin / Cinema Nova / hlavní dramaturg / Belgie

Gwenaëlle Breës / Cinema Nova / hlavní dramaturg / Belgie

Karen Davies / zástupkyně Spojeného království a Irsku v Regionálním informačním centru OSN (UNRIC) v Bruselu / Velká Británie

Vitaly Manskiy / režisér a producent / Ukrajina

Isabel Arrate Fernandez / ředitelka fondu IDFA Bertha Fund / Holandsko

Kamelia Nikolova / profesorka na „History Of European Theatre In Bulgarian National Academy For Theatre And Film Arts“ / Bulharsko

Zdravko Grigorov / Pozor Company / filmový kritik / Bulharsko

Angel Hadzhiyski / Pozor Company / filmový překladatel / Bulharsko

Fotografie

Pier Pennings / Gemeenschap Beeldende Kunstenaars / hlavní kurátor / Holandsko

Frederikus Gierstberg / Nederlands Fotomuseum / hlavní kurátor / Holandsko

Literatura

Tomas Friedmann / Literaturhaus Salzburg / ředitel / Rakousko

Výtvarné umění

Nathalie Anglès / New York Chapter Chair / New York

Vita Zaman / Vienna Fair / ředitelka / Rakousko

Katie Guggenheim / Chisenhale Gallery / hlavní kurátor / Velká Británie

Rosie Cooper / Chisenhale Gallery / hlavní kurátor / Velká Británie

Apsara Diquinzio / Berkeley Art Museum / hlavní kurátor / New York

M. Shcherbenko / Shcherbenko Art Centre / ředitelka / Ukrajina

Isabel Arrate Fernandez / ředitelka fondu IDFA Bertha Fund / Holandsko

Gavrilin Kirill Nikolaevič / profesor Správy mezinárodních vztahů a komunikace, vedoucí Katedry historie umění moskevské Státní umělecké akademie Stroganova / Rusko

Archangelov Sergej Aleksandrovič / ředitel Úřadu kulturního dědictví Ministerstva kultury Ruské federace, ředitel Muzea soudobé historie Ruska v Moskvě / Rusko

Dažina Věra Dmitrijevna / kurátorka Muzea současného umění / Rusko

Anna Markovna Gor / ředitelka pobožské pobočky Státního centra současného umění / Rusko

Chus Martínez / Documenta 13 / kurátorka / New York

Michelle Levy / Kulturní organizace EFA / kurátorka / New York

Guillaume Désanges / Work Method / zakladatel a kurátor / Francie

Marisa Caichiole / Building Bridges Art Foundation / ředitelka / Los Angeles

Fabio Banegas / Building Bridges Art Foundation / programový manažer / Los Angeles

Fionn Meade / kurátor, člen „Center For Curatorial Studies“, Bard College a dále „Mfa Program For Visual Arts“ Columbia University / New York

Piotr Piotrowski / profesor na Adam Mickiewicz University – Art History Department / Poznan, Poland

Christian Rattemeyer / výtvarný kritik a kurátor sbírky kresby v Muzeu moderního umění v New Yorku

Christian Rattemeyer / výtvarný kritik a kurátor sbírky kresby v Muzeu moderního umění v New Yorku

Christian Rattemeyer / výtvarný kritik a kurátor sbírky kresby v Muzeu moderního umění v New Yorku

Novinářské cesty

Na významné tuzemské festivaly a přehlídky kulturních a kreativních průmyslů zveme novináře ze světa, aby měli možnost se seznámit s českou kulturní scénou přímo v České republice. Díky následným mediálními ohlasům v zahraničních médiích dochází k rozšiřování povědomí o současné tváři Česka.

Catherine Vuylsteke / Belgie / De Standaard / Jeden Svět / 4.–6. 3. 2013

Rebeca Bell / Velká Británie / Slashstroke Magazine / Designblok / 7.–13. 10. 2013

Siegfried Demyttenaere / Belgie / Damn Magazine / Designblok / 7.–13. 10. 2013

Christine Scharfetter / Rakousko / Kurier / Designblok / 7.–13. 10. 2013

Stefan Nilsson / Švédsko / Trendgruppen / Designblok / 7.–13. 10. 2013

Amir Bogen / Izrael / ynetnews.com / Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary / 28. 6.–6. 7. 2013

Andrei Rus / Rumunsko / Film Menu Magazine / Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary / 28. 6.–6. 7. 2013

Anita Dimitrova / Bulharsko / Sega / Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary / 28. 6.–6. 7. 2013

Agnieszka Kowalska / novinářka Gazeta Wyborcza / Polsko / reSITE 2013

Maria Exner / Německo / Zeit Online / Současný český design v regionech ČR

Alexander Kuckuck / Německo / MD Interier / Současný český design v regionech ČR

Claudia Simone Hof / Německo / nezávislá novinářka / Současný český design v regionech ČR

Monika Mazanek Wilczyńska, Bartosza Jurgiewicz / Polsko / TVP Szczecin / Jičín – Tragedie z roku 1968 / 4.–6. 9. 2013

Olga Selivanova / Velká Británie / Schon! Magazine / Shooting Fashion Stars / 10.–12. 4. 2013

Jesús Ruiz Mantilla / Španělsko / El País / Pražské jaro / 28. 4.–4. 5. 2013

Artur Cielinski / editor Res Publica / Polsko / reSITE 2013

Curatorial and Press trips

One priority of the Czech Centres programme strategy has also been to support trips and stays for foreign curators and producers in the Czech Republic, in close cooperation with local institutions, galleries, festivals and shows as well as individual artists, critics and theorists. The objective is to enable the natural integration of Czech contemporary art into global events and to allow Czech curators and artists to play an active part in current international projects.

65

significant personalities from 17 countries around the world accepted the invitation to come to the Czech Republic

In figures:

We organised **50** curatorial trips.

We arranged the participation of **65** significant personalities from **17** countries around the world - Brazil, Germany, Belgium, Great Britain, Austria, Poland, Russia, Ukraine, Romania, Bulgaria, Hungary, USA, Sweden, Holland, Italy, France and Spain accepted the invitation and came to the Czech Republic.

Curators visited more than **40** leading institutions, galleries and studios throughout the Czech Republic.

We connected more than **200** artists and curators with the professional scene abroad.

Participation of curators at leading Czech shows and festivals (Designblok, Designsupermarket, Křehký Mikulov, MFF Karlovy Vary, One World, IDF Jihlava, Finále Plzeň, Malá Inventura, Behind the Door Festival, Prague Biennale, Fotograf Festival).

Press trips

We invite journalists from all over the world to major Czech festivals and shows within the cultural and creative industries. By doing so we enable them to discover the Czech cultural scene and the Czech Republic itself. The subsequent media comments abroad further raise awareness of the Czech Republic as it is today.

Lina Kanafani / Mint Gallery / Velká Británie

Lina Kanafani, ředitelka prestižní prodejní designové galerie MINT, navštívila pražskou galerii Křehký a následně i třetí ročník Křehký Mikulov 2013. Na základě navázané spolupráce byla přehlídka toho nejlepšího ze současného českého designu představena v Mint Gallery jako součást London Design Festival 2013. Řada českých designerských studií byla prezentována pod záštitou galerie Křehký, která představila kolekci „Nový Biedermeier“.

Lina Kanafani / Mint Gallery / Great Britain

Lina Kanafani, director of the prestigious sales design gallery MINT, visited the Křehký gallery in Prague and then the third annual Křehký Mikulov 2013. This collaboration led to a show of the best of contemporary Czech design held at the Mint Gallery as part of the 2013 London Design Festival. A series of Czech design studios was presented with the assistance of the Křehký gallery, which displayed its “New Biedermeier” collection.

Guillaume Maupin a Gwenaël Breës / Cinema Nova / Belgie

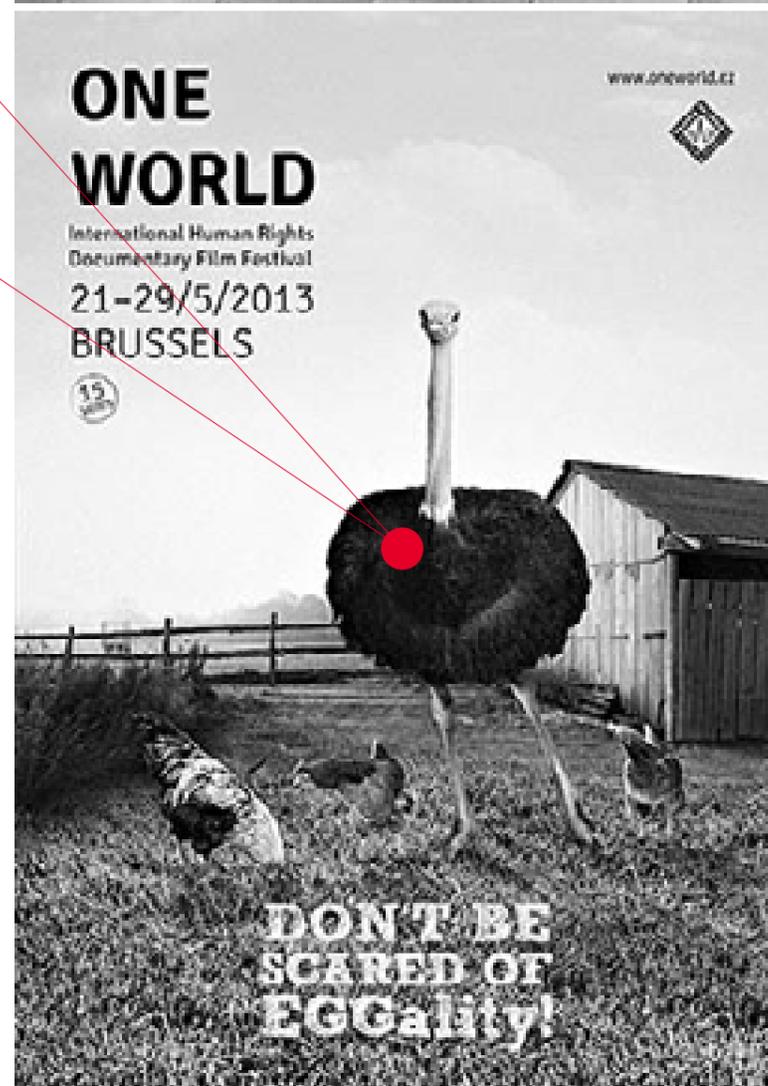
Cílem této kurátorské cesty byla návštěva festivalu IDF Jihlava a následné naplánování ozvěn festivalu v Bruselu na leden 2014 a dlouhodobější spolupráce s kinem NOVA. Druhý ročník Ozvěn v Bruselu nabídnul 13 snímků, které byly oceněny v české i mezinárodní soutěži. Belgické publikum mělo možnost vidět to nejlepší ze 17. ročníku českého festivalu IDF Jihlava.

Guillaume Maupin and Gwenaël Breës / Cinema Nova / Belgium

The aim of this curatorial trip was to visit the IDF Jihlava festival and then plan a repeat of the festival in Brussels for January 2014 and more long-term cooperation with the NOVA cinema. The second year of Echoes in Brussels featured 13 films that had won awards in Czech and international competitions. Belgian audiences had the chance to see the best works from the 17th annual Jihlava International Documentary Film Festival.



© Křehký



Rezidenční pobyty a stáže studentů

Již třetím rokem uskutečňujeme program rezidenčních a tvůrčích pobytů pro mladé české umělce. Na pobytech spolupracujeme s předními českými a zahraničními kulturními institucemi či uměleckými organizacemi. Vytváříme nabídky tvůrčích zahraničních rezidencí, výměnných pobytů nebo účastí na důležitých festivalech, výstavách či veletrzích vztahujících se k celému spektru tvůrčí činnosti – např. z oblasti módy a designu, filmu, literatury, fotografie, výtvarného nebo scénického umění. Podporujeme české umělce na zahraniční scéně a nabízíme jim možnost stát se její aktivní součástí.

52

Uskutečněné rezidenční pobyty

Tereza Kopecká 15. 7.–18. 8. 2013, Watermill Center, New York
Byla vybrána do Mezinárodního letního programu ve Watermill Center, divadelní laboratoře letního mezinárodního programu pod vedením režiséra Roberta Wilsona.

Lenka Štůralová 18. 7.–4. 8. 2013, OMI, New York
Zúčastnila se rezidenčního pobytu organizovaného neziskovou institucí s pobytovými programy OMI International Arts Center.

Štěpánka Jislová 9.–30. 5. 2013, ČC Sofie
Prezentovala své komiksy na akci Zapo se do mise, která se konala v rámci 1150. výročí příchodu Cyrila a Metoděje na Velkou Moravu.

Martin Leskovan říjen–listopad 2013, VLANY, New York
Cílem studijní stáže Martina Leskovana z o. s. Fair Art u newyorské organizace VLANY bylo načerpat zkušenosti v oblasti organizovaného poskytování všestranného právního servisu pro živé umění na neziskové bázi.

Daniel Gonzáles 20.–28. 10. 2013, ČC NY, New York
Získal cenu Czech Grand Design 2012 jako objev roku (litinové nádoby Jumbo, slévárna Stará Huť). Jako vítěz této kategorie získal rezidenční stáž v síti Českých center dle vlastního výběru.

Tereza Jindrová 8.–13. 10. 2013, Vídeň
Získala Cenu Věry Jirousové, konkrétně ocenění v kategorii mladí kritici do 26 let. Začínající autorka dostala týdenní rezidenci ve Vídni v době konání Vienna Fair 2013.

Ivan Mečl 1.–15. 7. 2013, New York
Kurátor a organizátor kulturních akcí Ivan Mečl získal Cenu Věry Jirousové pro etablované kritiky a uskutečnil svou týdenní rezidenci v ČC NY.

Klára Šumová 14.–30. 6. 2013, New York
Představila svůj projekt na výstavě Poison Green. Tato výstava se zabývá následky lidské činnosti na životní prostředí, nicméně přibližuje i nekonvenční pojetí přírody.

Výherci partnerských soutěží v roce 2013
Dmytro Nikitin – Cena České komory architektů: Přehlídka diplomových prací

Marek Příkryl – Cena České komory architektů: Přehlídka diplomových prací

Jáchym Svoboda – Cena České komory architektů: Přehlídka diplomových prací

Martin Špičák, Tadeáš Říha, Kateřina Frejlichová – Cena architekta Antonína Raymonda

Pavel Coufalík – Excelentní studentský design

Daniel Gonzáles – cena v kategorii Objev roku 2012 na Czech Grand Design

Ivan Mečl – cena pro etablované kritiky, Cena Věry Jirousové

Tereza Jindrová – cena v kategorii mladí kritici do 26 let, Cena Věry Jirousové

Dominik Lang – laureát Ceny Jindřicha Chalupického

Tereza Fišerová – nejlepší český umělec, StartPoint: Prize for Emerging Artists

Ondřej Basjuk – Cena kritiky za mladou malbu

studentů působilo v Českých centrech na studijních stážích

Soutěže

V roce 2013 jsme patřili mezi partnery řady významných českých výtvarných a designových cen.

Architektura

Cena České komory architektů: Přehlídka diplomových prací

Cena architekta Antonína Raymonda

Design

Národní cena za studentský design

Czech Grand Design: Objev roku

Mezinárodní bienále kresby Plzeň

Mezinárodní bienále Brno

Literatura

Cena Česká kniha

Výtvarné umění

Cena Věry Jirousové

Cena Jindřicha Chalupického

Cena kritiky za mladou malbu

StartPoint: Prize for Emerging Artists

Dominik Lang

Instalace Východ Západ Dominika Langa v pátém patře Veletržního paláce Národní galerie v Praze.

Dominik Lang

Installation East West of Dominik Lang on the fifth floor of Veletržní Palace of the National Gallery in Prague.

Vyhlášení Ceny Jindřicha Chalupického 2013

Slavnostní vyhlášení Ceny Jindřicha Chalupického 2013. Na snímku Lenka Lindaurová.

Announcement of Jindřich Chalupický Prize 2013

Ceremonial announcement of Jindřich Chalupický Prize 2013. In the photo Lenka Lindaurová.



2 x © Cena Jindřicha Chalupického

Residential stays and student internship

For the third year now we have organised a programme of residential and creative internships for young Czech artists. We collaborate on these stays with leading Czech and foreign cultural institutions and arts organisations. We offer creative residencies abroad, exchange visits and participation in important festivals, exhibitions and fairs covering the entire range of the creative arts – fashion and design, film, literature, photography and the visual and performing arts. We support Czech artists abroad and offer them the chance to become actively involved on the international scene.

52

Completed residential stays

Tereza Kopecká 15. 7.–18. 8. 2013, Watermill Center, New York
Kopecká was selected for the International Summer Program at the Watermill Center, the theatre lab of the summer international program under the tutelage of director Robert Wilson.

Lenka Štůralová 18. 7.–4. 8. 2013, OMI, New York
Completed a residential stay organised by OMI International Arts Center, a non-profit organization which offers residential programmes.

Štěpánka Jislová 9.–30. 5. 2013, CC Sofia, Sofia
Presented her comics at Join the Mission, which was held to mark the 1150th anniversary of Cyril and Methodius' arrival in Great Moravia.

Martin Leskovjan October/November 2013, Volunteer Lawyers for the Arts, New York

The aim of this study internship for Martin Leskovjan, of Fair Art, with the New York organisation VLANY was to gain experience in the organised provision of comprehensive legal services for the performing arts on a not-for-profit basis.

Daniel Gonzáles 20.–28. 10. 2013, CC NY, New York

Awarded the Czech Grand Design Prize 2012 as Discovery of the Year (cast-iron dishware 'Jumbo' – Stará Huf foundry). As the winner of this category he was awarded a residential internship in a Czech Centre of his choice.

Tereza Jindrová 8.–13. 10. 2013, Vienna

Awarded the Věra Jirousová Prize, specifically in the category of Young Critics Under the Age of 26. This emerging author received a week-long residential internship in Vienna during the 2013 Vienna Fair.

Ivan Mečl 1.–15. 7. 2013, New York
Ivan Mečl, a curator and organiser of cultural events, was awarded the Věra Jirousová Prize for established critics and spent his week-long residence at CC NY.

Klára Šumová 14.–30. 6. 2013, New York
Šumová presented her project at the Poison Green exhibition. This exhibition explores the impact of human activity on the environment while also providing an unconventional look at nature.

Winners of partner competitions in 2013

Dmytro Nikitin – Czech Chamber of Architects Prize: Exhibitions of diploma theses

Marek Příkryl – Czech Chamber of Architects Prize: Exhibitions of diploma theses

Jáchym Svoboda – Czech Chamber of Architects Prize: Exhibitions of diploma theses

Martin Špičák, Tadeáš Řiha, Kateřina Frejlachová – Antonín Raymond Architecture Prize

Pavel Coufalík – Excellent student design

Daniel Gonzáles – Prize in the Discovery of the Year 2012 category at Czech Grand Design

Ivan Mečl – Prize for established critics, Věra Jirousová Prize

Tereza Jindrová – Prize in the Young Critics Under the Age of 26 category, Věra Jirousova Prize

Dominik Lang – laureate of the Jindřich Chaloupecký Prize

Tereza Fišerová – Best Czech Artist, StartPoint: Prize for Emerging Artists

students undertook study internships at Czech Centres

Ondřej Basjuk – Critic's Prize for Young Painting

Competitions

In 2013 we partnered with a number of major Czech art and design awards.

Architecture

Czech Chamber of Architects Prize: Exhibitions of diploma theses

Antonín Raymond Architecture Prize

Design

National Student Design Prize

Czech Grand Design: Discovery of the Year

Pižeň International Drawing Biennial

Brno International Biennial

Literature

Czech Book Prize

Visual art

Věra Jirousová Prize

Jindřich Chaloupecký Prize

Critics Prize for Young Painting

StartPoint: Prize for Emerging Artists

Tereza Jindrová a Ivan Mečl

Prvně jmenovaná získala Cenu Věry Jirousové, konkrétně ocenění v kategorii mladí kritici do 26 let. Ivan Mečl získal Cenu Věry Jirousové pro etablované kritiky.

Tereza Jindrová and Ivan Mečl

The first of these was awarded the Věra Jirousová Prize, specifically in the young critics under the age of 26 category. Ivan Mečl was awarded the Věra Jirousová Prize for established critics.

Daniel Gonzáles (vpravo)

Získal cenu Czech Grand Design 2012 jako objev roku. Cenu předala generální ředitelka Českých center Vilma Anýžová

Daniel Gonzáles (right)

Voted Discovery of the Year at the 2012 Czech Grand Design. The prize was presented by General Director of the Czech Centres Vilma Anýžová.



© Tomáš Princ

© Hermina

Podpora obchodní a regionální zahraniční spolupráce

Podílíme se na prosazování obchodních zájmů ČR v zahraničí.

Propojujeme silné tuzemské exportní značky s kulturní prezentací.

Podporujeme vývozní příležitosti pro české kreativní průmysly.

Zajišťujeme firemní prezentace, vzdělávací programy a tiskové konference.

V Moskvě provozujeme největší areál ČR v zahraničí, který slouží jako technicko-organizační a informační zázemí pro české společnosti rozvíjející obchodní spolupráci s ruskými partnery.

Podílíme se na prezentacích regionů, měst a obcí ČR v zahraničí.

Vybrané programové aktivity

Série akcí spojených s kulturní prezentací – Pivovary Staropramen, a. s. – 15 zahraničních prezentací generálního partnera sítě Českých center v 9 zemích světa

Diskusní fórum na téma Rusko – obchodní partner (Praha)

Technická podpora českým účastem na veletrzích v Rusku (série nejvýznamnější veletrhů)

Sdílení zkušeností českých firem akreditovaných na Českém domě v Moskvě za účasti vedení Zastupitelského úřadu v Moskvě

Prezentace turistických regionů ČR pořádané ve spolupráci s Českou centrálou cestovního ruchu nebo se zastupitelskými úřady ČR (např. Královéhradecký kraj, Zlínský kraj, Praha, Plzeň, Českosaské Švýcarsko, Český ráj, Posázaví, Mariánské Lázně, Velké Losiny, prezentace jednotlivých lázeňských domů apod.)

Support for trade and regional cooperation abroad

We help to promote the Czech Republic's trade interests abroad.

We combine a strong domestic export brand with cultural presentations.

We support export opportunities for Czech creative industries.

We organise corporate presentations, educational programmes and press conferences.

In Moscow, we operate the largest of the Czech Republic's sites abroad, which provides technical and organisational support for Czech companies developing trade links with Russian partners.

We help to promote the regions, cities and towns of the Czech Republic abroad.

Selected programme activities

Series of events linked with cultural presentations – 15 presentations of Pivovary Staropramen, a. s., the general partner of Czech Centres in 9 countries

Discussion on the topic of Russia, a trading partner (Prague)

Technical support for Czech participation in trade fairs in Russia (series of the principal trade fairs)

Sharing the experience of Czech companies accredited at Czech House in Moscow, attended by the representatives of the Embassy in Moscow

Presentation of the tourist regions of the Czech Republic (Hradec Králové region, Zlín region, Prague, Plzeň, Bohemian-Saxon Switzerland, Bohemian Paradise, Posázaví, Mariánské Lázně, Velké Losiny, presentation of individual spa houses, etc.) held in collaboration with the Czech Tourist Authority or the Czech Embassies

20 let České republiky

Vernisáž putovní výstavy, která vznikla u příležitosti 20. výročí vzniku České republiky. Součástí této exhibice byla také turistická prezentace hlavního města Prahy. Událost se odehrála na půdě Českého centra Vídeň.

20 years of the Czech Republic

Vernissage of a travelling exhibition which was put together at the occasion of the 20th anniversary of the formation of the Czech Republic. Part of the exhibition was a touristic presentation of the capital city of Prague. The event took place on the territory of Czech Center Vienna.

Diskusní fórum

Diskusní fórum o aktuální situaci na ruském trhu se konalo 17. dubna 2013.

Discussion forum

Discussion forum about the current situation on the Russian market took place on April 17, 2013.



2 x © Česká centra

V roce 2013 zajistila Česká centra účast v zahraničí pro významné osobnosti z výtvarného umění, architektury, literatury, divadla, filmu, hudby...

In 2013 Czech Centres arranged participation abroad for significant personalities from the fields of art, architecture, literature, theatre, film, music...

Matyáš Chochola, Alexandr Puškin, Pavel Sterec, Roman Štětina, Jaro Varga, Annika Rixen, Sinta Werner, Kirstine Roepstorff, Iris Touliatou, Jiří Adámek, soubor studentů HAMU, Pavla Krkošková-Byrtusová, Marian Dvořáková, Roman Israel Marion, Jeanoff, Jan Čumlivski, Michal Mánek, Jaromír Nohavica, Hedvika Tichá, Pavel Kohout, Jaroslav Budiš, Jakuba Katalpa, Hanka Kastelicová, Yvonne Griessel, Thomas Poestl, Vladimír Houdek, Lenka Lindaurová, Michaela Bartoňová, Eugenio Percossi a studenti AVU, Christine Rahn, Julia Gaisbacher, Paul Stephani, Ondřej Hudeček, Kamila Dohnalová, Barča Čouřilová, Petra Čaláková, Arna Krušková, Ilona Idecore, Mantas Kvedaravičius, Jaromír Švejdík, Markéta Paálková, Javle, Ozny, Susan Borlin, a. a. Odert, Ondřej Provazník, Petr Mikšíček, Walter Träger, Linda Jablonská, Petr Nový, Michal Bieličský, Kamila Richter, Paolo Podrescu, Kateřina Rudčenkova, Jan Pavel, Jürgen Trabant, Jan Bondy, Radim Kopáč, Tomáš Jelínek, Blanka Skučková + profesori a lektori německých univerzit, Eva Brede, Mascha Danzis, Barbara Marcel, Roland Boden, Julian Göthe, Ivan Němec, Jan Hladoník, Barbora Sichanová, Jan Juza, Alex Gufler, Petr Gonda, Lucie Udvardyová, Claudia Barz, Claudia S. M. P. H. Hesse, Ondřej Buddeus, Lukáš Houdek, Ivan Civic, Michelle Šiml, Daria Rástor, Anna Lauferová, a. a. Centron, Lenka Klodová, Petr Motyčka, Jožo Rabara, Eva Pandulová, Maroš Rovňák, Radical Queer Sheep, Mark Ther, Vít Janeček, Martin Mareček, Tomáš Kudrna, Marek Šulík, Michal Dvořák, Ondřej Juřík, Zdeněk Chrapek, Stanislav Gallin, Tomáš Kučerovský, Daniel Páňh, Zbyněk Baradřán, Jiří Kovanda, Jiří Šetík, Miloš Adolf, Pavel Vančát, Radek Váňa, Tomáš Luňák, Michaela Pavlátová, Martin Živočký, Jan Svankmajer, Bruno Solařík, Josef Janda, Šimon Pánek, Sylvie Dvořáková, Jakub Konda, Ondřej Břávkový, Martin Havelka, Lenka Janíková, Vojtěch Blahuta, Evdřina Křehlová, Lucie Lydová, Hana Kovářiková, Miroslav Čížek, Miroslava Kolářová, Petr Stanický, Natalie Perkoř, Šimon Knotek (AlešBáry), Petra Hajská (Dots), Tereza Volná (UNOSTO), Kateřina Líblová (Ateliér Kirké), Lucie Kutálková (Leeda), Věra Vtípilová (Samodiva), Denisa Adolfová, Český barokní orchestr Collegium 1704 a vokální soubor Collegium Vocale 1704, zakladatel a dirigent Václav Lukeš, Ondřej Štveráček, Tomáš Baroš, Marián Ševčík, Stanislav Mácha, Jaromír Honzák, DVA – Jan Kratochvíl a Bára Kratochvílová, Alžběta Kolečkářová, Michal Hruža, Čankišou (Karel Heřman, Zdeněk Kluka, Martin Krajíček, Jiří Suchý, David Synák, René Senko, Roman Mrázek, Jan Kluka), David Koller, Iva Bittová (skupina EVIYAN), Lenka Filipová, František Skála, Václav Kopecký, studenti a pedagogové UJEP, Michal Froněk, Petr Lysáček, Eva Šrámková, skupina RUBIKON, Rena Dumont, Lenka Vagnerová & Company, Lenka Bartůňková, Janek Rous, Lotte Nouwkens, Johana Matoušková, Simona Kopřivová, Andrea Opavská a Radoslav Piovarči, Jiří Kořalka, Karel Vaněk, Alan Novotný, Andrea Fischerová, Andrea Löw, Angela Hermann, Anna Andlauer, Barbara Hartmann, Benga Show, Christoph Safferling, Dagmar Knöpfel, David Vondráček, Die Straubinger, Divadlo Anička a letadýlko, Hana Kulhánková, Hanno Loewy, Hans-Michael Körner, Helmut Becker, Igor Lukeš, Ines Koeltzsch, Ivan Danko, Ivan Klíma, Ivan Muchka, Ivo Krobot, Jan Kadeřábek, Jan Kuklík, Jaromír Konečný, Jaroslav Kučera, Jiří Barta, Jiří Šibor, Kamila Mazalová, Karl-Peter Schwarz, Katja Fusek, Klára Isoová, Klec, Květa Čulejová, Ladislav Fanzowitz, Lenka Dusilová, Lenka Žižková, Lukáš Hejlík, Lukáš Houdek, Marek Nekula, Markéta Jelenová, Matěj Forman, Matěj Spurný, Martin Dzingel, Martin Pouzar, Martin Ryšavý, Martina Knoblochová (ve zastoupení Rozálie Kohoutové), Michaela Marksová-Tominová, Michael Stavarič, Michal Pullmann, Milan Hlavačka, Miroslav Ptáček, Moritz Csáky, Norbert Schreiber, Patrik Hábl, Pavel Filip, Pavel Gan, Pavel Griz, Pavel Opočenský, Pavel Zeman, Peter Becher, Petr Bergmann, Petr Forman, Petra Hůlová, Petr Kratochvíl, Petruška Šustrová, Radka Denemarková, René Hora, Róbert Lakatos, Ota Filip, REMA Systém, a.s. (Trash Made), Sandra Kreisslová, Siegfried Mattl, Standuiono, Stefan Dietz, The Ritchie Success, Tomáš Hendrych, Tomáš Mazal, Torsten Lorenz, Ulrich Scheinhammer-Schmid, Ulrike Ackermann, Václav Špale, Viktor Karlík, Vlastimil Třešňák, Werner-Michael Schwarz, Zisan Licht, Pavel Brázda, Miroslav Srnka, Otto Urban, Dmitrij Volček, Jaroslav Dušek, Pavel Šporcl, Roman Sikora, Felix Slováček, Marek Epstein, Karel Dohnal, Petr Schel, Aramisova (Vladimír Mičúch), Zdeňka Bratršovská, Michal Bregant, Frits Gierstberg, Helga Hošková, František Hrdlička, Anke Land, Zdeněk Lukeš, Dan Merta, Pier Pennings, Klára Pučerová, Tomáš Rusín, Petr Štembera, Pavel Štingl, Jindřich Štreit, Jaromír Vondrák, Spitfire company (Petr Boháč, Jiří Šmirk, Markéta Vacovská, Jan Bupal), Priessnitz (Petr Kružík, Tomáš Zakopal, Petr Víša, Zdeněk Jurčík), Psí vojáci (Filip Topol, David Skála, Jan Hazuka, Jaromír Hanzlík), Milokraj (Marta Topferová, Tomáš Liška, Marcel Comendant, Stano Palúch, David Dorůžka), Tomáš Zahradníček, Sdružení Serpens (Jan Čapek, Ivo Krobot, Tomáš Mazal, Václav Špale), Zuby Nehty (Kateřina Jiříková, Alice Flesarová, Marka Míková, Hana Řepová), Milan Čapek, Škampovo kvarteto, Petr Šporcl, TATA BOJS, Magdalena Jetelová, Matěj Neubert, Martin Kleibl, Ivan Mečl, Michal Prokop, Luboš Andrst, Jan Hrubý, David Ondříček, Zdenek Jiráský, Petr Hájek, Tereza Mašlaňová, Kim L Pace, Vysoká škola uměleckoprůmyslová v Praze, Julia Den Boer, Vít Havránek, Michal Ajvaz, Klára Šumová, Alena Lauferová, Jiří Kovanda, Dušan Brozman, Jaroslav Svěcený, Julie Svěcená, Evžen Sobek, Emil Viklický, Agon Orchestra, Vladimír 518, Jana Orlová, Olga Peková, Skrytý půvab byrokracie, Bohdan Bláhovec, Alžběta Josefy, ČokoVoko, DG 307, Linda Dostálková, EDGE, Jan Gogola, Jan Pfeiffer, Jiří Janeček, Vít Klusák a Filip Remunda, Pavel Paleček, Jan Rychlík, Alena Ježková, Václav Kadrnka, Song Mi Kim, František Koukolík, Jan Musil, Pavel Novotný, Olga Staníková, Marián Palla, Radim Peško, Petr Babák, Petr Vrba, Richard Loskot, Břetislav Rychlík, Luboš Smatana, Aleš Stuchlý, Marek Šindelka, Tereza Boučková, Tomáš Svoboda, Jáchym Topol, Lubomír Typlt, Karel Veselý, Prokop Tomek, Johana Švarcová, Jan Gogola ml., Petr Marek, Kontaktní kočky, Luboš Ptáček, Tomáš Glanc, Václav Kofroň, Jan Bernard, Jakub Jiříšně, Milan Cyroň, Jan Jendřejek, Bára Kinkalová, Naivní divadlo Liberec, Divadlo Drak, Jiří Franta, David Bohm, Toufar aneb Mučičí hry, Divadlo Líšeň, Petr Nouzovský, Farma v jeskyni, Irena Chřibková, české číslo časopisu Kinečko, divadlo JAMU Brno, Vladimír Birgus, Libuše Jarcovjaková, Much More Than Nothing, Erik Lukavský, Michal Rydva, Petr Borkovec, Jakub Řehák, Veronika Bendová, Vladimír Šlapeta, Martin Jílek, Ha-Divadlo, Jan Jankovský, Karel Roden, Jan Dundr, Už jsme doma, Vladimír Václavek, Olga Sommerová, Věra Čáslavská, Vladimír Hanzel, Martin Vidlák, Vosto5, Urban, DJ Junior, DJ Vec, Fero Malík, Fedor Vico, SPAM, Petra Římalová, Eva Janáčková, Michal Kotrous, Marie Spalová, Katarina Konečná, David Černý, Jiří Kočí, Hynek Vacek, Jaroslav Šonský, Michal Kindernay, Ondrej Vavrečka, Jindřich Kelíšek, Jan Němeček, Markéta Mališová, František Chaloupka, Gabriela Darebná, Tomáš Liška, Martina Novotná, David Čeněk, Petr Pavlík, Grassroad, Mikkim, Jaroslav Žváček, Richard Hašek, Mikoláš Růžička, Jiří Burian, Jitka Hosprová, Hedvika Mousa Bacha, David Zábranský, Anna Bornová, Lenka Damová, Boris Klimek, Anežka Podzemská, Darina Zavadilová, Martin Žampach, Barbara Maria Willi, Jiřina Šiklová, Eva Irmanová, Petra Tejnorová, Ján Sedal, Alois Bílek, Adriana Černá, Jiří Menzel, Pavel Šporcl, Mário Bihári & Bachtale Apsa (František Raba, Zbyněk Krupa, Petr Horvát, Renáta Králová, Marie Šikolová, Miloš Šikola), Vlasta Vyčichlová, Alena Činčerová, Radovan Sibrť, Lukáš Kokeš, Ivo Bystřičan, Štěpán Vrbický, Alexey Klyuykov, Ladislava Gažiová, Aleš Najbrt, Bohumil Vašák, Pavel Hroch, Slavomír Horák, Petr Slinták, Michal Dočekal, Ladislav Szabó, Gadjo.cz (Martin Juráček), Midi Lidi (Petr Marek, Prokop Holoubek, Tomáš Kelar, Zbyněk Válka, Jiří Havlíček, Adam Kvasnička), Please The Trees (Václav Havelka, Miroslav Syrný, Jan Svačina, Marie Neumannová), Iva Bittová, Fanfán Tulipán (Jan Mazura, Jan Neruda, Michal Kolář, Eliška Svobodová, Dušan Navařík, Šimon Hajdovský), Adam Olha, Vjera Borozan, Jiří Ptáček, Ivan Svoboda, Pavel Rajčan, Petr Hátle, Petr Šourek, Jan Kaláb, Chlupy (Irena Vlachová, Robert Houzar, Zdeněk Durdil, Jan Suchý), Pavel Vangeli, Bezobratři (Janek Běfák, Tomáš Byrtus, Pavel Císarík, Klára Císaríková, Jaroslav Mareček, Petr Šebela), Deši (Lukáš Pilnaj, Eva Žižkovská), Martin Smolka, Martin Kubát, Pavel Fajt, Adam Ligocki, Pavel Baňka, Milan Bureš, Veronika Psoťková, Roman Kudláček, Jana Lokšenicová, Jan Kavan, Martin Alacam, Jan Ruml, Jiří Skalický, Jiří Novotný, Jana Preková, Patrik Košický, Pavel Žáček, Petr Zavadil, Petr Váša, Tomáš Frohlich (Ty syčáci), Irena Kristeková, Marie Bayerová, Matěj Kohout, Achilleas Chariskos, Václav Kovář (Teatr Novogo Fronta), Jan Daliba, Kryštof Michal, René Rypar, Zbyněk Raušer (Portless), Roman Vičík, Václav Hruška, Michaela Štaffová, David Janků (Nylon Jail)



© Česká centra



© Marie Vagnerová

© Iveta Ryšavá



Berlín

ředitelka v roce 2013
Monika Štěpánová

počet akcí
120

počet studentů českého jazyka
210

počet mediálních ohlasů
121

personální obsazení
Christina Frankenberg, Katharina Meyer, Alena Drahokoupilová, Vladimír Hromek

Facebook, počet fanoušků
1329

blog Českého centra Berlín
2692 počet návštěvníků

počet odběratelů e-newsletteru
1001

vlastní galerijní prostor
ano

V Českém centru Berlín jsme v listopadu 2012 zahájili ve vlastních prostorách výstavní činnost galerie tzb (Tschechische Zentrum Berlin), která je zaměřena na současné umění, design a architekturu. V roce 2013 v ní proběhlo šest tematických skupinových výstav s účastí českých a zahraničních umělců a dvě samostatné výstavy (Michaěl Bielický & Kamila B. Richter, Vladimír Houdek). Jednou ročně organizujeme prodejní výstavu zaměřenou na současný český design. Pravidelné projekce aktuálních dokumentárních filmů DokuMontag si získaly početné publikum a své filmy zde prezentují i jiné kulturní instituty v rámci EUNIC. V roce 2013 jsme zde měli také premiéry dvou filmů a první veřejnou projekci vítězného filmu mezinárodní soutěže Prix Europe. Těžištěm literárního programu je současná česká literatura, kterou podporujeme jak vlastní organizací literárních čtení, tak na festivalech a knižních veletrzích.

Top akce
Výstava Alois Nebel. Život podle jízdního řádu
14. 1. – 28. 2. 2013
Výstava v Českém centru Berlín a v Akademii pro ilustraci a design AID Berlín podle komiksu Jaroslava Rudiše a Jaromíra 99. Výstava byla zahájena prezentací regionu Jeseníky, autorským čtením Jaroslava Rudiše a živým koncertem kapely Priesnitz. Celá akce měla vysokou návštěvnost a velmi dobrý ohlas v důležitých médiích a pomohla etablovat ČC Berlín na nové adrese.

Pracovní setkání k situaci bohemistiky v Německu
1. 3. 2013
Reformy jednotlivých univerzit a jejich důrazně úsporné programy zapříčinily v posledních letech velké změny pro výuku bohemistiky v Německu. České centrum Berlín spolu s Velvyslanectvím České republiky proto pozvalo zástupce kateder těch univerzit, kde se bohemistika a případně čeština dosud vyučuje,

aby se spolu se zástupci českých ministerstev, fondů a kulturních organizací zamysleli nad tím, jaké jsou aktuální výhledy pro bohemistiku v Německu.

ParkGarten@tzb (Tschechische Zentrum Berlin)
13. 4. – 14. 4. 2013
ČC Berlín iniciovalo a s pomocí zahradníků z Internationale Gärten Dresden e. V. vybudovalo urbánní zahradu na vlastním parkovišti před vstupem. Zahrada oživila prostředí a zaměřila pozornost kolemjdoucích na ČC Berlín a jeho činnost. Navíc slouží hostům Českého centra, náhodným kolemjdoucími i zaměstnancům úřadů sídlících v blízkosti jako místo k odpočinku a posezení na čerstvém vzduchu.

Return to Forever_ Brutalism, Attitudes & Fiction
18. 4. – 27. 4. 2013
Site specific projekt docentky UdK Berlin Bettiny Allamoda, jejich studenti a hostů reagoval na výjimečnou architekturu budovy ambasády ČR, ve které galerie tzb sídlí. Šest umělců připravilo práce inspirované architekturou brutalismu konkrétně pro prostory galerie. Uskutečnila se také diskuse s uznávaným historikem architektury Wolfgangem Kilem s autorským čtením kulturního redaktora TAZ Ulricha Gutmaira. Od této doby patří studenti UdK k našim stálým hostům.

Václav Havel: Antikódy
16. 8. 2013
Divadelní inscenace a rozhovor inspirované Václavem Havlem. Autor scénáře, režisér a pedagog Jiří Adámek vytvořil vokální kompozici z grafických básní Václava Havla, která vypráví o šiléné době a ideologií znetvořeném člověku, o touze osvobodit se a celospolečenském rezignaci po sovětské invazi roku 1968.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Berliner Zeitung: Ein Einzelgänger

RBB Kulturradio: Alois Nebel

Die Zeit: Bielickys Weg zur Hölle

art Das Magazin: Kinderspielplatz für Erwachsene

Deutschlandradio Kultur: Was haben Roma-Autoren zu erzählen? – Lesung im Literaturhaus Berlin

Počet delegátů*
190

Vybraní partneři
Gallery Weekend, Universität der Künste Berlin, Flusser Archive, Filmový festival Cottbus, Literární domy v Berlíně a Stuttgartu, EUNIC Berlin, Neuköllner Oper, Das Konzerthaus Berlin, Museum für Kunst und Gestaltung Hamburg, Festival Unidram Potsdam a mnoho dalších

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

Berlin

director in 2013
Monika Štěpánová

number of events
120

number of Czech language students
210

number of media comments
121

staffing
Christina Frankenberg, Katharina Meyer, Alena Drahokoupilová, Vladimír Hromek

Facebook, number of fans
1,329

blog of the Czech Centre Berlin
2,692 visitors

number of e-newsletter subscribers
1,001

own gallery space
yes

In November 2012 Czech Centre Berlin embarked on exhibitions in its new tzb gallery (Tschechische Zentrum Berlin), which focuses on contemporary art, design and architecture. In 2013 it hosted six themed group exhibitions involving Czech and foreign artists and two separate exhibitions (Michael Bielický & Kamila B. Richter, Vladimír Houdek). Once each year we organise a sales exhibition focusing on contemporary Czech design. DokuMontag, regular screenings of pertinent documentary films, has acquired a large following and other cultural institutes that are part of EUNIC present their films here. In 2013 we also held premieres of two films as well as the first public screening of the film that won the Prix Europe. The focal point of the literary programme is contemporary Czech literature, which we support by organising readings and promoting works at festivals and book fairs.

Top events
Alois Nebel exhibition: Life by the Timetable
14. 1. – 28. 2. 2013
Exhibition at Czech Centre Berlin and the AID Berlin Academy for Illustration and Design based on the comic by Jaroslav Rudiš and Jaromír 99. The exhibition commenced with a presentation of the Jeseniky region and was followed by a reading by Jaroslav Rudiš and a live concert by Priesnitz. The event attracted a lot of visitors and received a very positive response in the media, helping to establish CC Berlin at its new address.

Working meeting on the topic of Czech studies in Germany
1. 3. 2013
Reforms by universities and their drastic cost-cutting programmes have resulted in major changes to the teaching of Czech studies in Germany. Therefore, Czech Centre Berlin together with the Embassy of the Czech Republic invited representative of universities

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

where Czech studies and Czech are still taught to join representatives of Czech ministries, grant agencies and cultural organisations to discuss the future of Czech studies in Germany.

ParkGarten@tzb (Tschechische Zentrum Berlin)
13. 4. – 14. 4. 2013
CC Berlin initiated, and with the help of gardeners from the Internationale Gärten Dresden e. V., built an urban garden in the car park in front of the entrance to Czech Centre Berlin. The garden brightened up the area and attracted the attention of passers-by to the centre and its activities. This garden has also provided a place for guests, passers-by and workers from offices in the vicinity to relax and sit in the fresh air.

Return to Forever: Brutalism, Attitudes & Fiction
18. 4. – 27. 4. 2013
This site-specific project by the assistant professor of UdK Berlin, Bettina Allamoda, her students and guests was a response to the outstanding architecture of the Embassy of the Czech Republic building, which houses the tzb gallery. Six artists prepared works inspired by Brutalist architecture especially for the tzb gallery. This project also included discussions with the renowned architectural historian Wolfgang Kil and a reading by Ulrich Gutmair, the cultural editor of TAZ. Since then, UdK students have been regular guests with us.

Václav Havel: Anticodes
16. 8. 2013
A theatrical production and interview inspired by Václav Havel. The script-writer, director and teacher Jiří Adámek, created a vocal composition using the graphic poems of Václav Havel. It tells the story of a frenzied time and a man affected by ideology, and examines the desire to free oneself and the resignation of society as a whole after the Soviet Invasion of 1968.

Most important media comments abroad:
Berliner Zeitung: Ein Einzelgänger

RBB Kulturradio: Alois Nebel

Die Zeit: Bielickys Weg zur Hölle

art Das Magazin: Kinderspielplatz für Erwachsene

Deutschlandradio Kultur: Was haben Roma-Autoren zu erzählen? – Lesung im Literaturhaus Berlin

Number of delegates*
190

Selected partners
Gallery Weekend, Universität der Künste Berlin, Flusser Archive, Film festival Cottbus, Literary houses in Berlin and Stuttgart, EUNIC Berlin, Neuköllner Oper, Das Konzerthaus Berlin, Museum für Kunst und Gestaltung Hamburg, Festival Unidram Potsdam and many more

Bratislava

Bratislava

reditelka v roce 2013
Lenka Zogatová

počet akcí
156

počet mediálních ohlasů
444

personální obsazení
Petra Darovcová, Lubica Hustá,
Mirka Vargová (leden až březen),
Alexandra Adamská (červen),
Dorota Hurná (červenec, srpen),
Martina Kotlířiková (září až prosinec)

Facebook, počet fanoušků
1673

počet odběratelů e-newsletteru
283

vlastní galerijní prostor
ne

V roce 2013 jsme spustili dva nové cykly: Czecho Mecho a Česi, vítajte! První byl zaměřený na současnou českou progresivní hudbu, textařskou tvorbu a výtvarné umění. Druhý se věnoval literatuře prostřednictvím osobních veřejných setkání českých a slovenských autorů. Oba cykly byly mediálně i divácky úspěšné. Kromě toho se nám podařilo opět zorganizovat Noc literatury v 5 slovenských městech s významnou diváckou účastí. Na Design Weeku jsme prezentovali výstavu Brilliant By Design a uvedli koncert Vladimíra 518 podpořený Staropramenem. Vstoupili jsme také do spolupráce s Košicemi – kde i nadále spolupracujeme s českými výtvarníky vytvářejícími projekty pro košickou Kunsthalle.

Top akce
Turné českých kapel, v průběhu roku 2013
Vystoupení českých kapel napříč celým Slovenskem. Ve městech jako Trenčín, Banská Bystrica, Košice či Prešov vystoupily skupiny WWW, Midi Lidi či Zrní. Turné kapel podpořil slovenský Staropramen, propagace byla propojena s jednotlivými kluby. Divácky velmi úspěšné.

Czecho Mecho – cyklický pořad s literární částí a následným koncertem, v průběhu roku 2013
Akce zahrnuje například prezentaci literární sekce Knihovny Václava Havla, a to Jáchymem Topolem, dále pak koncert Psích vojáků, přednášku Lubomíra Typlta o jeho výtvarné tvorbě a zároveň textařské práci pro kapelu WWW, koncert kapely Čokovoko, promítání dvou dokumentů (Z. Piussi, J. Látal) z cyklu Celnice/Colnica či Bohdana Bláhovce a Slam poetry.

Česi, vítajte! – cyklický pořad debat českých a slovenských autorů, v průběhu roku 2013
Akci se účastnili: M. Šindelka a M. Kompaníková (držitelka nejvýznamnější slovenské literární ceny zpovídala M. Šindelku, držitele nejvýznamnější české literární ceny), Jáchym Topol a Pišta Vandal (druhý díl nového cyklu; rozhovor s J. Topolem ve Slovenském rozhlasu), Petra Hůlová a Svetlana Žuchová (Petra Hůlová rozebírala svůj nový román-novelu) či František Cinger a Ľubomír Feldek (František Cinger prezentoval knihu rozhovorů s Arnoštem Lustigem a vzpomínal na jejich vzájemnou spolupráci na knize).

Bratislava Design Week 17.–22. 9. 2013
Prezentace toho nejlepšího ze slovenského i zahraničního designu na Mezinárodním festivalu současného designu. Festival navštívilo přes 6000 fanoušků umění, festivalové noviny se tiskly v nákladu 5000 kusů. Výstava Českých center zaznamenala velký ohlas, akci doprovodil koncert Vladimíra 518.

Noc literatury 2014 15. 5. 2013
Tradiční formát ČC je mezi návštěvníky velmi oblíbený také na Slovensku. V Bratislavě probíhal na 9 místech v podání herců R. Stankeho, H. Krajčiové, S. Tobiasa, H. Mickovičové, A. Bárty, R. Luknára. Nově se přidaly Trnava a Trenčín, kde nám byly partnerem Městské knihovny, Žilina (Stanica Žilina-Záriečie, četlo se na 7 místech) a Košice (Knihovna pro mládež, četlo se na 5 místech).

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Punková knižnice Montmartre, celostránkový rozhovor s Jáchymem Topolem a pozvánka na Czecho Mecho
S textem sa treba vedieť včas rozlučít, celostránkový rozhovor s Markem Šindelkou a pozvánka na Česi, vítajte!

Vrahem z povolání, reportáž v Hlavním zpravodajství České televize

Festival Pohoda a jeho čeští hosté (Lenka Zogatová a Michal Kaščák) v relaci Kultura v regionech

Brilliant By Design, celostránkový článek o výstavě na BADW – měsíčník Atrium

Počet delegátů*
84

Vybraní partneři
Miestny úrad Bratislava – Staré Mesto, Punkt, Literarnyklub.sk, KC Dunaj, A4 – priestor pre súčasnú kultúru, EUNIC, Agentúra Pohoda, EHMK Košice, Galéria mesta Bratislavy, Slovenská národná galéria

Bratislava

director in 2013
Lenka Zogatová

number of events
156

number of media comments
444

staffing
Petra Darovcová, Lubica Hustá,
Mirka Vargová (January to March),
Alexandra Adamská (June),
Dorota Hurná (July, August),
Martina Kotlířiková (September to December)

Facebook, number of fans
1,673

number of e-newsletter subscribers
283

own gallery space
nao

In 2013 we launched two new programmes: Czecho Mecho and Czechs, Welcome! The first focused on contemporary Czech progressive music, lyric-writing and visual art. The second was devoted to literature through personal public meetings of Czech and Slovak authors. Both cycles were a success with the media as well as the public. In addition to this, we again managed to organise Literature Night in 5 Slovak cities; these events were all very well attended. At Design Week we presented an exhibition entitled Brilliant By Design and a concert by Vladimír 518, sponsored by Staropramen. We also began collaborations with the city of Košice, where we continue to work with Czech artists creating projects for the Kunsthalle in Košice.

Top events
Tour by Czech bands, throughout 2013
Performances by Czech bands across Slovakia. Cities such as Trenčín, Banská Bystrica, Košice and Prešov hosted concerts by WWW, Midi Lidi and Zrní. The tours were sponsored by Staropramen Slovakia, and the promotion was linked to the various clubs. This tour proved to be very successful with the public.

Czecho Mecho – a programme consisting of a literary part followed by a concert
This event included a presentation by Jáchym Topol of the literary section of the Václav Havel Library. In addition, the program included a concert by Psí vojáci, a lecture by Lubomír Typlt about his art work and song-writing for the band WWW, a concert by Čokovoko, screenings of two documentaries (Z. Piussi, J. Látal) from the series Celnice/Colnica, and Bohdan Bláhovec and Slam poetry.

Czechs, Welcome! – a series of debates amongst Czech and Slovak authors, throughout 2013
The debates were attended by: M. Kompaníková (laureate of the most important Slovak literary prize) interviewed M. Šindelka (who holds the most important Czech literary prize).

Jáchym Topol and Pišta Vandal (interview with J. Topol on Slovak Radio), Petra Hůlová and Svetlana Žuchová (Petra Hůlová discussed her new novel), František Cinger and Ľubomír Feldek (František Cinger presented a book of interviews with Arnošt Lustig and reminisced about their work on the book).

Bratislava Design Week 17.–22. 9. 2013
Presentation of the best of Slovak and foreign design at the International Festival of Contemporary Design. The festival was visited by over 6,000 art lovers and the festival newspaper had a circulation of 5,000 copies. The event was accompanied by a concert by Vladimír 518. Overall this Czech Centres exhibition was a great success.

Literature Night 2014 15. 5. 2013
The traditional CC event is very popular with visitors in Slovakia as well. Nine venues in the Bratislava region hosted readings by actors R. Stanke, H. Krajčiová, S. Tobias, H. Mickovičová, A. Bárta, R. Luknár, etc. Trnava and Trenčín took part this year, with partners the Municipal Libraries. Žilina (Stanica Žilina-Záriečie; readings at 7 venues) and Košice (Youth Library; readings at 5 venues) also took part.

Most important media comments abroad:
Punková knižnica Montmartre, full-page interview with Jáchym Topol and an invitation to Czecho Mecho

S textom sa treba vedieť včas rozlučít, full-page interview with Marek Šindelka and an invitation to Czechs, Welcome!

Vrahem z povolání (Killer by Profession), report on the main news on Czech Television

Pohoda festival and its Czech guests (Lenka Zogatová and Michal Kaščák) in Culture in Regions

Brilliant By Design, full-page article about the exhibition at BADW – Atrium

Number of delegates*
84

Selected partners
Bratislava Local Authority – Staré Mesto, Punkt, Literarnyklub.sk, KC Dunaj, A4 – space for contemporary culture, EUNIC, Pohoda Agency, EHMK Košice, Bratislava Municipal Gallery, Slovak National Gallery



© Dominika Jackuliaková

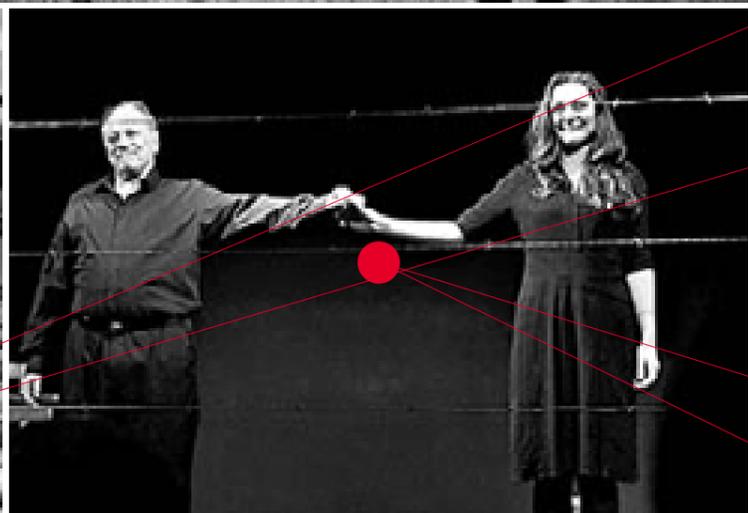


2 x © Česká centra



*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



2 x © Česká centra

↔ © Dagmar Kněfová

Brusel

ředitelka v roce 2013
Kristina Prunerová – pověřena řízením

počet akcí
52

počet studentů českého jazyka
30

počet mediálních ohlasů
56

personální obsazení
Lenka Zenklová

Facebook, počet fanoušků
1801

počet odběratelů e-newsletteru
1398

vlastní galerijní prostor
ano

V Českém centru v Bruselu se profilujeme jako partner belgických kulturních institucí, který poskytuje informace, kontakty a logistickou podporu při prezentování českých umělců v Belgii. V roce 2013 jsme se zaměřili na vyhledávání příležitostí pro umělecké rezidence a na cesty belgických kurátorů do ČR s cílem představení české scény a iniciování spolupráce. Akce pořádáme vždy ve spolupráci s místním partnerem, čímž se nejlépe přibližujeme belgickému publiku. Většina akcí se odehrává v Bruselu, ale spolupráci jsme navázali i v Gentu, Antverpách, Liege, Mons. Hlavní oblasti spolupráce jsou hudba (vážná, jazz), film (animovaný, hraný, dokumentární), literatura, fotografie. Brusel je specifický svou evropskou komunitou a pro její oslovení často spolupracujeme s řadou českých subjektů v Belgii, především Stálým zastoupením ČR při EU a se zastoupeními jednotlivých krajů, čímž přispíváme přímo i k jejich dobré prezentaci.

Top akce
Zbyněk Baladrán a Jiří Kovanda na výstavě „Film as sculpture“ ve Wiels v Bruselu

6. 6. – 18. 8. 2013
V nejprestižnější bruselské galerii současného umění WIELS se na pozvání kurátorky Eleny Filipovič v rámci skupinové výstavy „Film as Sculpture“ představilo dílo The Nervous System autorů Zbyňka Baladrána a Jiřího Kovandy.

Švandovo divadlo v Bruselu: „The Good and the True“

6. 2. 2013
Anglické provedení hry ŠOA, napsané na základě autentických výpovědí, v nastudování herců Isobel Pravdy a Saula Reichlina a v režii Daniela Hrbka ze Švandova divadla se představilo v Bruselu ve spolupráci s Centre Communautaire Laïc Juif.

„Czech Jazz Nights“ v Jazz Station v Bruselu 18. – 20. 4. 2013
Český jazz se dostal na program světových jazzových víkendů v klubu Jazz Station se skupinami Ondřej Štveráček Quartet, Jaromír Honzák Quartet a David Dorůžka Trio a setkal se s velkým ohlasem.

Ozvěny Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů Jihlava v Bruselu 31. 1. – 3. 2. 2013
V alternativním kině NOVA se promítlo 9 snímků představených na MFDF Jihlava v říjnu 2012. Charakter festivalu Jihlava přijeli představit jeho zástupci, k polovině filmů se konaly debaty s tvůrci.

Evropská noc literatury v Bruselu 2013 16. 5. 2013

Na atraktivních místech v centru Bruselu probíhala veřejná čtení evropských spisovatelů v podání renomovaných belgických autorů, jako je Marianne Sluszny, Annelies Verbeke či Benno Barnard, ve francouzském i nizozemském jazyce.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Festival Anima v Bruselu – týdeník Agenda

Návštěva Jana Švankmajera v Bruselu – DeMorgen

Noc literatury v Bruselu – Deník Le Soir

Festival jeden svět v Bruselu – Deník DeMorgen

Festival Transpoesie v Bruselu – Deník La Libre

Počet delegátů*
160

Vybraní partneři
BOZAR Centre for Fine Arts, WIELS Centre for Contemporary Art, Passa Porta Literature House, Brussels Jazz Marathon, ANIMA festival, Cinema NOVA

Brussels

director in 2013
Kristina Prunerová – acting director

number of events
52

number of Czech language students
30

number of media comments
56

staffing
Lenka Zenklová

Facebook, number of fans
1,801

number of e-newsletter subscribers
1,398

own gallery space
yes

The Czech Centre in Brussels is profiled as a partner of Belgian cultural institutions, with it providing information, contacts and logistical support for the presentation of Czech artists in Belgium. In 2013 we focused on seeking opportunities for artistic residencies and trips for Belgian curators to the Czech Republic with the aims of presenting Czech art and establishing cooperation. Events are always organised in collaboration with our local partner, which is the foremost way for us to reach out to the Belgian public. Most events are held in Brussels, but we have also worked in Gent, Antwerp, Liege and Mons. Our main areas of cooperation are music (classical and jazz), film (animated, feature and documentary films), literature and photography. Brussels is specific for its European community and to address this distinctive audience we often collaborate with a number of Czech organisations in Belgium, in particular with the Permanent Representation of the Czech Republic to the EU, as well as with various regional representations, which we help to present.

Top events
Zbyněk Baladrán and Jiří Kovanda at the exhibition “Film as Sculpture” in WIELS, Brussels

6. 6. – 18. 8. 2013
“The Nervous System”, by Zbyněk Baladrán and Jiří Kovanda, was presented as part of a group exhibition entitled “Film as Sculpture”. This was at the invitation of Elena Filipovič, the curator of WIELS, the most prestigious contemporary art gallery in Brussels.

Švandovo Theatre in Brussels: “The Good and the True”

6. 2. 2013
An English version of the play “Soa”, written based on authentic testimonials was performed in Brussels in collaboration with Centre Communautaire Laïc Juif. It was presented by the actors Isobel Pravda and Saul Reichlin and directed by Daniel Hrbek from the Švandovo Theatre.

“Czech Jazz Nights” at the Jazz Station in Brussels 18. – 20. 4. 2013

A very successful event, Czech jazz was part of World Jazz Weekends in the Jazz Station Club and featured the Ondřej Štveráček Quartet, Jaromír Honzák Quartet and David Dorůžka Trio.

Echoes of the Jihlava International Documentary Film Festival in Brussels 31. 1. – 3. 2. 2013

The NOVA alternative cinema screened 9 films as part of the Jihlava International Documentary Film Festival in October 2012. The Jihlava festival was presented and promoted by festival representatives, with debates with filmmakers accompanying half of the films.

European Literature Night 2013 in Brussels

16. 5. 2013
Attractive locations in the centre of Brussels hosted public readings of European writers delivered by renowned Belgian authors, including Marianne Sluszny, Annelies Verbeke and Benno Barnard, in both French and Dutch.

Most important media comments abroad:

Anima Festival in Brussels – Agenda

Jan Švankmajer’s visit to Brussels – DeMorgen

Literature Night in Brussels – Le Soir

Festival One World in Brussels – DeMorgen

Festival Transpoesie in Brussels – La Libre

Number of delegates*
160

Selected partners
BOZAR Centre for Fine Arts, WIELS Centre for Contemporary Art, Passa Porta Literature House, Brussels Jazz Marathon, ANIMA festival, Cinema NOVA

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



Budapest

© Česká centra



© Reduta Brno

© Palác umění



Budapešť

ředitel v roce 2013
Michal Černý

počet akcí
69

počet studentů českého jazyka
102

počet mediálních ohlasů
19

personální obsazení
Robert Gál
Lili Csizmadia do 31. 10. 2013
Anna Szorcsik od 1. 11. 2013
Anita Bartošová do 30. 6. 2013
Markéta Lőrinczy od 1. 7. 2013

Facebook, počet fanoušků
800

počet odběratelů e-newsletteru
1489

vlastní galerijní prostor
ano

Díky využití široké škály prostředků veřejné diplomacie a úspěšné interakci s velvyslanectvím (zejména v oblasti obchodně-kulturních prezentací v regionech, přednáškových akcí a podpory bohemistických studií) jsme v uplynulém roce dále posílili své postavení v teritoriu. Zvýšili jsme podíl akcí pořádaných ve spolupráci s významnými místními partnery (Nakladatelství HVG, Festival Titanic, HBO Hungary, Středoevropská univerzita aj.), partnerskými instituty (výročí Franze Kafky), zastoupením Evropské komise aj. V říjnu 2013 převzal ředitel roční předsednictví maďarského clusteru organizace EUNIC. Nejvýznamnějším projektem roku se stal festival Bridging Europe uskutečněný s podporou Staroprámen v budapešťském Paláci umění. Po sérii personálních změn se podařilo optimalizovat tým místních sil. Rozšířili jsme nabídku jazykových kurzů a dokončili katalogizaci knižního fondu. Hospodaření ČC bylo v závěru roku podrobeno externímu auditu, který neshledal závažnějších pochybení.

Top akce
Přehlídka českých filmů na festivalu Titanic
7. 4. – 17. 4. 2013
Z iniciativy ČC byla na program hlavního budapešťského festivalu současného hraného filmu zařazena sekce současné české filmové tvorby, z níž film Lidice získal cenu publika. Předsedou filmové poroty byl Jiří Menzel.

„Zkoukní to!“ Festival současné české dramatiky
24. 5. – 26. 5. 2013
Scénické čtení ze současných českých her v podání herců Divadla Józsefa Katony v Budapešti. Hostování brněnské Reduty s představením Europeana a soubor Feste s pohybovým divadlem Havel píše Husákov. Diskuse s autory Stanislavem Jiránkem a Romanem Sikorou. Projekt Lucie Málkové a Českého centra Budapešť se konal s podporou Státního fondu kultury ČR.

Listování – Anglickojazyčná divadelní inscenace na motivy knihy Tomáše Sedláčka: Ekonomika dobra a zla
26. 4. 2013
Představení na motivy autorova bestselleru Economics of Good and Evil bylo uvedeno v Budapešti při příležitosti maďarského vydání knihy. Ve spolupráci s nakladatelstvím HVG a filmovým palácem Atrium.

Čeští umělci na festivalu Bridging Europe
11. 9. – 19. 9. 2013
Česká republika byla hostem zahajovacího ročníku nového festivalu v budapešťském Paláci umění. Na programu týdenní multižánrové přehlídky bylo mj. Requiem Antonína Dvořáka s Českým filharmonickým sborem, večer českých barokních mistrů i večer soudobé hudby pod taktovkou Petra Vrábela. V jazzovém programu vystoupili Jiří Stivín, Miroslav Vitouš, Iva Bittová. Představily se kapely Infinite Quintet, Sato San To i Čankišou.

Exkluzivní výstava českého designového skla a porcelánu „Brilliant by Design“
3. 10. – 9. 11. 2013
V rámci budapešťského Týdne designu, který je největší přehlídkou tohoto druhu v Maďarsku, se v galerii Ponton Univerzity Moholye-Nagy představila výstava a zároveň spoluzakladatel studia Olgoj Chorchoj Jan Němeček nabídl studentům přednášku o současných trendech českého sklářství. ČC spoluorganizátor akce.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
„Ahoj na terase“ (týdeník Heti Válasz o festivalu Bridging Europe)

„Brilliant By Design“ (měsíčník Architekt)

„Opět hoří, má panenko!“ (deník Népszabadság o sekci nového českého filmu na festivalu Titanic)

„Nezpracované úzkosti, neventilovaná traumata“ (kulturní příloha deníku Népszava o divadelním festivalu „Zkoukní to!“)

„Aristoteles by si nekoupil Ferrari“ (Rozhovor s Tomášem Sedláčkem, týdeník Hetek)

Počet delegátů*
116

Vybraní partneři
Palác umění Budapešť, Central European University, Univerzita ELTE, Divadlo Józsefa Katony, Budapest Music Centre, Zastoupení Evropské komise v Maďarsku, Nakladatelství HVG, Nakladatelství Kalligram, Loď A38, Filmový festival Titanic, Filmový festival Verzió, Taneční festival L1, Starobudinská beseda (Óbudai Társaskör)

Budapest

director in 2013
Michal Černý

number of events
69

number of Czech language students
102

number of media comments
19

staffing
Robert Gál
Lili Csizmadia until 31. 10. 2013
Anna Szorcsik from 1. 11. 2013
Anita Bartošová until 30. 6. 2013
Markéta Lőrinczy from 1. 7. 2013

Facebook, number of fans
800

number of e-newsletter subscribers
1,489

own gallery space
yes

By utilising a wide range of public diplomacy channels and through the successful interaction with the Embassy (primarily via regional trade and cultural presentations, lecture events and support for Czech studies), we managed to further raise our profile in this region last year. We have increased the number of events held in collaboration with prominent local partners (HVG publishing house, Titanic Film Festival, HBO Hungary, Central European University and others), partner institutes (anniversary of Franz Kafka) and Representation of the European Commission. In October 2013 the Director of CC Budapest took on the annual presidency of the Hungarian cluster of EUNIC. The most important project of the year was the Bridging Europe Festival, held with the support of Staroprámen at the Budapest Palace of Arts. The local workforce was streamlined and optimised after a series of staffing changes. We have expanded our range of language courses and completed cataloguing of the library collection. At the close of the year the CC accounts underwent an external audit, which found no serious discrepancies.

Top events
Show of Czech films at the Titanic Festival
7. 4. – 17. 4. 2013
At the initiative of Czech Centre, the foremost festival of contemporary film in Budapest included a section devoted to contemporary Czech films. The film “Lidice” won the Audience Award. The film panel was chaired by Jiří Menzel.

“Zkoukní to!“ Festival of Contemporary Czech Drama
24. 5. – 26. 5. 2013
Staged readings from contemporary Czech plays done by actors from the József Katona Theatre in Budapest. Hosting of the Reduta Theatre from Brno with a performance Europeana and the Feste ensemble with motion theatre entitled Havel Writes to Dr. Husák. Discussions with authors Stanislav Jiránek and Roman Sikora. This project,

presented by Lucie Málková and Czech Centre Budapest, was held with the support of the State Culture Fund of the Czech Republic.

presented by Lucie Málková and Czech Centre Budapest, was held with the support of the State Culture Fund of the Czech Republic.

Listování – English language theatre production based on the book by Tomáš Sedláček: Economics of Good and Evil
26. 4. 2013

This performance, based on the author’s bestselling Economics of Good and Evil, was launched in Budapest to mark the occasion of the book’s release in Hungary. In collaboration with HVG and the Atrium Film Palace.

Czech artists at the Bridging Europe Festival
11. 9. – 19. 9. 2013

The Czech Republic was a guest at the inaugural year of this new festival at the Budapest Palace of Arts. The programme of this week-long, multi-genre event included Antonín Dvořák’s Requiem with the Czech Philharmonic Choir, an evening of the Czech Baroque masters and an evening of contemporary music conducted by Petr Vrábel. The jazz lineup included Jiří Stivín, Miroslav Vitouš and Iva Bittová. There were further performances by the bands Infinite Quintet, Sato San To and Čankišou.

“Brilliant By Design“ – exclusive exhibition of Czech designer glass and porcelain
3. 10. – 9. 11. 2013

As part of Budapest Design Week, the largest show of its kind in Hungary, the Ponton Gallery at the Moholy-Nagy University hosted the exhibition of contemporary trends in Czech glass-making, while the co-founder of the Olgoj Chorchoj Studio, Jan Němeček, presented a lecture on the same topic. The event was co-organised by Czech Centre.

Most important media comments abroad:
“Ahoj na terase” (Heti Válasz on the Bridging Europe festival)

“Brilliant By Design” (Architekt)

“The Firemen’s Ball Again!” (Népszabadság on the new Czech film section at the Titanic Film Festival)

“Nezpracované úzkosti, neventilovaná traumata” (cultural feature in Népszava on the “Zkoukní to!” theatre festival)

“Aristoteles wouldn’t have bought a Ferrari” (Interview with Tomáš Sedláček, Hetek)

Number of delegates*
116

Selected partners
Budapest Palace of Arts, Central European University, ELTE University, József Katona Theatre, Budapest Music Centre, European Commission Representation in Hungary, HVG publishing house, Kalligram publishing house, Loď A38, Titanic Film Festival, Verzió Film Festival, L1 Dance Festival, Óbuda Circle (Óbudai Társaskör)

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



© Česká centra

Bucuresti

Bukurešť

ředitel v roce 2013
René Kubášek

počet akcí
90

počet studentů českého jazyka
29

počet mediálních ohlasů
800

personální obsazení
Jiřina Vyoralčková, Iulia Ţurcanu, Alin Hodivoianu

Facebook, počet fanoušků
7692

blog
50 000 zobrazení stránek za rok

ostatní sociální sítě
33 958 YouTube zhlédnutí
20 236 SoundCloud přehrání
302 Twitter odběratelů

počet odběratelů e-newsletteru
7455

vlastní galerijní prostor
ne

V Českém centru Bukurešť si udržujeme silnou pozici na rumunské kulturní scéně, která je srovnatelná s postavením Goethe-Institutu, Polského institutu nebo British Councilu. V roce 2013 se nám podařilo zrealizovat hned několik akcí většího rozsahu – také díky spolupráci s českými firmami působícími v Rumunsku. Kromě již tradičních festivalů, jako je One World Romania a SOUNDCZECH, to byla především výstava Josefa Koudelky Invaze 68, společné turné dvou houslových virtuosů Pavla Šporcila a Alexandru Tomesca po rumunských městech a vydání edice překladů české literatury Cartea Cehă. Pokračovali jsme ve vymýšlení netradičních formátů, tentokrát filmovým festivalem Czech Film Hunting, který přinesl českou filmovou klasiku do neobvyklých míst po celé Bukurešti.

Top akce

Josef Koudelka: Invaze 68
17. 10. 2013 – 23. 2. 2014
Proslulá výstava zachycující tragické srpnové události roku 1968 v Praze se poprvé představila v hlavním městě Rumunska, jediné země Varšavského paktu, která se invazi neúčastnila. Zároveň byla vydána rumunská mutace stejnojmenné knihy. Výstava vzbudila velký zájem návštěvníků i médií a v roce 2014 bude představena v dalších rumunských městech.

One World Romania 2013
11. 3. – 17. 3. 2013
Šestý ročník již zavedeného festivalu dokumentárních filmů věnovaných lidským právům uvedl v Bukurešti 50 filmů ve více než 80 projekcích, kterých se dohromady účastnilo 9000 návštěvníků. Festival poprvé udělil cenu, kterou získal český film Lukáše Kokeše a Kláry Tasovské Pevnost.

Šporcil & Tomescu Romania Tour
1. 11. – 5. 11. 2013
Česká republika vloni poprvé oslavila státní svátek napříč Rumunskem ve vyprodaných koncertních sálech s celkovou návštěvností 3400 posluchačů. V rámci tohoto turné se podařilo spojit dva nejvýraznější houslové talenty obou zemí: Alexandru Tomesca a Pavla Šporcila.

SOUNDCZECH 2013
23. 9. – 12. 10. 2013
Již druhý ročník festivalu současné české hudby uvedl ve čtyřech rumunských městech pět reprezentativních jmen naší hudební scény, mezi nimiž největší ohlas vyvolala Iva Bittová nebo Midi Lidi.

Edice Cartea Cehă
srpen – prosinec 2013
Po mnoha letech, kdy v Rumunsku téměř nevycházely překlady české literatury, se Českému centru ve spolupráci s nakladatelstvím Curtea Veche podařilo zahájit vydávání nové ediční řady Cartea Cehă (Česká kniha), která nabízí reprezentativní výběr jak z klasické, tak současné české literatury. V jejím vydávání se bude pokračovat i v roce 2014. Již vydané tituly vzbudily zájem médií a objevily se v přehledech nejlepších knih roku 2013.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Série exkluzivních interview s hosty festivalu One World Romania 2013 v Rumunské televizi

Josef Koudelka v pořadu Garantat 100% – interview s Josefem Koudelkou v nejoblíbenější talk show Rumunské televize (TVR 1)

Pavel Šporcil a Alexandru Tomescu v pořadu Garantat 100% – interview s Pavlem Šporclem a Alexandrem Tomescem (u příležitosti akce Šporcil & Tomescu Romania Tour) v nejoblíbenější talk show Rumunské televize (TVR 1)

Jiří Menzel v Bukurešti – reportáž ve zprávách Pro TV o návštěvě Jiřího Menzela na festivalu Czech Film Hunting, pořádaném Českým centrem Bukurešť

„Iva Bittova la Soundczech“ – článek o koncertu Ivy Bittové v příloze celostátního deníku România Liberă

Počet delegátů*
67

Vybraní partneři
Muzeul Ţăranului Român, Muzeul Național de Artă Contemporană (MNAC), Filharmonie George Enescu, Francouzský institut v Bukurešti, Nakladatelství Curtea Veche, Fabrica de Pensule, Radio România, Konrad Adenauer Stiftung, Staroprarnen (Bergenbier), ČEZ Group

Bucharest

director in 2013
René Kubášek

number of events
90

number of Czech language students
29

number of media comments
800

staffing
Jiřina Vyoralčková, Iulia Ţurcanu, Alin Hodivoianu

number of Facebook fans
7,692

blog
50,000 page views per year

other social networks
33,958 YouTube views
20,236 SoundCloud plays
302 Twitter followers

number of e-newsletter subscribers
7,455

own gallery space
no

Czech Centre Bucharest maintains a strong position within the Romanian cultural scene, comparable to those of the Goethe-Institut, the Polish Institute or the British Council. In 2013 we held several major events thanks to our collaboration with Czech companies in Romania. Besides the now traditional festivals, such as One World Romania and SOUNDCZECH, these included an exhibition by Josef Koudelka entitled Invasion 68, a joint tour by two violin virtuosos – Pavel Šporcil and Alexandru Tomescu – in cities across Romania, and the release of Cartea Cehă, a series of translations of Czech literature. We continued to initiate unconventional formats, this time with the Czech Film Hunting festival, which brought Czech film classics to unusual locations throughout Bucharest.

Top events

Josef Koudelka: Invasion 68
17. 10. 2013 – 23. 2. 2014
This celebrated exhibition, which depicts the tragic events in Prague of August 1968, was presented for the first time in the Romanian capital; Romania was the only Warsaw Pact country that did not participate in the invasion. A Romanian version of the book was also released. The exhibition attracted significant interest from visitors and the media and will be presented in other locations around Romania in 2014.

One World Romania 2013
11. 3. – 17. 3. 2013
The sixth year of the established documentary film festival devoted to human rights presented 50 films over more than 80 screenings and was attended by a total of 9,000 visitors. The festival awarded a prize for the first time, which went to the Czech film by Lukáš Kokeš and Klára Tasovská, entitled "Fortress".

Šporcil & Tomescu Romania Tour
1. 11. – 5. 11. 2013
Last year for the first time the Czech Republic celebrated a national holiday across Romania with a series of sold-out concerts attended by a total of 3,400 people. This tour brought together two of the most outstanding violin masters from the two countries: Alexandru Tomescu and Pavel Šporcil.

SOUNDCZECH 2013
23. 9. – 12. 10. 2013
The second year of this festival of contemporary Czech music, held in four Romanian cities, presented five top names on the Czech music scene, with Iva Bittová and Midi Lidi receiving the greatest acclaim.

Edition of Cartea Cehă
August – December 2013
After many years with almost no translations of Czech literature in Romania, the Czech Centre, in collaboration with Curtea Veche Publishing, succeeded in initiating the release of a new edition of Cartea Cehă (Czech Book), which contains a representative selection of both classic and contemporary Czech literature. It will be released again in 2014. These new editions attracted great media interest and appeared in the preliminary listings for the best books of 2013.

Most important media comments abroad:
Series of exclusive interviews with guests of One World Romania 2013 on Rumanian television

Josef Koudelka on Garantat 100% – interview with Josef Koudelka on the most popular talk show on Rumanian television (TVR 1)

Pavel Šporcil and Alexandru Tomescu on Garantat 100% – interview with Pavel Šporcil and Alexandru Tomescu (to accompany the Šporcil & Tomescu Romania Tour) on the most popular talk show on Rumanian television (TVR 1)

Jiří Menzel in Bucharest – report on Pro TV news about Jiří Menzel's visit to the Czech Film Hunting festival, organised by the Czech Centre Bucharest

„Iva Bittova la Soundczech“ – article about the concert by Iva Bittová in the supplement to the nationwide daily România Liberă

Number of delegates*
67

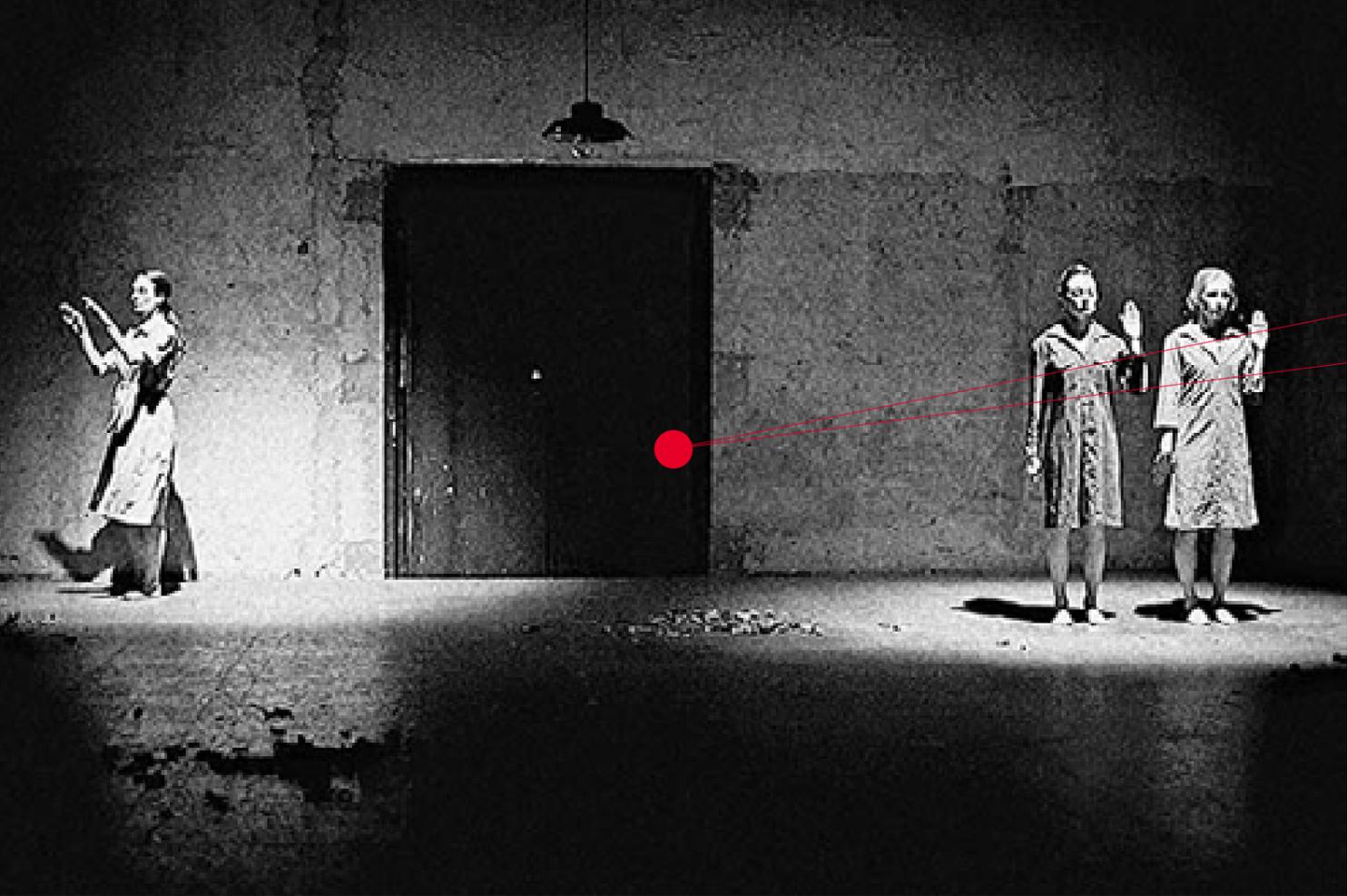
Selected partners
Muzeul Ţăranului Român, Muzeul Național de Artă Contemporană (MNAC), Filharmonica George Enescu, French Institute in Bucharest, Curtea Veche, Fabrica de Pensule, Radio România, Konrad Adenauer Stiftung, Staroprarnen (Bergenbier), ČEZ Group



© Adi Marinici

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



© Česká centra

© František Čermák

Düsseldorf



Düsseldorf

ředitelka v roce 2013
Monika Štěpánová – pověřena řízením od 24. 1. 2013

počet akcí
53

počet studentů českého jazyka
6

počet mediálních ohlasů
72

personální obsazení
Magdalena Becher

Facebook, počet fanoušků
130

počet odběratelů e-newsletteru
309

vlastní galerijní prostor
ne

České centrum Düsseldorf je jedním z nejmenších Českých center v zahraničí, sídlí spolu s Konzulátem České republiky a se zastoupením Czech Trade v prostorách takzvaného Českého domu Düsseldorf. Zaměřujeme se spíše na podporu českých umělců a českých kulturních aktivit lokálních kulturních aktérů, především z oblasti současného umění, což není náhoda: v Severním Porýní-Vestfálsku je shromážděna většina německých sběratelů, je tam mnoho soukromých, městských a zemských galerií a silnou tradici tam mají také Kunstvereine. Intenzivněji podporujeme také současný tanec, který má v tomto regionu širokou základnu a značnou podporu formou festivalů a přehlídek. Také jazzové koncerty se zde těší dlouhé tradici, a jak se ukázalo při koncertech Ondřeje Štveráčka a Dana Bárty, publikum ocení nejen tradiční, ale i experimentálnější formu.

Top akce
Petr Lysáček: tomorrow nix arbeit
20. 3. 2013
Původem z industriální Ostravy, dnes v Praze působící výtvarník Petr Lysáček obdržel z iniciativy místního, původem českého umělce Petra Zubka dvouměsíční výtvarné stipendium země Severní Porýní-Vestfálsko v Düsseldorfu. Zde vytvořil práci, kterou úspěšně představil v galerii „Am Eck“. V rámci Open Atelier proběhlo také setkání s místní uměleckou scénou a zájemci z řad publika Českého centra Düsseldorf.

Lenka Vagnerová & Company v Recklinghausenu
28. 5. – 2. 6. 2013
Taneční a divadelní soubor Lenka Vagnerová & Company vystoupil v rámci festivalu Fringe v Recklinghausenu. Inscenace „Jezdci“ rozkrývá téma tolerance, schopnosti člověka existovat v symbióze s ostatními živými organismy na naší planetě. Představení skládalo obrovský úspěch u publika i v médiích.

Lenka Bartůňková: Requiem
31. 5. – 1. 6. 2013
Německá premiéra divadelně-tanečního představení Lenky Bartůňkové „Requiem“ proběhla v Theaterlabor v Bielefeldu. Lenka Bartůňková představila „Requiem“ spolu s choreografiemi „Homunculus“ a „Dopis“ v efektní inscenaci, která zanechala na divácích velmi silný dojem.

Dan Bárta & Robert Balzar Trio v Düsseldorfu na Festivalu Jazz am Rhein
28. 9. 2013
Známý český zpěvák Dan Bárta a jazzové trio kontrabasisty Roberta Balzara se poprvé společně představili v Severním Porýní-Vestfálsku v renomovaném klubu Jazz-Schmiede v Düsseldorfu s repertoárem z desky „Theyories“, kde většinu repertoáru tvoří úpravy nejen jazzových standardů. Koncert měl takový úspěch u publika, že je organizátoři pozvali hrát v roce 2014 v düsseldorfské Stadtgarten.

Doc.Comment – České dokumentární kino v Düsseldorfu
15. 10. 2013 Stone Games / Hra o kámen
19. 11. 2013 Solar Eclipse/ Pod sluncem tma
17. 12. 2013 Citizen K. / Občan K.
V rámci řady českých dokumentárních filmů Doc.Comment se na podzim v düsseldorfském kulturním centru a klubu ZAKK každý měsíc promítal jeden český dokumentární film zabývající se společenskou tematikou. Většina z nich byla oceněna na nejrůznějších filmových festivalech. Po skončení filmu se vždy konala moderovaná diskuse za účasti lokálních komentátorů – odborníků a zástupců místních institucí k dané problematice.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Waltroper Zeitung: Bizarr und mit ungestümer Kraft

Westfalen-Blatt: Woge der Emotionen

Neue Westfälische: Am eigenen Leib erfahren

Rheinische Post: Feiner Folk – auch mal mit Wummerbass

Počet delegátů*
52

Vybraní partneři
Brotfabrik Bonn, ZAKK Zentrum für Aktion, Kultur und Kommunikation, Die Jazz-Schmiede, GHH Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus, Filmmuseum Landeshauptstadt Düsseldorf, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Kulturamt der Stadt Dortmund, Jazz am Rhein e. V., Ruhrfestspiele Recklinghausen GmbH, Gastatelier des Landes NRW

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

Düsseldorf

director in 2013
Monika Štěpánová – acting director since 24. 1. 2013

number of events
53

number of Czech language students
6

number of media comments
72

staffing
Magdalena Becher

Facebook, number of fans
130

number of e-newsletter subscribers
309

own gallery space
no

Czech Centre Düsseldorf is one of the smallest Czech Centres abroad, and is housed together with the Consulate of the Czech Republic and the representatives of Czech Trade in what is known as Czech House Düsseldorf. We focus on supporting Czech artists and local Czech cultural activities, particularly in the field of contemporary art. This is no coincidence: most German collectors are concentrated in North Rhine-Westphalia, and there exist many private, municipal and provincial galleries; the Kunstvereine also have a strong tradition there. We also provide intensive support for contemporary dance, which has a broad base in this region and enjoys considerable support through festivals and shows. There is also a long tradition of jazz concerts here, and as the concerts by Ondřej Štveráček and Dan Bárta demonstrated, audiences appreciate both traditional and more experimental forms of jazz.

Top events
Petr Lysáček: Tomorrow nix Arbeit
20. 3. 2013
Originally from industrial Ostrava, the artist Petr Lysáček now works in Prague. At the initiative of the local, Czech-born artist Petr Zubek, he received a two-month art stipend in Düsseldorf, North Rhine-Westphalia. The work he created here was displayed in a successful exhibition in the „Am Eck“ gallery. As a part of Open Atelier, meetings with the local art scene and the interested public from Czech Centre Düsseldorf were organised.

Lenka Vagnerová & Company in Recklinghausen
28. 5. – 2. 6. 2013
The dance and theatre troupe Lenka Vagnerová & Company performed as part of the Fringe Festival in Recklinghausen. The production of „Riders“ explores the theme of tolerance and man’s ability to exist in a symbiotic relationship with other living creatures on our planet. The performance was a huge success with both the public and the media.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

Lenka Bartůňková: Requiem
31. 5. – 1. 6. 2013
The German premiere of Lenka Bartůňková’s theatre and dance performance entitled „Requiem“ was held in the Theaterlabor in Bielefeld. Lenka Bartůňková performed „Requiem“ together with the choreography „Homunculus“ and „Letter“ in a spectacular production which left a great impression on the audience.

Dan Bárta & Robert Balzar Trio in Düsseldorf at the Jazz am Rhein Festival
28. 9. 2013
The famous Czech singer Dan Bárta and the jazz trio of double bassist Robert Balzar appeared together for the first time in North Rhine-Westphalia in Düsseldorf’s renowned Jazz-Schmiede Club. They performed a repertoire from the album „Theyories“, most of which consists of their modifications of jazz standards and other tunes. The concert was such a success with the public that the organisers invited them to play again in 2014 in the Stadtgarten in Düsseldorf.

Doc.Comment – Czech documentary cinema in Düsseldorf
15. 10. 2013 Stone Games
19. 11. 2013 Solar Eclipse
17. 12. 2013 Citizen K.
As part of the Doc.Comment series of Czech documentary films, each month between October and December 2013 the Düsseldorf Culture Centre and ZAKK Club screened one Czech documentary film on a specific social theme. Most films screened had previously won awards at various film festivals. After the film, moderated discussion with local commentators, experts and representatives of local institutions were held.

Most important media comments abroad:
Waltroper Zeitung: Bizarr und mit ungestümer Kraft

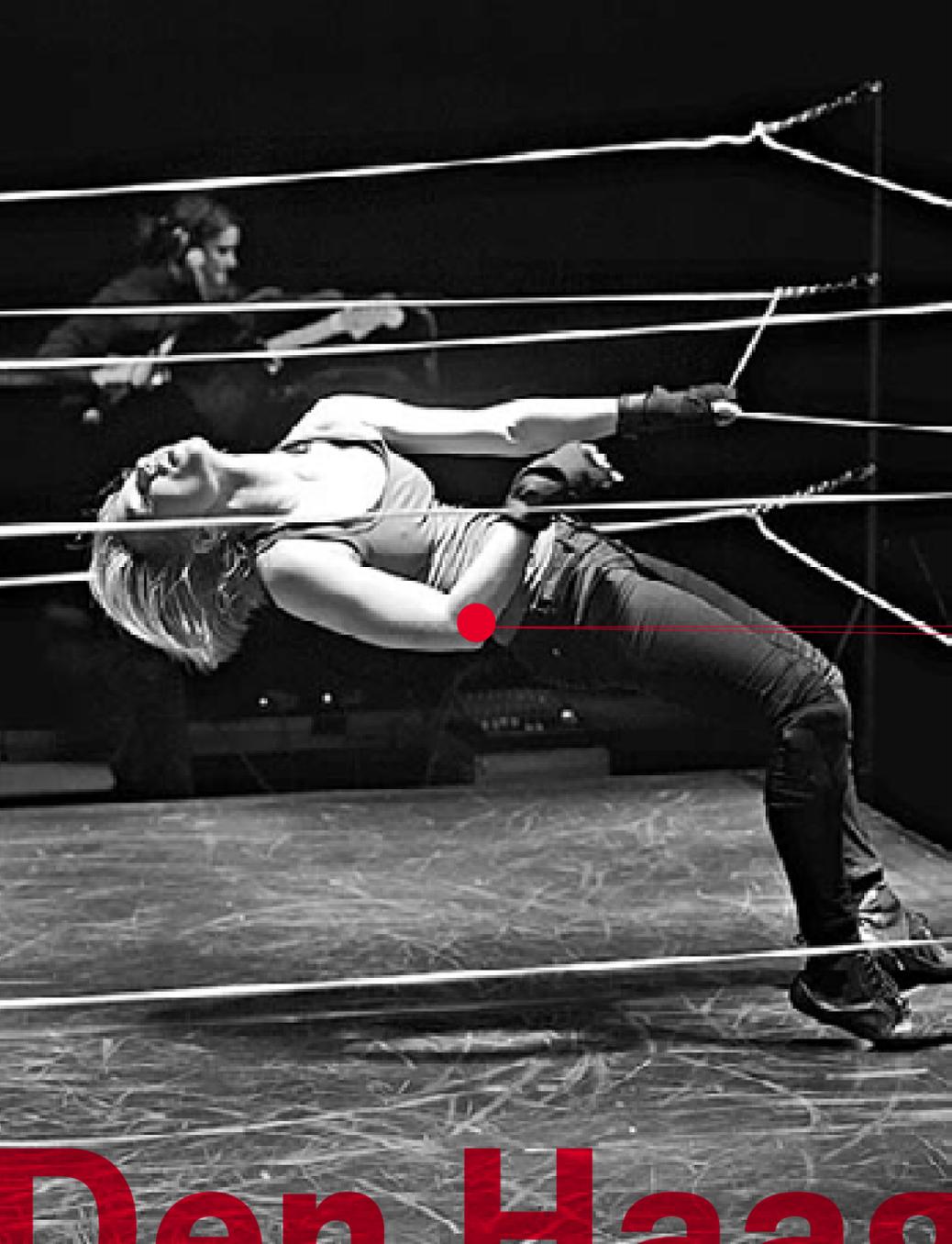
Westfalen-Blatt: Woge der Emotionen

Neue Westfälische: Am eigenen Leib erfahren

Rheinische Post: Feiner Folk – auch mal mit Wummerbass

Number of delegates*
52

Selected partners
Brotfabrik Bonn, ZAKK Zentrum für Aktion, Kultur und Kommunikation, Die Jazz-Schmiede, GHH Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus, Filmmuseum Landeshauptstadt Düsseldorf, Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf, Kulturamt der Stadt Dortmund, Jazz am Rhein e. V., Ruhrfestspiele Recklinghausen GmbH, Gastatelier des Landes NRW



© Martin Mařík

Den Haag



© NFA

Haag

ředitelka v roce 2013
Hana Schenková – pověřena řízením

počet akcí
55

počet mediálních ohlasů
252

personální obsazení
Filip Bloem

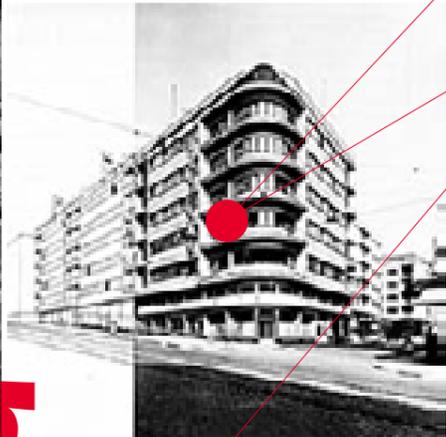
Facebook, počet fanoušků
773

počet odběratelů e-newsletteru
1042

vlastní galerijní prostor
společně s Goethe-Institutem Rotterdam

V Českém centru v Nizozemsku se nám v roce 2013 podařilo podpořit řadu českých umělců a souborů na významných festivalech v Nizozemsku (IFFR, HAFF, AFFR, Vurige Tongen, Julidans, Crossing Border, Klik). Za zmínku stojí úspěšné koncerty skupin Priessnitz, Psi vojáci, Milokraj a Zuby Nehty. Pokračovali jsme v propagaci české literatury a přispěli na nizozemské vydání románu Emila Hakla Pravidla smíšeného chování. Již tradičně se velkému zájmu těšily filmové projekce filmového klubu. Obrovský zájem laické i odborné veřejnosti zaznamenaly dvě architektonické výstavy – Pražský funkcionalismus a Vila Tugendhat, které jsme uskutečnili ve čtyřech nizozemských městech. Zahájení výstavy Pražský funkcionalismus bylo zařazeno do oficiálního programu nizozemského Dne architektury. Skutečnost, že jsme českou kulturu prezentovali v celé její šíři téměř ve všech nizozemských provinciích, patří mezi velmi důležité aspekty činnosti centra.

© Národní technické muzeum



Top akce
HAFF Utrecht – Holland Animation Film Festival – Alois Nebel, Jaroslav Rudiš a Priessnitz
23. 3. 2013

Vystoupení tvůrců grafického románu Alois Nebel na HAFF. Jaroslav Rudiš předčítal vlastní texty a výtvarník a hudebník Jaromír 99 se svou kapelou Priessnitz hudebně doprovodil projekci ilustrací z románu Alois Nebel v provedení VJ Clada. V roce 2012 získal film Alois Nebel hlavní cenu HAFF, proto dokázalo ČC přesvědčit organizátory festivalu ke spolupráci na tomto projektu.

Helga Hošková-Weissová – „Maluj, co vidíš!“
27. 4. – 5. 6. 2013

Výstava terezínských kreseb malířky a spisovatelky Helgy Hoškové-Weissové v Etty Hillesum Centru v Deventeru. Vysoká návštěvnost. V Nizozemsku je velký zájem o autentické příběhy z druhé světové války.

Pražský funkcionalismus – výstava Haarlem 22. 6. – 25. 9. 2013
Eindhoven: 20. 9. – 14. 10. 2013

Výstava Pražský funkcionalismus v prostorách Technické univerzity v Eindhovenu představila nejlepší díla pražské funkcionalistické architektury a potvrdila úzké kontakty mezi holandskou a československou architekturou v meziválečném období. Zahájení výstavy v Haarlemu bylo součástí oficiálního programu Dne architektů, který se koná v Nizozemí každoročně 22. června.

Czech It Out: Věra Chytilová a její žáci 31. 8. – 1. 9. 2013

Projekt spojující klasiku české kinematografie se současným filmovým uměním ve filmovém muzeu EYE v Amsterdamu – filmy Věry Chytilové, Aramisova, Jitky Rudolfové s úvodním slovem Michala Breganta, ředitele Národního filmového archivu. Projekce Sedmikrásek s živým doprovodem skupiny Zuby Nehty. Spolupráce s EYE je pro každou instituci v Nizozemsku prestižní záležitostí.

Vila Tugendhat – výstava Utrecht 1. 9. – 22. 9. 2013
Rotterdam 30. 9. – 22. 10. 2013
Eindhoven 1. 12. 2013 – 7. 1. 2014

Výstava a přednášky o vile Tugendhat ve třech nizozemských městech. Výstava v Rotterdamu byla zařazena do doprovodného programu AFFR (Mezinárodního festivalu filmů o architektuře). V rámci festivalu uskutečnilo ČC i minisympozium věnované této unikátní stavbě. Akce se zúčastnili přední nizozemští architekti, studenti architektury a odborníci na památkovou obnovu, které se nám podařilo oslovit díky spolupráci s festivalem AFFR.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Excuses, Bohumil Hrabal, NRC Handelsblad

De laatste kindertekening van Helga, Nederlands Dagblad

Beeldschone Oostblok-melancholie, Appeldoorn Stadsblad

Het leven tussen zwart en wit, Donau

Počet delegátů*
52

Vybraní partneři
EUNIC Netherlands, Goethe-Institut Nederland, Crossing Border Den Haag, HAFF Utrecht, Uva Amsterdam, AFFR, GGU Deventer, TU Eindhoven, EYE Amsterdam, Literární agentura Pluh, Radnice Utrecht, ZÚ Haag, MK ČR, MHMP, Magistrát Brno, Vila Tugendhat, Galerie Jaroslava Fragnera

The Hague

director in 2013
Hana Schenková – acting director

number of events
55

number of media comments
252

staffing
Filip Bloem

Facebook, number of fans
773

number of e-newsletter subscribers
1,042

own gallery space
together with Goethe-Institut Rotterdam

In 2013 the Czech Centre in the Netherlands succeeded in supporting a number of Czech artists and ensembles at major festivals in the Netherlands (IFFR, HAFF, AFFR, Vurige Tongen, Julidans, Crossing Border, Klik). It is also worth mentioning the successful concerts by Priessnitz, Psi vojáci, Milokraj and Zuby Nehty. We continued to promote Czech literature and assisted with a Dutch edition of Emil Hakl's novel Rules of Ridiculous Behaviour. As usual, there was a great deal of interest in screenings by the film club. Hugely popular with both professionals and the public were two architectural exhibitions – Prague Functionalism and Villa Tugendhat - which we presented in four cities in the Netherlands. The introduction to the Prague Functionalism exhibition was part of the official programme of Architecture Day in the Netherlands. The fact that we presented the full range of Czech culture in all Dutch provinces is one of the most important aspects of the Centre's work.

Top events
HAFF Utrecht – Holland Animation Film Festival – Alois Nebel, Jaroslav Rudiš and Priessnitz
23. 3. 2013

Presentation by the creators of the graphic novel Alois Nebel at HAFF. Jaroslav Rudiš recited his own texts and Jaromír 99 and his band Priessnitz played music to accompany the screening of illustrations from the novel Alois Nebel directed by VJ Clad. In 2012 the film Alois Nebel won the main HAFF prize, enabling Czech Centre to encourage the festival organisers to collaborate on this project.

Helga Hošková-Weissová – “Paint What You See!”
27. 4. – 5. 6. 2013

Exhibition of the Terezín drawings of the painter and writer Helga Hošková-Weissová in the Etty Hillesum Centrum in Deventer, which drew high attendance. In the Netherlands there is great interest in real stories from the Second World War.

Prague Functionalism exhibition Haarlem 22. 6. – 25. 9. 2013
Eindhoven 20. 9. – 14. 10. 2013

The exhibition Prague Functionalism, held at the Technical University in Eindhoven, presented the best works of Prague functionalist architecture and reaffirmed the close contacts between Holland and Czechoslovak architecture during the interwar period. The launch of the exhibition in Haarlem was part of the official programme of Architecture Day, which is held in the Netherlands each year on 22nd June.

Czech It Out: Věra Chytilová and her pupils 31. 8. – 1. 9. 2013

A project linking classic Czech cinematography with contemporary filmmaking in the EYE film museum in Amsterdam – films by Věra Chytilová, Aramisova and Jitka Rudolfová, introduced by Michal Bregant, Director of the National Film Archive. Screening of the film “Daisies” accompanied by live music from Zuby Nehty. Collaboration with EYE is a prestigious opportunity for every institution in the Netherlands.

Vila Tugendhat – exhibition Utrecht 1. 9. – 22. 9. 2013
Rotterdam 30. 9. – 22. 10. 2013
Eindhoven 1. 12. 2013 – 7. 1. 2014

Exhibition and lectures about the Tugendhat Villa in three cities in the Netherlands. The exhibition in Rotterdam was part of the accompanying programme for the AFFR (Architecture Film Festival Rotterdam). As part of this festival Czech Centre also held a mini-symposium devoted to this unique building. The event was attended by leading Dutch architects, students of architecture and monument conservation experts, who we were able to attract through our collaboration with the AFFR festival.

Most important media comments abroad:
Excuses, Bohumil Hrabal, NRC Handelsblad

De laatste kindertekening van Helga, Nederlands Dagblad

Beeldschone Oostblok-melancholie, Appeldoorn Stadsblad

Het leven tussen zwart en wit, Donau

Number of delegates*
52

Selected partners
EUNIC Netherlands, Goethe-Institut Nederland, Crossing Border Den Haag, HAFF Utrecht, Uva Amsterdam, AFFR, GGU Deventer, TU Eindhoven, EYE Amsterdam, Pluh literary agency, Utrecht Town Hall, The Hague Embassy, Ministry of Culture of the Czech Republic, Prague City Hall, Brno Municipal Council, Villa Tugendhat, Jaroslav Fragner Gallery

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



2 x © Česká centra



Kyjev

ředitelka v roce 2013
Dagmar Ostřanská

počet akcí
192

počet studentů českého jazyka
339

CCE
60

počet mediálních ohlasů
67

personální obsazení

Olena Dvoretka do 28. 2. 2013
Julia Stakhivka od 1. 3. 2013
Anastasia Lanovik do 30. 6. 2013
Maryna Mishchenko od 1. 7. 2013
Valentyna Khurchak do 28. 2. 2013
Kateryna Mishchuk od 18. 3. 2013
Svitlana Lisovska od 1. 7. 2013

Facebook, počet fanoušků
1622

počet odběratelů e-newsletteru
750

vlastní galerijní prostor
ne

Rok 2013 byl pro České centrum Kyjev v jistě míře novátorským. Věnovali jsme se novým tématům, propojovali jsme aktivity českých a ukrajinských subjektů a zaměřili jsme se více na práci s podnikatelskými subjekty, které se chtějí zviditelnovat pomocí české kultury. K novým tématům patří zejména oblast lidských práv – v Dnipropetrovsku jsme organizovali Ozvěny Jednoho světa a zapojili jsme se do projektu Sdílení evropských zkušeností, který se ukázal více než aktuální. Podařilo se nám představit 11 ukrajinských umělců v rámci výstavy Ukraine NOW! v Českém centru Praha v květnu 2013.

Top akce

Ukraine NOW! Současné ukrajinské umění v Českém centru Praha
30. 5. – 30. 8. 2013

Jednalo se o výstavu 11 mladých ukrajinských umělců v Českém centru Praha. Důležitým momentem je propojení spolupráce Velvyslanectví ČR na Ukrajině, Českého centra Kyjev a Shcherbenko Art Centre. Akce byla mediálně pokryta jak v ČR, tak na Ukrajině.

České centrum na Knižním Arzenálu 2013
24. 5. – 1. 6. 2013

Mezinárodní knižní veletrh „Knižní Arzenál“ se konal v Národním kulturně-uměleckém a muzejním komplexu Umělecký Arzenál (Mystetskyi Arsenal). České centrum Kyjev připravilo nabitý program od prezentací překladu knihy Jaroslava Rudiše – Konec punku v Helsinkách, po workshop ilustrátora Martina Kubáta.

Jiří Menzel – host Oděského filmového festivalu
12. 7. – 20. 7. 2013

Jiří Menzel byl čestným hostem Oděského mezinárodního filmového festivalu. Jiří Menzel vystoupil v rámci masterclass „Dělat komedii není sranda“, dále se účastnil tiskové konference a promítání filmu Ostře sledované vlaky (1966), které se uskutečnilo na Lanžerotských schodech.

Staropramen Czech Open Stage
10. 9. – 15. 9. 2013

Akce se těšila velké návštěvnosti – dorazilo cca 3500 lidí. Na Open hudební scéně vystoupily 4 hudební skupiny. V rámci Artyshocku se představili sochaři Veronika Psočková a Roman Kudláček a fotograf Milan Bureš.

Ozvěny Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět v Dnipropetrovsku
17. 11. – 20. 11. 2013

Vůbec poprvé České centrum Kyjev pořádalo akce v Dnipropetrovsku a také téma ozvěn Jednoho světa bylo pro nás nové. Projekce čítala 4 filmy a ke každému filmu proběhla diskuse s hostem. Slavnostního zahájení festivalu se zúčastnil velvyslanec ČR na Ukrajině Ivan Počuch, který také slavnostně otevřel výstavu o lidských právech Lidská práva mimo hru.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:

„Ukrajina dnes. Český vzhled“ – rozhovor s ředitelkou Českého centra v časopise „Ukrainska kultura“

Reportáž věnovaná 130. výročí narození českého spisovatele Jaroslava Haška, prohlídka „českého“ Kyjevu – televizní program, sekce „Podrobnosti“ kanálu „Inter“

„Punk is not dead“ – rozhovor s českým spisovatelem Jaroslavem Rudišem o ukrajinském překladu jeho knihy, týdeník „Ukrajinský týden“

Reportáž o Jiřím Menzelovi – hostu Oděského Mezinárodního filmového festivalu, televize, sekce „Noviny“, kanál STB

„Policie s národem. Český lustrační systém“ – rozhovor s Janem Rumlem v rámci projektu „Sdílení evropských zkušeností“, týdeník „Ukrajinský týden“ – náklad 41 500 ks

Počet delegátů*
43

Vybraní partneři

Shcherbenko Art Centre, Mezinárodní festival Jazz Koktebel, Národní kulturně-umělecký a muzejní komplex Umělecký Arzenál (Mystetskyi Arsenal), Knihkupectví „Knyharnia Ye“, Nakladatelství Tempora, Oděský mezinárodní filmový festival, Docudays mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech

Kiev

director in 2013
Dagmar Ostřanská

number of events
192

number of Czech language students
339

CCE
60

number of media comments
67

staffing

Olena Dvoretka until 28. 2. 2013
Julia Stakhivka from 1. 3. 2013
Anastasia Lanovik until 30. 6. 2013
Maryna Mishchenko from 1. 7. 2013
Valentyna Khurchak until 28. 2. 2013
Kateryna Mishchuk from 18. 3. 2013
Svitlana Lisovska from 1. 7. 2013

Facebook, number of fans
1,622

number of e-newsletter subscribers
750

own gallery space
no

2013 was a somewhat innovative year for Czech Centre Kiev. We addressed new topics, interlinked the activities of Czech and Ukrainian entities and focused more on working with businesses that wish to raise their profile through Czech culture. The new focus is particularly on human rights – we organised One World Echoes in Dnipropetrovsk and were involved with the Sharing European Experience project, which turned out to be highly relevant. We succeeded in presenting 11 Ukrainian artists as part of the Ukraine NOW! exhibition at Czech Centre Prague in May 2013.

Top events

Ukraine NOW! Contemporary Ukrainian art at Czech Centre Prague
30. 5. – 30. 8. 2013

This was an exhibition showcasing 11 young Ukrainian artists at Czech Centre Prague. An important aspect of this was the cooperation between the Czech Embassy in Ukraine, Czech Centre Kiev and the Shcherbenko Art Centre. The event was covered by the media in both the Czech Republic and Ukraine.

Czech Centre at Book Arsenal 2013
24. 5. – 1. 6. 2013

The international “Book Arsenal” book fair was held in the national cultural, art and museum complex Art Arsenal (Mystetskyi Arsenal). Czech Centre Kiev prepared a packed programme ranging from the presentation of Jaroslav Rudiš’s book – End of Punk in Helsinki – to a workshop by the illustrator Martin Kubát.

Jiří Menzel – guest at the Odessa Film Festival
12. 7. – 20. 7. 2013

Jiří Menzel was an honourable guest at the Odessa International Film Festival. He appeared as part of the masterclass “It’s No Fun Doing Comedy”, and also attended a press conference and screening of a film Closely Watched Trains (1966), which was held on the Potyomkin Staircase.

Staropramen Czech Open Stage
10. 9. – 15. 9. 2013

This event attracted great attendance, being visited by approximately 3,500 people. Four bands appeared on the Open music stage. The sculptors Veronika Psočková and Roman Kudláček and the photographer Milan Bureš presented their work as a part of Artyshock.

Echoes of the International Festival of Documentary Films about Human Rights One World in Dnipropetrovsk
17. 11. – 20. 11. 2013

For the very first time Czech Centre Kiev held an event in Dnipropetrovsk, with the theme of Echoes of One World also being new for us. There were screenings of 4 films, each accompanied by discussions with a special guest. The grand opening of the festival was attended by the Ambassador of the Czech Republic in Ukraine, Ivan Počuch, who also opened the exhibition on human rights entitled Human Rights Offside.

Most important media comments abroad:

“Ukraine Today, Czech Appearance” – interview with the director of the Czech Centre in “Ukrainian Culture” magazine

Report devoted to the 130th anniversary of the birth of the Czech writer Jaroslav Hašek, tour of “Czech” Kiev – television programme, “Details”, on “Inter” channel

“Punk is not dead” – interview with the Czech writer Jaroslav Rudiš about the Ukrainian translation of his book, “Ukrainian Week”

Report about Jiří Menzel – guest at Odessa International Film Festival, television, “News”, STB

“Police with the Nation. The Czech Screening System” – interview with Jan Ruml as part of the project entitled “

“Sharing European Experience”, “Ukrainian Week” – print run 41,500 copies

Number of delegates*
43

Selected partners

Shcherbenko Art Centre, Jazz Koktebel International Festival, national cultural-art and museum complex Art Arsenal (Mystetskyi Arsenal), “Knyharnia Ye” bookshop, Tempora publishing house, Odessa International Film Festival, Docudays International Festival of Documentary Films about Human Rights

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



London



Londýn

ředitelka v roce 2013
Tereza Porybná

počet akcí
131

počet studentů českého jazyka
214

počet mediálních ohlasů
746

personální obsazení
Renata Clarková, Veronika Milarová,
Olga Dawson, Zdenka Srodzinski,
Petra Storchová

Facebook, počet fanoušků
4300

Twitter
698

počet odběratelů e-newsletteru
3206

vlastní galerijní prostor
ne

V Českém centru Londýn pořádáme veškeré akce ve spolupráci s místními partnery v Londýně i regionech. Program tvoří ze 45 % námi iniciované akce, kde se soustředíme na větší komplexnější přehlídky české tvorby (např. Czech Dance Showcase na Edinburgh Festival Fringe nebo měsíční festival filmu a hudby Made in Prague v Londýně), ze 35 % partnerské projekty iniciované britskými nebo českými subjekty a z 20 % networking, kurátorské cesty a rezidenční pobyty. V ČCL také úspěšně organizujeme kurzy českého jazyka, jež se daří naplnit do maximální kapacity. ČCL je aktivním členem EUNIC a leader Evropské noci literatury.

Top akce
European Literature Night
15. 5. 2013
Evropská noc literatury v Londýně probíhá tradičně v hlavním sále British Library. Jejím specifickým je velmi důsledný systém výběru autorů – na základě přihlášek posuzuje ukázky porota složená z britských literárních odborníků.

Made in Prague UK Tour 2013
Biennale českého filmu ve Velké Británii
10. 3. – 23. 5. 2013
Již 4. ročník největší přehlídky české kinematografie na půdě Velké Británie, kdy se v 15 městech od Londýna přes skotský Edinburk nebo waleský Cardiff představilo britské odborné i laické veřejnosti to nejlepší ze současného českého filmu. Akce zasáhla všechny regiony, přes 1500 diváků mělo možnost se seznámit s výběrem nejúspěšnějších českých filmů uplynulých dvou let.

Made in Prague Czech-O-Slovak Festival
12. 10. – 25. 11. 2013
Made in Prague Czech-O-Slovak Festival inspirovaný 20. výročí vzniku České a Slovenské republiky v Londýně představil současnou česko-slovenskou filmovou a hudební tvorbu. Jeho součástí byl již 17. ročník festivalu a série jazzových koncertů a koncertů elektronické a populární hudby.

Czech Dance Showcase na Edinburgh Festival Fringe
2. 8. – 26. 8. 2013
České centrum Londýn iniciovalo a ve spolupráci s organizací Nová síť připravilo ve Velké Británii přehlídku současného českého tance. V rámci světově uznávané akce nabídla Czech Dance Showcase padesát jedna repríz představení tří českých souborů konaných během třítydenního festivalového maratonu. Českou prezentaci tvořily soubory Spitfire Company & Damúza, Tantehorse a VerTeDance.

London Festival of Architecture: Atlas of the Unbuilt World
7. 6. – 27. 6. 2013
Tři české architektonické ateliéry se probojovaly na největší festival architektury v Londýně. Na mezinárodní výstavě modelů budoucích staveb Atlas nepostaveného světa (Atlas of the Unbuilt World), jež je součástí letošního Londýnského festivalu architektury, se spolu s 60 modely ze 40 zemí představily návrhy českých ateliérů Hájek architekti, Šépka architekti a Opočenský Valouch architekti.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy
Fight Fire with Fire – SIGHT & SOUND – Dvoustránka v měsíčním magazínu BFI o filmu Hořík kef

S/He is Nancy Joe @ Zoo Southside – THE SKINNY – Recenze na představení Tantehorse

Czech Centre London brings contemporary dancers to Edinburgh – RADIO PRAGUE Přepis rozhovoru Terezy Porybné na téma Czech Dance Showcase

Holocaust diarist is played by actress granddaughter – EVENING STANDARD Informace o divadelních představeních The Good and the True

Made in Prague Nationwide – THE GUARDIAN GUIDE Upozornění na putovní přehlídku filmů po Británii, organizovanou CC Londýn, Made in Prague Tour

Počet delegátů*
123

Vybraní partneři
Barbican, British Fashion Council, British Film Institute, Liverpool Biennial, London Jazz Festival, Oxford Modern Art, New Photographer's Gallery, Tate Modern, The Place Theatre, The Fact

London

director in 2013
Tereza Porybná

number of events
131

number of Czech language students
214

number of media comments
746

staffing
Renata Clarková, Veronika Milarová,
Olga Dawson, Zdenka Srodzinski,
Petra Storchová

Facebook, number of fans
4,300

Twitter
698

number of e-newsletter subscribers
3,206

own gallery space
no

Czech Centre London organises all events in collaboration with local partners in London and in the various regions. 45% of events on the programme are initiated by us, focusing on larger and more comprehensive shows of Czech works (e.g. Czech Dance Showcase at the Edinburgh Festival Fringe or the month-long London film and music festival Made in Prague). 35% of the events were partner projects initiated by British or Czech entities; 20% comprised networking, curatorial trips and residential stays. CCL also organises successful Czech language courses, which typically sell out. CCL is an active member of EUNIC and a leader for European Literature Night.

Top events
European Literature Night
15. 5. 2013
European Literature Night in London is traditionally held in the main hall of the British Library. It is typified by the extremely rigorous system used to select writers with applications reviewed by a panel of British literary experts.

Made in Prague UK Tour 2013
Biennial of Czech Film in Great Britain
10. 3. – 23. 5. 2013
The 4th year of the largest festival of Czech cinematography in Great Britain, during which the best of contemporary Czech film is presented to British professionals and the public in 15 cities around the UK. The event covered all the regions, enabling more than 1,500 people to enjoy a selection of the most successful Czech films from the last two years.

Made in Prague Czech-O-Slovak Festival
12. 10. – 25. 11. 2013
The 17th Made in Prague Czech-O-Slovak Festival in London, inspired by the 20th anniversary of the establishment of the Czech and Slovak Republics, presented contemporary Czech and Slovak film and music collaborations. It included series of jazz, electronic and popular music concerts.

Czech Dance Showcase at the Edinburgh Festival Fringe
2. 8. – 26. 8. 2013
Czech Centre London initiated, and in collaboration with Nová síť, prepared a show of contemporary Czech dance in Great Britain. As part of this world famous event, Czech Dance Showcase offered fifty-one re-runs of shows by three Czech troupes held during the three-week festival. The Czech line-up was comprised of the Spitfire Company & Damúza, Tantehorse and VerTeDance.

London Festival of Architecture: Atlas of the Unbuilt World
7. 6. – 27. 6. 2013
Three Czech architectural studios were selected for the largest architecture festival in London. Atlas of the Unbuilt World, an international exhibition of models of future buildings was held as part of this year's London Festival of Architecture. It presented 60 models from 40 countries, as well as designs from the Czech architecture studios Hájek architekti, Šépka architekti and Opočenský Valouch architekti.

Most important media comments abroad
Fight Fire with Fire – SIGHT & SOUND – Double-page feature in the monthly magazine BFI about Burning Bush

S/He is Nancy Joe @ Zoo Southside – THE SKINNY – Review of the Tantehorse show

Czech Centre London brings contemporary dancers to Edinburgh – RADIO PRAGUE Transcript of an interview with Tereza Porybná about Czech Dance Showcase

Holocaust diarist is played by actress granddaughter – EVENING STANDARD Information about the theatre performances of The Good and the True

Made in Prague Nationwide – THE GUARDIAN GUIDE Article about the film festival touring Britain, organised by CC London, Made in Prague Tour

Number of delegates*
123

Selected partners
Barbican, British Fashion Council, British Film Institute, Liverpool Biennial, London Jazz Festival, Oxford Modern Art, New Photographer's Gallery, Tate Modern, The Place Theatre, The Fact

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



3 x © Česká centra

Madrid

ředitelka v roce 2013
Věra Zátopková

založeno v roce
2004

počet akcí
158

počet mediálních ohlasů
802

personální obsazení
Iveta Gonzalezová, Daniel Ordóñez

Facebook, počet fanoušků
916

počet odběratelů e-newsletteru
862

vlastní galerijní prostor
ne

V roce 2013 jsme na akci ČC Madrid přilákali historicky největší počet návštěvníků (183 196 osob). Zaměřili jsme se na spolupráci s nejprestižnějšími španělskými institucemi (např. Museo Nacional de Reina Sofía či Real Academia de Bellas Artes) a na organizaci dlouhodobějších (několikaměsíčních) projektů. To se sice v srovnání s rokem 2012 promítlo do výsledného nižšího počtu akcí, nicméně v celkové návštěvnosti jde o velmi pozitivní trend. Českou kulturu jsme promagovali nejen v Madridu (20 % akcí), ale po celém Španělsku. Nejčastěji ve Valencii, Barceloně a na severu země v Galicii a Baskicku. Navzdory španělské ekonomické krizi se nám podařilo navýšit vlastní rozpočet o 80 % finančních prostředků ze španělských zdrojů a k tomu zajistit přímé platby honorářů pro české umělce ze strany spoluorganizátorů ve výši 936 000 Kč.

Top akce

Jiří Kovanda v Museo Nacional Centro de Arte de Reina Sofía v Madridu
30. 10. 2012 – 24. 2. 2013

Exkluzivní výstavní projekt „Dva zlaté prstýnky“ speciálně navržený pro prostory Palacio de Cristal Museo de Reina Sofía v madridském parku El Retiro. Výstavu organizovalo Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía ve spolupráci s Českým centrem v Madridu. Expozici navštívilo cca 100 tisíc zájemců.

František Drtikol na PhotoEspaña 2013
6. 6. – 22. 9. 2013

Výstava fotografií Františka Drtikola byla zahájena 5. 6. v Real Academia de Bellas Artes de San Fernando v rámci prestižního mezinárodního festivalu PhotoEspaña. 35 akcí vybraných kurátorem výstavy Vladimírem Birgusem představilo Drtikolovu tvorbu z období let 1923–29. Výstavu si prohlédlo cca 23 tisíc návštěvníků.

První antologie současné české poezie ve Španělsku v edici Pre-Textos duben 2013

První antologie současné české poezie ve španělském jazyce. V této dvojjazyčné publikaci je shrnuto deset nejlepších děl deseti českých básníků současné generace. Kniha je kolekce naprosto odlišných názorů na život, na současný svět, na poezii. Do španělštiny přeložila Patricia Gonzalo de Jesús a úvod knihy napsala Monika Zgustová. Editorem antologie byl Radim Kopáč.

Výstava československého filmového plakátu v MuVIM ve Valencii
18. 4. – 9. 6. 2013

Výstava československého filmového plakátu v prestižním valencijském „Muzeu ilustrace a moderny“ MuVIM, kde se představil unikátní výběr československých plakátů od jeho vzniku až po současnost a připravil i komentovanou prohlídku výstavy. Mediálně úspěšná akce s návštěvností 16 700 osob.

Premiéra Donšajnú za účasti J. Menzela a výstava J. Trnky na 51. ročníku mezinárodního filmového festivalu v Gijónu
15. – 23. 11. 2013

Na loňském ročníku Mezinárodního filmového festivalu v Gijónu byl jednou z hlavních hvězd režisér Jiří Menzel, který ve Španělsku představil svůj nový film „Donšajni“. Na Mezinárodním filmovém festivalu v Gijónu byla rovněž k vidění i výstava „Jiří Trnka: Ve službách imaginace“.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:

František Drtikol na PhotoEspaña 2013, Deník El País

Přehlídka evropského filmu EUNIC, Televize RTVE

Výstava uměleckých plakátů v MuVIM Valencia, Televize Canal 9

František Drtikol na PhotoEspaña 2013, Týdeník El Cultural deníku El Mundo

Karel Cudlín v Barceloně, Kulturní týdeník Timeout deníku El Periódico

Počet delegátů*
52

Vybraní partneři

Ministerstvo kultury Španělska, Museo Reina Sofía, Instituto Cervantes, Comunidad Madrid, Ayuntamiento de Madrid, Filмотeca Espanola, Comunidad Valenciana, Junta de Galicia, Ayuntamiento de Gijón, Ayuntamiento de Segovia

Madrid

director in 2013
Věra Zátopková

established in
2004

number of events
158

number of media comments
802

staffing
Iveta Gonzalez, Daniel Ordóñez

Facebook, number of fans
916

number of e-newsletter subscribers
862

own gallery space
no

In 2013 we attracted the largest ever number of visitors (183,196) to events organised by Czech Centre Madrid. We focused on collaboration with some of the most prestigious institutions in Spain (Museo Nacional de Reina Sofía and Real Academia de Bellas Artes) and on the organization of longer-term projects (lasting for several months). This resulted in fewer events in comparison with 2012, yet the overall visitor figures show a very positive trend. We promoted Czech culture not only in Madrid (20% of events), but all over Spain, most often in Valencia, Barcelona and in the north of the country in Galicia and the Basque Country. Despite the Spanish economic crisis, we managed to increase our budget by 80% with funds from Spanish sources, enabling fees for Czech artists to be paid by the co-organisers to the amount of 936,000 CZK.

Top events

Jiří Kovanda at the Museo Nacional Centro de Arte de Reina Sofía in Madrid
30. 10. 2012 – 24. 2. 2013

Exclusive exhibition project entitled „Two Gold Rings“, specifically designed for the Palacio de Cristal Museo de Reina Sofía in El Retiro Park in Madrid. The exhibition was organised by the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in collaboration with the Czech Centre in Madrid. The exhibition was visited by approximately 100,000 people.

František Drtikol at PhotoEspaña 2013
6. 6. – 22. 9. 2013

The exhibition of photographs by František Drtikol was launched on 5th June at the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando as part of the prestigious international festival PhotoEspaña. 35 nudes selected by the exhibition curator Vladimír Birgus presented Drtikol's work from 1923–29. The exhibition was seen by approximately 23,000 visitors.

The first Anthology of Contemporary Czech Poetry in Spain, Pre-Textos edition

April 2013
The first Anthology of Contemporary Czech Poetry in Spanish. This bilingual publication summarises the ten best works of ten contemporary Czech poets. The book is a collection of very different views on life, the modern world and poetry. It was translated into Spanish by Patricia Gonzalo de Jesús and the introduction was written by Monika Zgustová. The anthology was edited by Radim Kopáč.

Exhibition of Czechoslovak film posters at MuVIM in Valencia
18. 4. – 9. 6. 2013

An exhibition of Czechoslovak film posters in the prestigious Museum Valencian of Enlightenment and Modernity (MuVIM) in Valencia, presenting a unique selection of Czechoslovak film posters for international films. The exhibition was opened by collection curator Pavel Rajčan with a lecture on the history of Czechoslovak film posters from past to present; this was followed by a guided tour of the exhibition. The event was a media success and was visited by 16,700 people.

Premiere of The Don Juans, attended by J. Menzel, and exhibition of J. Trnka's work at the 51st International Film Festival in Gijón
15. – 23. 11. 2013

Leading film director Jiří Menzel attended last year's International Film Festival in Gijón and presented his new film „The Don Juans“ in Spain. The International Film Festival in Gijón also included an exhibition entitled „Jiří Trnka: In the Service of the Imagination“.

Most important media comments abroad:

František Drtikol at PhotoEspaña 2013, El País

EUNIC European film show, RTVE television

Exhibition of art posters in MuVIM Valencia, Canal 9 television

František Drtikol at PhotoEspaña 2013, El Cultural, El Mundo

Karel Cudlín in Barcelona, Timeout, El Periódico

Number of delegates*
52

Selected partners

Spanish Ministry of Culture, Museo Reina Sofía, Instituto Cervantes, Comunidad Madrid, Ayuntamiento de Madrid, Filмотeca Espanola, Comunidad Valenciana, Junta de Galicia, Ayuntamiento de Gijón, Ayuntamiento de Segovia

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



Milán

ředitel/ka v roce 2013

Václav Šedý, 1. 1. – 2. 7. 2013
 Simona Calboli, pověřena řízením
 3. 7. – 7. 11. 2013
 Radka Neumannová,
 8. 11. – 31. 12. 2013

počet akcí
45

počet studentů českého jazyka
14

počet mediálních ohlasů
116

personální obsazení
 Simona Calboli, Věra Zelenková

Facebook, počet fanoušků
389

počet odběratelů e-newsletteru
1672

vlastní galerijní prostor
 ano

V roce 2013 jsme se v Českém centru v Miláně zaměřili především na projekty v oblasti literatury, designu a vědy a vzdělávání. Poprvé jsme prezentovali český design v rámci programu Fuori Salone na Design Week v Miláně a instalace „Stolečku prostří se!“ a „Bite me Milan“ upoutaly značnou pozorností široké i odborné veřejnosti. V oblasti vzdělávání se za podpory Českého centra konalo první setkání českých škol v Itálii a byl otevřen pilotní projekt české školy v Miláně pod názvem „Amosek“. Velký úspěch a pozornost jsme vzbudili také výstavou „Otto Wichterle – Vědec a vynálezce“, která se díky Českému centru představila na mezinárodním veletrhu určeném pro odborníky v oblasti výroby kontaktních čoček Assottica v Římě. Z oblasti literatury za největší úspěch považujeme v tomto roce účast Kateřiny Rudčenkové na BookCity Milano a realizaci prvního ročníku Noci literatury ve Florencii za účasti Petry Hůlové.

Top akce

Výstava českého designu Stolečku, prostří se! a Bite Me Milan
9. 4. – 30. 4. 2013

Výstava českého designu byla v rámci milánského Design week / Salone del Mobile a Fuori Salone zařazena do sítě prestižních vystavovatelů v komerčních prostorách, soukromých galeriích a univerzitách. V den inaugurace výstavy byla v Českém centru Milán podepsána smlouva o účasti České republiky na EXPO 2015. K podpisu došlo za přítomnosti italského generálního komisaře pro EXPO 2015 – Roberta Forigoniho, komisaře pro Českou republiku – Jiřího Potužníka a velvyslance České republiky – Petra Buriánka. Akce byla nejnavštěvovanější akcí roku 2013. ČC bylo organizátorem akce.

Jiří Stivín na mezinárodním hudebním festivalu – Nice to meet you
17. 7. 2013

Hudební koncert Jana Stivína se odehrál na nádvoří jednoho z nejnavštěvovanějších historických monumentů Milána – Castello Sforzesco.

Divadlo Archa, Petr Nikl a VerTeDance na divadelním festivalu Il Giardino delle Esperidi
26. 6. – 27. 6. 2013

Účast divadla Archa a Petra Nikla na nejvýznamnějším divadelním festivalu v Brianze s představením Já jsem tvůj zajíc. Na festivalu vystoupili také VerTeDance s představením Kolik váží vaše touha? Obě představení se odehrála v italské premiéře za vysokého zájmu návštěvníků festivalu.

Výstava Otto Wichterle na 10. mezinárodní konferenci optiků 2013 společnosti Assottica v Římě
10. 11. – 11. 11. 2013

Pilotní výstava Otto Wichterle v Itálii, která se uskutečnila v Českém centru v září 2013, vzbudila zájem u společnosti Assottica, jež každoročně pořádá v Římě mezinárodní konferenci optiků. Odborné konference se zúčastnilo přes 600 odborníků nejen z Itálie, ale také z USA, Německa nebo Anglie. Konferenci zahájil animovaný film Českých center o životě a díle Otto Wichterleho. Panelová výstava, společně s kopíí „čočkostrój“, byla na konferenci vystavena po celé její trvání.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:

Art Protis – Světlana Kulíšková – Corriere della Sera

Duchovní prostory Pavla Piekara v Palermo – Secolo Ventuno

Otto Wichterle na konferenci Assottica – Newsletter Professional di Johnson & Johnson Vision Care

Počet delegátů*
39

Vybraní partneři

Gariwo, Comune di Palermo, Amici della Musica Milano, Assottica, Scarlattine Progetti, Státní univerzita Milano, Comune di Milano

Milan

director in 2013

Václav Šedý, 1. 1. – 2. 7. 2013
 Simona Calboli, acting director
 3. 7. – 7. 11. 2013
 Radka Neumannová,
 8. 11. – 31. 12. 2013

number of events
45

number of Czech language students
14

number of media comments
116

staffing
 Simona Calboli, Věra Zelenková

Facebook, number of fans
389

number of e-newsletter subscribers
1,672

own gallery space
 yes

In 2013 the Czech Centre in Milan focused primarily on projects in the fields of literature, design, science and education. We presented Czech design for the first time as part of the Fuori Salone at Design Week in Milan and the installations “Table, Lay Yourself!” and “Bite me Milan” attracted considerable attention from professionals and the public alike. With regards to education, the first meeting of Czech schools in Italy was held with the support of the Czech Centre and the pilot project was launched for a Czech school in Milan entitled “Amosek”. Another great success was the exhibition entitled “Otto Wichterle – Scientist and Inventor”, which the Czech Centre helped to present at Assottica, an international trade fair for contact lens manufacturers held in Rome. Our greatest success in the field of literature this year was Kateřina Rudčenkova’s involvement at BookCity Milano and the very first Literature Night in Florence, attended by Petra Hůlová.

Top events

Exhibition of Czech design: Table, Lay Yourself! and Bite Me Milan
9. 4. – 30. 4. 2013

This exhibition of Czech design formed part of a network of prestigious exhibitors in commercial premises, private galleries and universities as part of Milan Design Week / Salone del Mobile and Fuori Salone. During the opening of the exhibition a contract confirming the Czech Republic’s participation at EXPO 2015 was signed at Czech Centre Milan. The contract was signed in the presence of the Italian Commissioner-General for EXPO 2015, Robert Forigoni, the Commissioner for the Czech Republic, Jiří Potužník, and the Ambassador of the Czech Republic, Petr Buriánek. This event was the most visited event of 2013. The event was organised by Czech Centre.

Jiří Stivín at the International Music Festival – Nice to Meet You
17. 7. 2013

The concert by Mr Stivín was held in the courtyard of one of the most visited historical monuments in Milan – Castello Sforzesco.

Archa Theatre, Petr Nikl and VerTeDance at the Il Giardino delle Esperidi Theatre Festival
26. 6. – 27. 6. 2013

The Archa Theatre and Petr Nikl appeared at the top theatre festival in Brianza, with a performance entitled I Am Your Bunny. The festival also included a performance by VerTeDance entitled What is the Weight of Your Desire? Both performances were the Italian premieres and attracted considerable interest amongst visitors to the festival.

Exhibition about Otto Wichterle at the 10th International Opticians Conference, 2013 by Assottica in Rome
10. 11. – 11. 11. 2013

A follow-up to the pilot exhibition about Otto Wichterle in Italy, which was held at Czech Centre in September 2013. Assottica, which organises the International Opticians Conference every year in Rome, expressed interest in the exhibition. This specialised conference was attended by more than 600 experts from Italy, the USA, Germany and England. The conference commenced with an animated film made by Czech Centres about the life and work of Otto Wichterle. A display of panels as well as a copy of Wichterle’s “čočkostrój” (“lens machine”), was on show during the conference.

Most important media comments abroad:

Art Protis – Světlana Kulíšková – Corriere della Sera

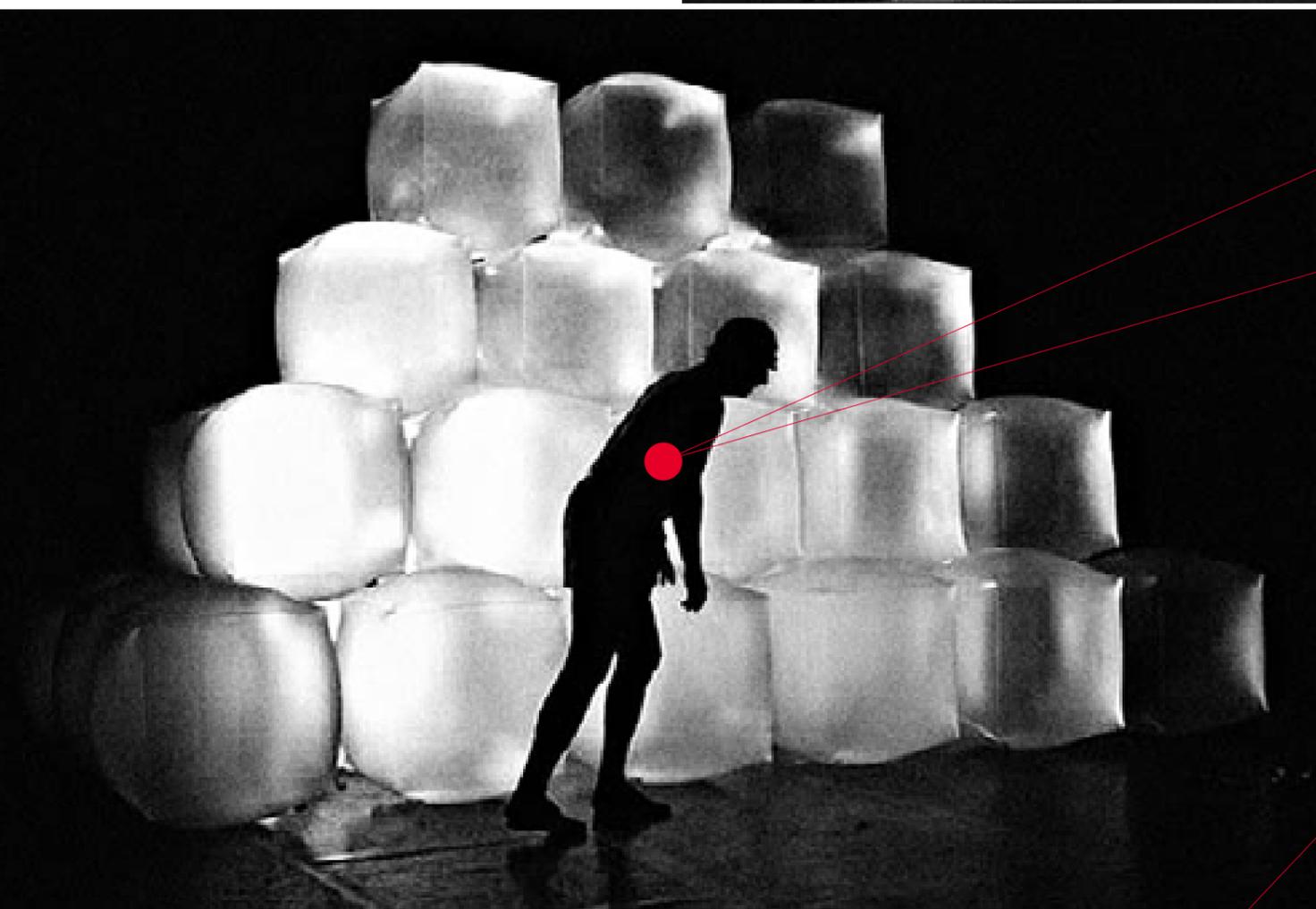
Pavel Piekar’s Spiritual Spaces in Palermo – Secolo Ventuno

Otto Wichterle at the Assottica conference – Newsletter Professional di Johnson & Johnson Vision Care

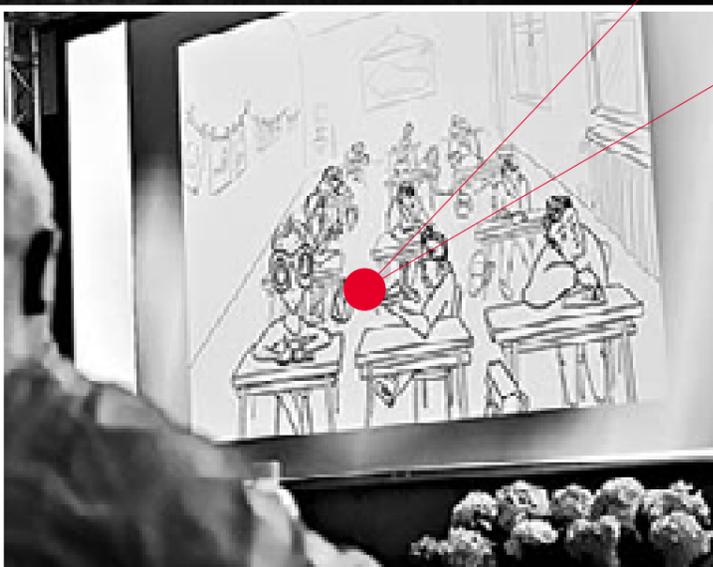
Number of delegates*
39

Selected partners

Gariwo, Comune di Palermo, Amici della Musica Milano, Assottica, Scarlattine Progetti, Milano State University, Comune di Milano



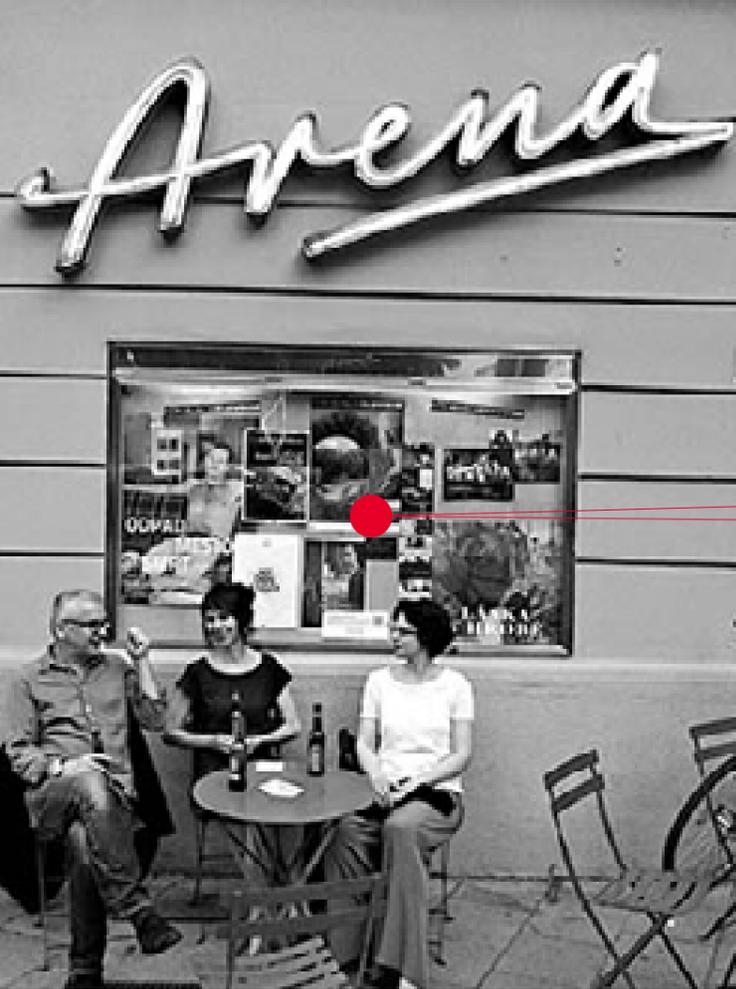
3 x © Česká centra



Milano

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



3 x © Česká centra



München

Mnichov

ředitelka v roce 2013
Zuzana Jürgens

počet akcí
105

počet studentů českého jazyka
28

počet mediálních ohlasů
404

personální obsazení
Anett Browarzik

Facebook, počet fanoušků
860

ostatní využívané sociální sítě
YouTube, Twitter

počet odběratelů e-newsletteru
2081

vlastní galerijní prostor
ano

V roce 2013 jsme v Českém centru Mnichov uskutečnili mnoho žánrově různorodých akcí, a to nejen v Mnichově, ale také na jiných místech jižního Německa (např. Augsburg, Řezno, Pasov, Norimberk, Freiburg, Stuttgart a další). Hlavním tematickým zaměřením roku 2013 se staly obory architektura a design. Na základě uspořádání dvou výstav („Šumná a bezbranná“ + „Pražský funkcionalismus“) jsme vybudovali velmi produktivní spolupráci mezi Fakultou architektury Hochschule München a Českým centrem Mnichov, která vyvrcholila ve společnou konferenci „Berlín Praha Vídeň. Příchod moderní architektury do starého města“. V oboru design jsme podporovali ve Stuttgartu a v mnichovské Neue Sammlung výstavu „Stolečku, prostří se!“, podíleli jsme se na koncepci výstavy „Německý design“ v Praze a samostatně prezentovali moderní šperkový design, stejně tak jako výstavy „Nový Zboží 2012“ a „Trash Made“.

Top akce
Berlín Praha Vídeň. Příchod moderní architektury do starého města – symposium
15. 11. 2013
Tematicky jedinečné mezinárodní a interdisciplinární symposium s vynikajícími referenty, jejichž účast byla umožněna díky získání sponzorů. Také díky uskutečnění symposia na Hochschule München bylo umožněno oslovit širokou veřejnost, především odborné publikum a nespočet studentů.

Plzeň – Evropské hlavní město kultury 2015 – prezentace
28. 11. 2013
Prezentace hlavního města kultury Plzeň 2015, networkingová akce. Pozváni byli zástupci z oblastí kultury, politiky a vědy, stejně jako zástupci různých médií. Zájem byl tak velký, že kvůli omezeným kapacitám prostoru musela řada účastníků stát. Šlo také poprvé o spolupráci s významným mnichovským uměleckým muzeem – Villa Stuck.

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

Five Men – současný šperk – výstava
6. 3. – 5. 4. 2013

Díky ukotvení výstavy do celomnichovské přehlídky Schmuck/Jewellery 2013 vysoká návštěvnost z řad kurátorů, studentů i odborníků z celého světa. Návštěvníci se k nám každý rok vrací. Zúčastnění umělci: Pavel Filip, René Hora, Pavel Opočenský, Martin Pouzar, Jiří Šibor.

Měsíc literatury
květen a červen 2013

5 literárně zaměřených akcí na různých místech Mnichova a jižního Německa, které díky různým spolupřátelům a člené propagaci přitáhly také velkou část mladého publika; prohloubení spolupráce s mnichovskou Státní knihovnou a s prestižní mnichovskou kulturní institucí „Muffathalle“.

Mír pro naši dobu? 75 let Mnichovské dohody – symposium + filmový program
26. – 28. 9. 2013

Symposium při příležitosti výročí 75 let od podepsání tzv. Mnichovské dohody. Uskutečnění a úspěšnost díky spolupráci s partnery z oborů politiky, vědy a kultury, účasti renomovaných referentů a velmi dobré návštěvnosti. Doplněno filmovým programem ve Filmovém muzeu.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
„Auch der kleine Bruder sah zu“ – Süddeutsche Zeitung, k výstavě „Praha objektivem tajné policie“

„Verkommene Schönheiten“ – Prager Zeitung, článek o „šumných městech“ k výstavě Michaela Mička „Šumná a bezbranná“

„Methoden des Überlebens“ – Süddeutsche Zeitung, k filmu „Zapomenuté transporty“

„Dokumentierte Grausamkeit“ – Bayernkurier

Lukáš Houdek – The Art of Killing

„Verneigung vor München“ – Münchner Merkur, článek o představení programu v rámci Plzeň 2015 – město kultury

Počet delegátů*
98

Vybraní partneři
Adalbert Stifter Verein, Ahoj Nachbarn, Arena Filmtheater, Bavorský úřad vlády, Bohemicum Regensburg-Passau, Brücke/Most-Stiftung, Collegium Carolinum, česko-německá společnost Augsburg, Eberhard Karls Universität Tubinky, Filmmuseum Mnichov, Zemská centrála pro politické vzdělávání

Munich

director in 2013
Zuzana Jürgens

number of events
105

number of Czech language students
28

number of media comments
404

staffing
Anett Browarzik

Facebook, number of fans
860

other social networks
YouTube, Twitter

number of e-newsletter subscribers
2,081

own gallery space
yes

In 2013 Czech Centre Munich held a number of events across a diverse range of genres, not only in Munich, but also in other locations in southern Germany (Augsburg, Regensburg, Passau, Nuremberg, Freiburg, Stuttgart and others). The main areas of focus for 2013 were architecture and design. By organising two exhibitions (“Pretty and Defenceless” and “Prague Functionalism”) we established extremely beneficial links between the Hochschule München Faculty of Architecture and Czech Centre Munich, culminating in a joint conference entitled “Berlin Prague Vienna. The Arrival of Modern Architecture in the Old Town”. In terms of design, we supported an exhibition entitled “Table, Lay Yourself!” in Stuttgart and in Neue Sammlung in Munich. We also assisted with the design of the exhibition “German Design” in Prague, and independently presented modern jewellery design, as well as exhibitions entitled “New Goods 2012” and “Trash Made”.

Top events
Berlin Prague Vienna. The Arrival of Modern Architecture in the Old Town – a symposium
15. 11. 2013
Thematically unique international and interdisciplinary symposium featuring excellent speakers, whose participation was made possible through sponsors. Also, the fact that the symposium was held at Hochschule München enabled us to address the general public, particularly professionals and countless students.

Plzeň – 2015 European Capital of Culture – a presentation
28. 11. 2013
Presentation of Plzeň, 2015 Capital of Culture, a networking event. Representatives from the fields of culture, politics and science were invited, as well as various media representatives. Interest was so great that due to limited space, many participants had to stand. This was also our first collaboration with Villa Stuck, an important art museum in Munich.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

Five Men – contemporary jewellery – exhibition
6. 3. – 5. 4. 2013

As this exhibition was part of the Jewellery 2013 showcase, which was held in Munich, it attracted a large number of curators, students and experts from throughout the world. Visitors return to us every year. Artists involved: Pavel Filip, René Hora, Pavel Opočenský, Martin Pouzar, Jiří Šibor.

Literature Month

May and June 2013
5 literary-themed events at different locations in Munich and southern Germany, which thanks to various different co-organisers and targeted advertising, attracted a lot of young visitors. This strengthened collaboration with the Munich State Library and the prestigious Munich cultural institution Muffathalle.

Peace for Our Time? 75 Years of the Munich Pact – symposium + film programme
26. – 28. 9. 2013

A symposium to mark the 75th anniversary of the signing of the Munich Pact. The exhibition was a success thanks to our collaboration with partners from the fields of politics, science and culture, the participation of renowned speakers and very good attendance. Accompanied by a series of films at the Film Museum.

Most important media comments abroad:
“Auch der kleine Bruder sah zu“ – Süddeutsche Zeitung about the exhibition “Prague through the Lens of the Secret Police”

“Verkommene Schönheiten“ – Prager Zeitung, article about “Pretty Towns” to accompany Michael Miček’s exhibition entitled “Pretty and Defenceless”

“Methoden des Überlebens“ – Süddeutsche Zeitung about the film “Forgotten Transports”

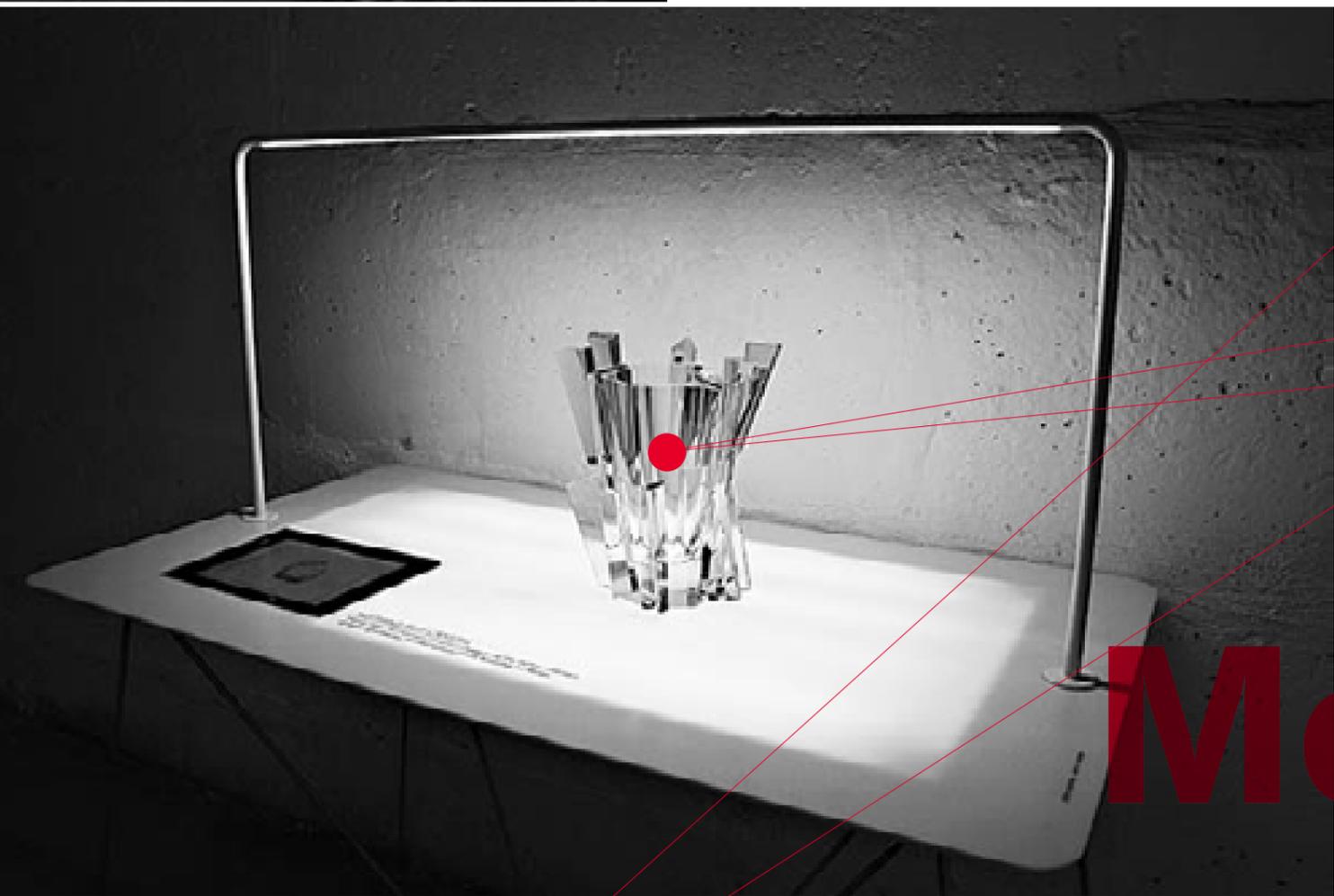
“Dokumentierte Grausamkeit“ – Bayernkurier

Lukáš Houdek – The Art of Killing

“Verneigung vor München“ – Münchner Merkur article about the programme as part of Plzeň 2015 – City of Culture

Number of delegates*
98

Selected partners
Adalbert Stifter Verein, Ahoj Nachbarn, Arena Filmtheater, Bavarian Government Office, Bohemicum Regensburg-Passau, Brücke/Most-Stiftung, Collegium Carolinum, Augsburg Czech-German society, Eberhard Karls Universität Tubinky, Munich Film Museum, Provincial Centre for Political Education



3 x © Česká centra

Moskva

ředitelka v roce 2013
do 30. 6. 2013 Dana Brabcová,
od 2. 7. 2013 pověřena řízením
Kateřina Bělská

počet akcí
40

počet studentů českého jazyka
500

počet mediálních ohlasů
150

personální obsazení
Jan Machonin, Adriana Kolářová,
Miroslava Dvořáková / Petra Kroužková,
Kira Podlipaeva / Alice Zikmundová,
Roman Gadžiev

Facebook, počet fanoušků
689

počet odběratelů e-newsletteru
713

vlastní galerijní prostor
ano

V roce 2013 jsme se v Českém centru Moskva zaměřili na prezentaci české kultury především v oblasti hudby, výtvarného umění, filmu a designu. Klasickou hudbu v Moskvě i dalších ruských městech představila řada českých virtuosů a hudebních kolektivů, významný byl i přínos Českého centra v oblasti soudobé vážné hudby. V oblasti výtvarného umění jsme v prestižních galeriích v Moskvě představili tři klasické české umělce. Divadelní program Českého centra jsme koncipovali v rozpětí od klasiky až po avantgardní experiment. Hlavními událostmi v oblasti filmu se stal tradičně Festival současného českého filmu Czech-In (již třetí ročník) a účast šesti českých dokumentaristů na festivalu dokumentárního filmu ArtDocFest.

Top akce
Mezinárodní festival soudobé hudby Magister Ludi – koncert Miroslava Srnky
18. 2. – 25. 2. 2013
Moskvu navštívil jeden z nejlepších současných českých hudebních skladatelů Miroslav Srnka, jehož vystoupení v reprezentačních prostorech Velvyslanectví České republiky v Moskvě s uskupením Fama Quartet bylo zlatým hřebem Mezinárodního festivalu soudobé hudby Magister Ludi.

Výstava Miroslava Šaška
7. 6. – 12. 6. 2013
Společným úsilím Českého centra Moskva, Francouzského institutu a nadace Miroslava Šaška byla v Moskvě otevřena světově první posmrtná výstava významného českého ilustrátora a kreslíře Miroslava Šaška, která se posléze přesunula do Nižního Novgorodu. Návštěvnost: 2000 diváků, dvě zahájení v rámci dvou festivalů.

Kabinet kuriozit – retrospektivní výstava Jana Švankmajera
20. 6. – 25. 8. 2013
Výstava Jana Švankmajera byla jednou z nejvíce navštěvovaných výstav v Moskvě. I její umístění v prestižní soukromé galerii Garáž znamenalo pro veřejnost, že jde o výjimečnou akci. V rámci výstavy se uskutečnila i beseda za účasti autora, o kterou projevil velký zájem ruská média. Návštěvnost: okolo 10 000 diváků.

Turné Národního divadla v Moskvě
26. 10. – 29. 10. 2013
V říjnu 2013 hostovalo Národní divadlo v Moskvě, kde se představilo publiku ve dvou inscenacích v divadle MCHAT. V rámci turné divadlo představilo dvě hry ze svého současného repertoáru, „Co se stalo, když Nora opustila manžela“ a „Čekání na Godota“. Návštěvnost: celkem 1600 diváků.

Festival ArtDocFest, mezinárodní festival dokumentárního filmu
30. 11. – 9. 12. 2013
V rámci mezinárodního dokumentárního festivalu ArtDocFest proběhl týden věnovaný českému dokumentárnímu filmu „Český globus“, během kterého bylo promítnuto sedm dokumentárních filmů osmi nejvýznamnějších českých dokumentárních režisérů současnosti, mimo jiné také Filipa Remundy, Martina Marečka či Lucie Králové. Návštěvnost: 1 000 diváků.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy:
Mezinárodní festival soudobé hudby Magister Ludi – koncert Miroslava Srnky, The Moscow News

Kabinet kuriozit – retrospektivní výstava Jana Švankmajera, Russkij reportyor

Moskevský knižní festival: co vidět a co poslouchat (Московский открытый книжный фестиваль: что посмотреть и кого послушать), Colta

České národní divadlo vystoupí v Moskvě na scéně divadla MCHAT (Чешский Национальный театр выступит в Москве на сцене МХТ им. Чехова), Ria Novosti 26. 10. 2013

Rozporuplný film Gianfranca Rossioho zahájí festival „ArtDocFest“ v Moskvě (Нашумевший фильм Джанфранко Роззи откроет „Артдокфест“ в Москве), Itar – tass 30. 11. 2013

Počet delegátů*
37

Vybraní partneři
Centrum Garáž, Státní muzeum současného umění, Mezinárodní dům hudby, Kino 35 mm, Centrální dům umělce

Moscow

director in 2013
until 30. 6. 2013 Dana Brabcová,
since 2. 7. 2013 acting director
Kateřina Bělská

number of events
40

number of Czech language students
500

number of media comments
150

staffing
Jan Machonin, Adriana Kolářová,
Miroslava Dvořáková / Petra Kroužková,
Kira Podlipaeva / Alice Zikmundová,
Roman Gadžiev

Facebook, number of fans
689

number of e-newsletter subscribers
713

own gallery space
yes

In 2013 Czech Centre Moscow focused on presenting Czech culture, particularly in the areas of music, visual arts, film and design. Classical music was presented in Moscow and other cities in Russia by a number of Czech virtuosos and musical collectives, and Czech Centre also played an important role in presenting contemporary classical music. With regards to the fine arts, we exhibited three classic Czech artists in prominent galleries in Moscow. We designed Czech Centre's theatre programme to cover a range from classical to avant-garde experimental. The major film events were the now-traditional Czech-In Festival of Contemporary Czech Film (in its third year) and the appearance of six Czech documentary filmmakers at the ArtDocFest documentary film festival.

Top events
Magister Ludi International Festival of Contemporary Music – concert by Miroslav Srnka
18. 2. – 25. 2. 2013
Moscow was visited by one of the best contemporary Czech composers, Miroslav Srnka, whose appearance alongside the Fama Quartet in the Embassy of the Czech Republic in Moscow was an icing on the cake of the Magister Ludi International Festival of Contemporary Music.

Controversial film by Gianfranco Rossi launches "ArtDocFest" festival in Moscow (Нашумевший фильм Джанфранко Роззи откроет „Артдокфест“ в Москве), Itar – tass 30. 11. 2013

Exhibition by Miroslav Šašek
7. 6. – 12. 6. 2013
Joint efforts by Czech Centre Moscow, the French Institute and the Miroslav Šašek Foundation led to the opening of the first posthumous exhibition of the works of the important Czech illustrator and cartoonist Miroslav Šašek. Initially in Moscow and later moved to Nizhny Novgorod, this exhibition was launched as part of two festivals and the total number of visitors reached 2,000.

Cabinet of Curiosities – Jan Švankmajer retrospective
20. 6. – 25. 8. 2013
The Jan Švankmajer retrospective was one of the most visited exhibitions in Moscow. The fact that it was housed in the impressive private gallery Garage further demonstrates that this was an exceptional event. The exhibition included a discussion attended by the author, which attracted considerable interest amongst the Russian media. Visitors to the exhibition numbered around 10,000.

Tour of the National Theatre in Moscow
26. 10. – 29. 10. 2013
In October 2013 the National Theatre visited Moscow, where it presented two productions at the Moscow Art Theatre. As part of this tour the theatre performed two plays from its current repertoire – "What Happened When Nora Left Her Husband" and "Waiting for Godot". Number of visitors: 1,600.

ArtDocFest Festival, International Documentary Film Festival
30. 11. – 9. 12. 2013
The ArtDocFest international documentary festival included a week devoted to Czech documentary film entitled "The Czech Globe", during which there were screenings of seven documentary films by eight leading Czech contemporary documentary directors, including Filip Remunda, Martin Mareček and Lucie Králová. Number of visitors: 1,000.

Most important media comments abroad:
Magister Ludi International Festival of Contemporary Music – concert by Miroslav Srnka, The Moscow News

Cabinet of Curiosities – Jan Švankmajer retrospective, Russkij reportyor

Moscow Book Festival: What to see and what to listen to (Московский открытый книжный фестиваль: что посмотреть и кого послушать), Colta

České National Theatre appears in Moscow at MCHAT (Чешский Национальный театр выступит в Москве на сцене МХТ им. Чехова), Ria Novosti 26. 10. 2013

Rozporuplný film by Gianfranco Rossi launches "ArtDocFest" festival in Moscow (Нашумевший фильм Джанфранко Роззи откроет „Артдокфест“ в Москве), Itar – tass 30. 11. 2013

Number of delegates*
37

Selected partners
Garage Centre, State Museum of Contemporary Art, Moscow International House of Music, Kino 35 mm, Central House of Artists

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



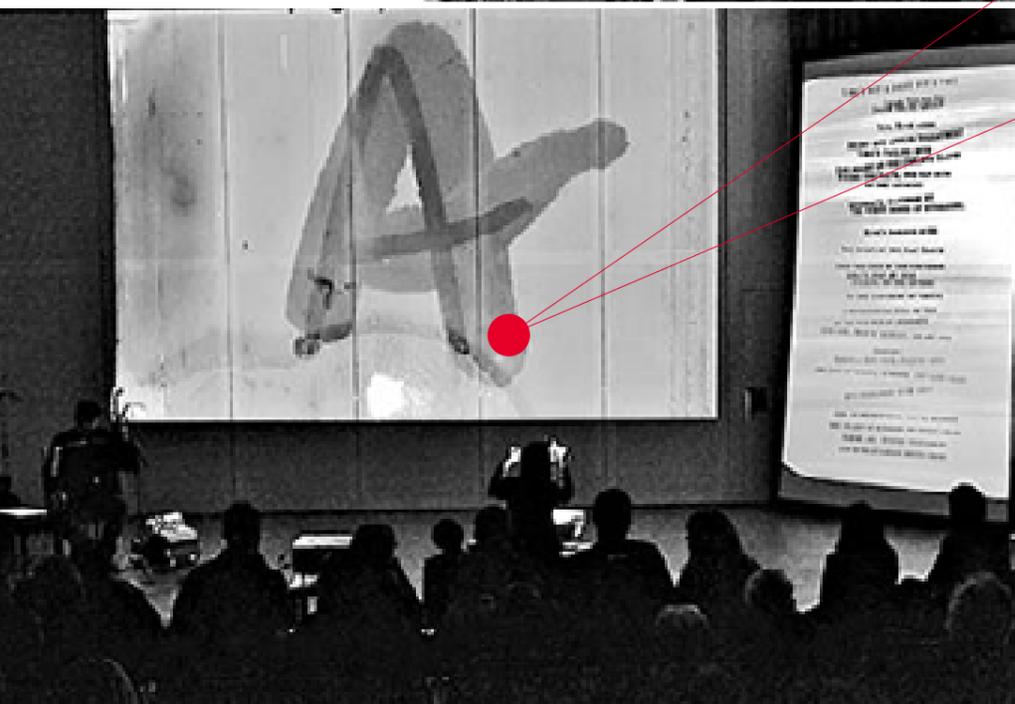
© K. Milde



© Tomas Mazalek



© K. Milde



New York

ředitelka v roce 2013
Pavla Niklová

počet akcí
114

počet studentů českého jazyka
70

počet mediálních ohlasů
475

personální obsazení
Jan Žahour, Marek Milde, Kristýna Milde

Facebook, počet fanoušků
2900

ostatní využívané sociální sítě
Twitter, YouTube

počet odběratelů e-newsletteru
1270

vlastní galerijní prostor
ano

V roce 2013 jsme zahájili pravidelné jarní a podzimní hudební série v České národní budově (ČNB), v rámci nichž představujeme newyorskému publiku přední české hudební soubory z oblasti klasické, současné a alternativní hudby. Zaměřujeme se na premiéry skladeb českých autorů a nová aranžmá známých kompozic. Spolupracujeme s nejvýznamnějšími soubory současné hudby a hudebními školami v New Yorku. Představili jsme několik z nejvýznamnějších osobností české kultury. Uvedli jsme americkou premiéru filmu J. Menzela Donšajni za účasti režiséra; M. Jetelová připravila pro Galerii ČC novou instalaci k 5. výročí otevření ČNB; I. Klíma v ČC rozmlouval o své knize Moje šilené století, která byla publikována v anglickém překladu; a H. Třeštíková prezentovala svůj dokument Vojta Lavička: nahoru a dolů v rámci návštěvy Knihovny amerického kongresu, kde předala do jejich sbírky 11 svých snímků.

Top akce
Jarní koncertní série 2013 v České národní budově
7. 2. – 16. 5. 2013

Na sedmi koncertech se představili čeští a mezinárodní umělci. Jedním z nejúspěšnějších večerů byl vyprodaný debut nového tria Ivy Bittové EVIYAN, v kterém se k ní připojili legendární klarinetista Evan Ziporyn a kytarista Gyan Riley.

Festival evropských filmů
DISAPPEARING ACT V
10. 4. – 21. 4. 2013

Projekt ČC ve spolupráci s evropskými kulturními instituty a zastupitelskými úřady v rámci EUNIC, jehož newyorskému clusteru ČC předsedalo. Festival představil 24 současných evropských filmů. Českou republiku reprezentovala Poupata Z. Jiráského.

PEN World Voices Festival
29. 4. – 5. 5. 2013

9. ročníku mezinárodního festivalu se zúčastnil spisovatel M. Ajvaz, který se představil ve dvou večerech vedle významných autorů z mnoha zemí. Základní myšlenkou festivalu je svoboda slova jako předpoklad plnohodnotného a kvalitního života.

Poison Green
25. 6. – 2. 9. 2013

Výstava zkoumající koncepty a kulturní fikce, které se vztahují k životnímu prostředí a ekologii, představila projekty českých a zahraničních umělců včetně K. Sedá a M. Diona a byla navštívena odborníky zabývajícími se tímto společenským tématem.

Václav Havel: Antikódy, multimediální inscenace Laterny magiky
13. 12. 2013

Vizuálně-pohybové představení na motivy experimentální poezie V. Havla uvedené ve spolupráci s Národním divadlem, Václav Havel Library Foundation, Bohemian Benevolent & Literary Association a Generálním konzulátem ČR v New Yorku.

Nejvýznamnější zahraniční mediální odkazy

Talea Ensemble – The New York Times

Disappearing Act V – The New York Times

Disappearing Act V – The Wall Street Journal, New York Times

Michal Ajvaz (PEN World) – The New York Observer

The Last Cyclist – The New York Times

Počet delegátů*
285

Vybraní partneři

Clampart Gallery, Columbia University, Frick Collection, Grove Press, Manhattan Graphic Center, Museum of the Moving Image, New York Public Library, PEN American Center, Triangle Arts Association, Watermill Center

New York

director in 2013
Pavla Niklová

number of events
114

number of Czech language students
70

number of media comments
475

staffing
Jan Žahour, Marek Milde, Kristýna Milde

Facebook, number of fans
2,900

other social networks
Twitter, YouTube

number of e-newsletter subscribers
1,270

own gallery space
yes

In 2013 we started regular spring and autumn series of music in the Czech National Building (CNB), part of which we presented the people of New York with leading Czech classical, contemporary and alternative music ensembles. We focus on premieres of works by Czech composers and new arrangements of well-known compositions. We collaborate with some of the most prominent contemporary music ensembles and music schools in New York. We presented some of the most outstanding talents in Czech culture. We launched the American premiere of J. Menzel's film The Don Juans, attended by the director. M. Jetelová prepared a new installation to mark the 5th anniversary of the opening of the Czech National Building for the CC Gallery. I. Klíma also spoke at CC about his book, My Crazy Century, which was published in English. H. Třeštíková presented her documentary entitled Vojta Lavička: Up and Down, as part of her visit to the American Library of Congress, where she added 11 of her films to its collection.

Top events
Spring 2013 series of concerts in the Czech National Building
7. 2. – 16. 5. 2013

Seven concerts featuring Czech and international artists. One of the most successful evenings was the sold-out debut of Iva Bittová's new trio, EVIYAN, joined by the legendary clarinetist Evan Ziporyn and guitarist Gyan Riley.

DISAPPEARING ACT V European Film Festival
10. 4. – 21. 4. 2013

Czech Center project organised in collaboration with European cultural institutes and embassies as part of the New York cluster of EUNIC, chaired by CC. The festival presented 24 contemporary European films. The Czech Republic was represented by Zdeněk Jiráský's film Flower Buds.

PEN World Voices Festival
29. 4. – 5. 5. 2013

The 9th annual international festival was attended by the writer M. Ajvaz, who appeared together with a number of renowned authors from different countries during the course of two evenings. The fundamental idea of the festival is freedom of speech as the prerequisite for a full and happy life.

Poison Green
25. 6. – 2. 9. 2013

An exhibition explored concepts and cultural fictions that relate to the environment and ecology, presented projects by Czech and foreign artists, including K. Sedá and M. Dion, and was visited by professionals specialising in this particular social issue.

Václav Havel: Anticodes, multimedia production by Laterna Magika
13. 12. 2013

Visual and motion theatre performance inspired by the experimental poetry of Václav Havel held in collaboration with the National Theatre, Václav Havel Library Foundation, Bohemian Benevolent & Literary Association and the Consulate General of the Czech Republic in New York.

Most important media references abroad

Talea Ensemble – The New York Times

Disappearing Act V – The New York Times

Disappearing Act V – The Wall Street Journal, New York Times

Michal Ajvaz (PEN World) – The New York Observer

The Last Cyclist – The New York Times

Number of delegates*
285

Selected partners

Clampart Gallery, Columbia University, Frick Collection, Grove Press, Manhattan Graphic Center, Museum of the Moving Image, New York Public Library, PEN American Center, Triangle Arts Association, Watermill Center

New York

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



3 x © Česká centra

Paříž

ředitel v roce 2013
Michael W. Pospíšil

počet akcí
171

počet studentů českého jazyka
80

počet mediálních ohlasů
679

personální obsazení
Jean-Gaspard Páleníček,
Marie Sýkorová, Jaroslav Zaoral

Facebook, počet fanoušků
5542

ostatní využívané sociální sítě
28 221/24
YouTube zhlédnutí / odběratelů,
84 Twitter odběratelů

počet odběratelů e-newsletteru
2000

vlastní galerijní prostor
ano

Zvláštní péči jsme věnovali literatuře, společně hlavními liniemi celé sítě ČC na rok 2013. Odstartovali jsme projekt Via Hrabal, který byl pak převzat několika dalšími centry. Významnou událostí bylo, že se ČC Paříž podařilo založit v Paříži první Noc literatury ve stejném rozsahu jako v Praze. Získali jsme osobní podporu francouzské ministryně kultury, paní Aurélie Filippettové, a starosty města Paříže, pana Bernarda Delanoë. ČC se vlastním pořadem zúčastnilo slavnostního zahájení Knihovny Václava Havla v Paříži a v sále ČC nabídlo 9 představení Havlových jednoaktovek. Za velký úspěch lze také považovat to, že ČC Paříž bylo u založení historicky první frankofonní edice věnované jen české literatuře a poezii (nakladatelství Fissile). K velkým úspěchům patří i dvojvýstava Pavla Máry zařazená do VIP programu prestižního veletrhu Paris Photo.

Top akce

Via Hrabal

17. 1. – 25. 3. 2013
Multimediální literární představení, výstava fotografií, knih, výtvarných děl a předmětů z Hrabalovy pozůstalosti (Hrabalovy osobní taroky, výběr knih z jeho knihovny... Originální pojetí a zvýšená viditelnost díky spolupráci s prestižním knihkupectvím La Hune, které projektu věnovalo svou hlavní vitrínu, nám zajistilo výrazně vysokou návštěvnost. Projekt po nás převzala řada dalších Českých center.

Evropský Cénacle Českého centra v Paříži
od 1. 2. 2013 celoročně s měsíční periodicitou

Cyklus debat a přednášek na evropsko-česká témata v oblasti sociálních věd, politiky, ekonomie, vědy, umění a kultury. Pořad byl úspěšný pro svůj originální a často polemický charakter s možností otevřené debaty

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

s publikem, které oceňuje především pravidelnost i možnost následně sledovat všechny debaty na YouTube.

Obnovená premiéra Vynálezu zkázy a Sedmikrásek

4. 9. a 27. 11. 2013
Obnovené premiéry filmů Vynález zkázy Karla Zemana a Sedmikrásek Věry Chytilové ve francouzských kinech. ČC se aktivně zúčastnilo mediální kampaně, spoluvyvořilo putovní výstavu o Karlu Zemanovi a zajistilo účast jedné ze dvou hrdinek filmu Věry Chytilové, paní Jitky Cerhové, na slavnostní premiéře Sedmikrásek.

Dvojvýstava Pavla Máry v rámci VIP programu Paris Photo
5. 11. – 20. 12. 2013

Výstava fotografií Pavla Máry rozdělená do dvou částí: „Le Corps Objet“ v ČC Paříž a „Corps Accords“ ve známé pařížské galerii Gimpel and Müller. Dvojvýstava byla zařazena do VIP programu mezinárodního veletrhu Paris Photo a do festivalu Photo St. Germain-des-Prés. Paris Photo je jedním z nejvýznamnějších fotografických veletrhů na světě.

Slavnostní zahájení České sezony „Bohemia magica“ v divadle André Malraux

23. 11. 2013
Přednáška o české kultuře a české hudbě zvláště, propojená s koncertem Ensemble Calliopée (17 účinkujících). ČC Paříž se díky dlouholeté spolupráci s Ensemble Calliopée podařilo prosadit celoroční hudebně-kulturní sezonu ve známém pařížském divadle. Tento úvodní večer, spojený s prezentací českých regionů a české historie ve spolupráci s CzechTourismem, byl zároveň vhodnou platformou pro oznámení Roku české hudby 2014.

Nejvýznamnější zahraniční mediální odkazy

První noc inkoustů v Paříži – Libération, celoplošný tištěný deník

Komunismus – La République du Centre, tištěný deník regionu Střed

Vladimír Birgus, Tělo v dějinách fotografie – Ouvre tes yeux, internetový portál o současném výtvarném umění

Václav Havel (1936–2011) – France Culture, celoplošná kulturní rozhlasová stanice sítě Radio France

Počet delegátů*
111

Vybraní partneři

Paris Photo, Centre Pompidou, Musée d'Orsay, Musée d'Art Moderne de la ville de Paris, Ministerstvo kultury Francie, Magistrát města Paříž, Ensemble Intercontemporain, Orchestre de Radio France, France Culture, Radio Nova

Paris

director in 2013
Michael W. Pospíšil

number of events
171

number of Czech language students
80

number of media comments
679

staffing
Jean-Gaspard Páleníček,
Marie Sýkorová, Jaroslav Zaoral

Facebook, number of fans
5,542

other social networks
28,221/24
YouTube views/subscribers,
84 Twitter followers

number of e-newsletter subscribers
2,000

own gallery space
yes

We concentrated our attention on literature, the main focus for the Czech Centre network for 2013. We launched a project entitled Via Hrabal, which was subsequently adopted by several other centres. One major success was CC Paris establishing the first Literature Night in Paris on the same scale as in Prague. We received personal support from the French Minister of Culture, Aurélie Filippetti, and the Mayor of Paris, Bernard Delanoë. CC Paris appeared with its own show at the grand opening of the Václav Havel Library in Paris and presented 9 of Havel's one-act plays in the hall of the Centre. Another major success was the fact that CC Paris was involved in the first ever French edition dedicated solely to Czech literature and poetry (published by Fissile). A double-exhibition by Pavel Mára as part of the VIP programme of the prestigious Paris Photo fair was also very well received.

Top events

Via Hrabal

17. 1. – 25. 3. 2013
Multimedia literary presentation and exhibition of photographs, books, works of art and objects from Hrabal's estate (such as Hrabal's personal Tarot cards and a selection of books from his library). The originality of the concept and its prominence through collaboration with the prestigious La Hune bookshop, which devoted its main window display to this project, attracted a large number of visitors. The project was then taken up by a number of other Czech Centres.

European Cénacle of the Czech Centre in Paris
from 1. 2. 2013 all-year-long on a monthly basis

A series of debates and lectures on Euro-Czech topics in the areas of social sciences, politics, economics, science, art and culture. Thanks to its original and often polemical character and the

possibility of open discussion with an audience, the show was a great success. The visitors particularly appreciated the regularity of the debates and the chance to re-view all the debates on YouTube.

Renewed premiere of Facing the Flag and Daisies

4. 9. and 27. 11. 2013
Renewed premiere of Karel Zeman's film Facing the Flag and Daisies by Věra Chytilová in French cinemas. Czech Centres actively participated in the media campaign, helped to create the travelling exhibition about Karel Zeman and arranged the participation of Jitka Cerhová, one of the two leading actresses of Věra Chytilová's film, at the grand premiere of Daisies.

Two exhibitions by Pavel Mára as part of the Paris Photo Programme
5. 11. – 20. 12. 2013

Exhibition of photographs by Pavel Mára was divided into two parts: "Le Corps Objet" at CC Paris and "Corps Accords" in the famous Parisian gallery Gimpel and Müller. The two exhibitions were part of the VIP programme of the Paris Photo international fair and the Photo St. Germain-des-Prés Festival. Paris Photo is one of the most visited photographic fairs in the world.

Grand opening of the Czech season of "Bohemia Magica" at the André Malraux Theatre

23. 11. 2013
Lecture on Czech culture and Czech music in particular, accompanied by a concert by Ensemble Calliopée (17 performers). Thanks to the years of collaboration with Ensemble Calliopée, CC Paris managed to promote a year-round musical and cultural programme at the famous Paris theatre. The first evening, which included presentations of Czech regions and Czech history in collaboration with CzechTourism, was also the perfect occasion for announcing the 2014 Year of Czech Music.

Most important media references abroad

First night of ink in Paris – Libération, broadsheet daily

Communism – La République du Centre, Central region daily

Vladimír Birgus, The Body in the History of Photography – Ouvre tes yeux, internet portal about contemporary art

Václav Havel (1936–2011) – France Culture, Radio France, nationwide cultural radio station

Number of delegates*

111

Selected partners

Paris Photo, Centre Pompidou, Musée d'Orsay, Musée d'Art Moderne de la ville de Paris, Ministry of Culture France, Paris Municipal Council, Ensemble Intercontemporain, Orchestre de Radio France, France Culture, Radio Nova

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

Praha



2 x © Vojtěch Brtnický



© Helena Hrstková



Praha

ředitel Úseku strategie a rozvoje Českých center v roce 2013
Lukáš Matásek

počet akcí
44

personální obsazení
Jolana Součková, Jitka Hotková,
Jitka Jurková / Mariana Serranová

Facebook Českého centra Praha, počet fanoušků
1531

Facebook Noci literatury, počet fanoušků
1729

vlastní galerijní prostor
ano

České centrum Praha je součástí Ústředí Českých center. Spolupracujeme se zahraničními kulturními instituty a zastupitelskými úřady působícími v ČR, českými kulturními, vzdělávacími a vědeckými institucemi, univerzitami a nevládními organizacemi. Pořádáme výstavy, filmové projekce, odborné diskuse, přednášky, prezentace, tiskové konference a další akce. Představujeme zejména projekty, které putují po Českých centrech v zahraničí, a spoluorganizujeme mezinárodní výstavy za reciproční možnost vystavování českých umělců v zahraničních galeriích.

Top akce
Německý design. Minulost – Současnost
4. 10. – 29. 11. 2013

Dosud největší ucelená přehlídka německého designu od pozdního 19. století až do současnosti byla významnou součástí Designbloku 2013 s vysokou návštěvností a mnoha mediálními ohlasy.

Ukrajina Now!
30. 5. – 23. 8. 2013
Společný projekt ČC Kyjev, Velvyslanectví ČR na Ukrajině a Shcherbenko Art Centre představil 10 umělců a 2 skupiny mladých ukrajinských umělců.

Alžírské umění mezi tradicí a modernitou
14. 3. – 19. 4. 2013
Výstava současného alžírského umění k 50. výročí nezávislosti Alžírsko a navázání česko-alžírských diplomatických styků.

Noc literatury
15. 5. 2013
Pražská Noc literatury, prezentující široké veřejnosti současná evropská literární díla, byla v roce 2013 zapojena do projektu European Literature Nights, který Česká centra iniciovala a v němž jsou zapojeny partnerské organizace z Lisabonu, Vilniusu, Vratislavi, Dublinu a Bukurešti. Noc literatury organizují Česká centra ve spolupráci s pražským sdružením evropských kulturních institutů sítě EUNIC (European Union National Institutes for Culture) a kulturními odděleními zahraničních velvyslanectví.

Grónské a sámské mýty a pověsti
7. 11. – 6. 12. 2013
Unikátní výstava, která procestovala Dánsko (včetně Grónska a Faerských ostrovů) a Norsko. Svět inuitských a sámských mýtů, bajek, pověstí a pohádek očima dvou výrazných českých výtvarníků – Martina Velíška a Luboše Drtiny. Drsné a velmi explicitní ilustrace vzbudily mimořádný zájem médií. Vernisáž byla okořeněna vystoupením grónského šamana Hivshu.

Vybraní partneři
Designblok, Goethe-Institut, EUNIC, Zastoupení EK, Adra, Festival Signal, Velvyslanectví Alžírsko v ČR, Velvyslanectví Bosny a Hercegoviny v ČR, Izraelsko-česká obchodní komora

Prague

Czech Centres Strategy and Development Section director in 2013
Lukáš Matásek

number of events
44

staffing
Jolana Součková, Jitka Hotková,
Jitka Jurková / Mariana Serranová

Facebook of the Czech Centre Prague, number of fans
1,531

Facebook Literature Nights: number of fans
1,729

own gallery space
yes

Czech Centre Prague is part of Czech Centres Headquarters. We collaborate with cultural institutions abroad, embassies operating in the Czech Republic, as well as with Czech cultural, educational and scientific institutions, universities and non-governmental organisations. We organise exhibitions, film screenings, professional discussions, lectures, presentations, press conferences and other events. In particular, we present projects that tour Czech Centres abroad, and we help to organise international exhibitions in return for the opportunity to have Czech artists exhibited in galleries abroad.

Top events
German Design. Past – Present
4. 10. – 29. 11. 2013

This exhibition, so far the largest comprehensive presentation of the German design from the late 19th-century until present day, was an important component of Designblok 2013, with excellent visitor numbers and a great deal of media coverage.

Ukraine now!
30. 5. – 23. 8. 2013
A joint project organised by CC Kiev, the Czech Embassy in Ukraine and the Shcherbenko Art Centre, presenting 10 artists and 2 groups of young Ukrainian artists.

Algerian Art Between Tradition and Modernity
14. 3. – 19. 4. 2013
Exhibition of contemporary Algerian art to mark the 50th anniversary of Algeria's independence and the establishment of Czech-Algerian diplomatic relations.

Literature Night
15. 5. 2013
In 2013, Prague Literature Night, presenting contemporary European literary works to the general public, was part of the European Literature Nights project initiated by Czech Centres and involving partner organisations from Lisbon, Vilnius, Wrocław, Dublin and Bucharest. Literature Night is organised by Czech Centres in collaboration with the Prague branch of EUNIC (European Union National Institutes for Culture) and the cultural departments of foreign embassies.

Greenland and Saamic Myths and Legends
7. 11. – 6. 12. 2013
A unique exhibition, which has toured Denmark (including Greenland and the Faroe Islands) and Norway. A world of Inuit and Saami myths, fables, legends and fairy tales as seen through the eyes of two significant Czech artists – Martin Velíšek and Luboš Drtina. The harsh and very explicit illustrations aroused extraordinary media interest. The vernissage was enhanced by a performance by the Greenland shaman Hivshu.

Selected partners
Designblok, Goethe-Institut, EUNIC, European Commission representatives, Adra, Signal Festival, Algerian Embassy in the Czech Republic, Embassy of Bosnia and Herzegovina in the Czech Republic, Czech-Israeli Chamber of Commerce



© Staropramen



2 x © Česká centra



София

Sofie

ředitelka v roce 2013
Kateřina Churtajeva

počet akcí
158

počet studentů českého jazyka
31

počet mediálních ohlasů
751

personální obsazení
Marie Minková, Silvie Deribeeva,
Margarita Rumenova, Anna Staevská,
Jani Dimitrov, Ginka Dimitrova

Facebook, počet fanoušků
860

počet odběratelů e-newsletteru
3216

vlastní galerijní prostor
ano

Tématem roku 2013 byla literatura, které jsme i v Sofii věnovali velkou péči. Noc literatury se ve svém druhém ročníku nečekaně bohatě rozrostla, kromě ní jsme prezentovali čerstvě vydané knihy, účastnili se knižních festivalů i veletrhu. I v oblasti divadla a živého umění se v roce 2013 dařilo – na mezinárodním divadelním festivalu vystoupili Handa Gote, do Burgasu jsme dovezli pouliční cirkusové představení Vysoké snění, na Sofia Dance Weeku zaujalo taneční představení Bary Látalové pro děti Karneval zvířat a koncem roku jsme v Sofii představili Spitfire Company s Antiwords. A nezanedbávali jsme ani současné výtvarné umění. Radu autorů jsme představili ve vlastní galerii (Antonín Jiráč, Lubomír Typlt nebo Jan Měříčka), hodně autorů se prezentovalo díky podpoře ČC i na přehlídkách: Eva Kofátková na Sofia Contemporary, Jan Haubelt nebo Jan Pfeiffer na festivalech v Plovdivu.

Top akce
Festival dokumentárních filmů Biting Docs
10. 10. – 17. 10. 2013

V roce 2013 proběhl první ročník festivalu dokumentárních filmů „Biting Docs“ – Ozvěny Jednoho světa. Iniciátorem akce je České centrum Sofie, které společně se spolupořadatelem, sdružením POZOR, provedlo výběr vysoce kvalitních dokumentárních filmů o lidských právech, promítaných během 15. ročníku mezinárodního festivalu Jeden svět v Praze.

Mezinárodní divadelní festival Varenké léto: Divadlo Handa Gote
4. 6. 2013

Na Mezinárodním divadelním festivalu ve Varně 2013 prezentovalo české scénické umění pražské divadlo Handa Gote s jednou z nejzajímavějších současných her Mraky. Multimediální představení se těšilo velkému úspěchu – jak mediálnímu, tak i diváckému. Mělo proto také svoji reprízu v Sofii. České centrum Sofie bylo spoluorganizátorem akce, představení se uskutečnilo za podpory cestovní kanceláře Alexandria.

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

Sofia

director in 2013
Kateřina Churtajeva

number of events
158

number of Czech language students
31

number of media comments
751

staffing
Marie Minková, Silvie Deribeeva,
Margarita Rumenova, Anna Staevská,
Jani Dimitrov, Ginka Dimitrova

Facebook, number of fans
860

number of e-newsletter subscribers
3,216

own gallery space
yes

The topic for 2013 was literature, to which we devoted a great deal of attention in Sofia. By its second year, Literature Night had expanded considerably and we also presented recently released books and attended book festivals and fairs. In addition, we were successful with theatre and live art in 2013 – the international theatre festival featured Handa Gote; we took a street circus performance called High Dreams to Burgas; Sofia Dance Week featured a dance performance for children by Bára Látalová entitled Carnival of the Animals; and at the end of the year we presented the Spitfire Company with Antiwords in Sofia. Further to all of these initiatives, we also found time for contemporary visual art. We presented a number of artists in our own gallery (Antonín Jiráč, Lubomír Typlt and Jan Měříčka), and CC also supported the appearance of several artists at shows: Eva Kotátková at Sofia Contemporary, and Jan Haubelt and Jan Pfeiffer at festivals in Plovdiv.

Top events
Biting Docs, documentary film festival
10. 10. – 17. 10. 2013

2013 was the first year of the documentary film festival "Biting Docs" – One World Echoes. The event was initiated by Czech Centre Sofia and co-organised by association POZOR. Together we selected a series of high quality documentary films on the topic of human rights, which were screened as part of the 15th annual One World Festival in Prague.

Varna Summer International Theatre Festival: Handa Gote Theatre
4. 6. 2013

Czech performing arts were represented at the 2013 Varna Summer International Theatre Festival by the Handa Gote Theatre from Prague. They performed Clouds, one of the most interesting contemporary plays. This multimedia performance was a huge success – both with the media and with the public – so much so that it had a re-run in Sofia. Czech Centre Sofia

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

co-organised the event, and the performance was sponsored by Alexandria travel agency.

Sofia Dance Week – Carnival of the Animals

13. 10. 2013
Carnival of the Animals, an interactive dance performance by Bára Látalová and a group of artists formed part of the programme for Sofia Dance Week, the largest Bulgarian dance festival (5.–19. 10. 2013). It was shown twice in one day and was a huge success with both children and parents for presenting unconventional views of the famous work of the same name, and particularly for actively involving children in the performance. The event was held in collaboration with the Czech Centre Sofia and was sponsored by the Czech Ministry of Culture.

Staropramen Fest in Burgas
20. 9. – 22. 9. 2013

Staropramen Fest, a three-day festival of Czech culture held in the seaside town of Burgas, offered a rich and varied programme of events. Thousands of tourists and local people sampled a flavour of Czech art and culture – an exhibition by A. Jungrová, a play entitled Audience, the V.O.S.A Theatre, the four-part film Comely Journeys: Bulgaria and concerts by Please the Trees, DJ Gadja, Bachtale Apsa and Mario Bihari.

Join the Mission
May

In May 2013 the Czech Centre in Sofia organised Join the Mission, a project to mark the 1150th anniversary of the arrival of Cyril and Methodius to Great Moravia. The event was aimed at young people and was designed to raise awareness about the work of Cyril and Methodius and their significance for Czech and Bulgarian culture.

Most important media references abroad

Handa Gote Theatre (Clouds) at the international theatre festival in Varna, Lik magazine

Staropramen Fest in Burgas (three-day festival), Viž Burgas

Literary festival in Rus, interview with Martin Ryšavý, Bulgarian State Radio

Table, Lay Yourself! at Sofia Design Week, Bulgarian State Television, Recipe for Culture

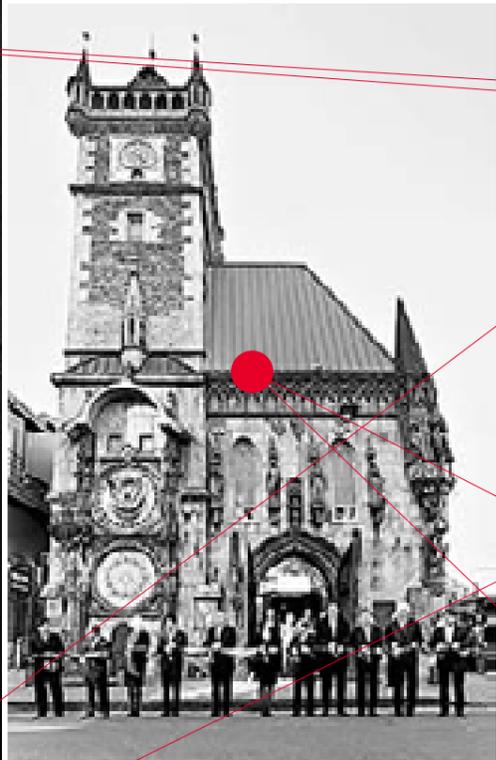
Otto Wichterle project, interview with prof. R. Zahradník, Radio Sofia

Number of delegates*

68

Selected partners

EDNO platform for culture and the arts, POZOR association, Sofia Film Fest and World Festival of Animated Film in Varna, Bohemia Club, universities – Film, Music and Art Academy, Open Arts Trust, Municipal authorities, libraries, galleries, etc.



3 x © Česká centra

Soul

ředitelka v roce 2013
Michaela Lee – pověřena řízením

počet akcí
22

počet mediálních ohlasů
56

personální obsazení
Petra Hovorková

Facebook, počet fanoušků
514

počet odběratelů e-newsletteru
578

vlastní galerijní prostor
ano

České centrum Soul zahájilo provoz k 1. květnu 2013. Ještě před oficiálním otevřením jsme se účastnili Mezinárodního festivalu na ostrově Nami, Mezinárodního filmového festivalu v Čondžu a mezinárodního festivalu Seoul Friendship Fair. Během svého působení jsme zahájili pravidelné výstavy a literární večery. Také jsme navázali spolupráci s významnými kulturními a vzdělávacími institucemi. Ve spolupráci s Korejským filmovým archívem jsme uspořádali výstavu „Česká a korejská setkání ve filmovém plakátu“, pro studenty bohemistiky jsme připravili společně s Katedrou českých a slovenských studií na Univerzitě cizích jazyků mimopřednáškový vzdělávací cyklus „Česká kavárna“ a s Ústavem překladu korejské literatury jsme prezentovali výsledky překladatelské činnosti české koreanistiky na FF UK. V druhé polovině roku jsme v Soulu poprvé uvedli Pražský komorní balet a též podpořili vystoupení ProArt Company v Osanu.

Top akce
Výstava „Krteček přichází!“ na Mezinárodním festivalu dětské ilustrace na ostrově Nami
25. 4. – 31. 5. 2013
Výstava seznámila nejmladší korejskou generaci s postavíčkou Krtečka. Během konání navštívilo festival na 500 000 lidí. Spolupráce s organizací Nami Nara Republic, která je organizátorem festivalu.

Oficiální otevření Českého centra
29. 4. 2013
Slavnostního otevření Českého centra Soul se zúčastnilo více než sto předních osob kulturního a společenského života v Soulu. Českému centru se tak hned na samém začátku podařilo navázat významné kontakty. Slavnostní zahájení také vyvolalo velký zájem médií. Spolupráce s radnicí městské části Mapcho, která akci oficiálně mediálně podpořila.

Seoul Friendship Fair
4. 5. – 5. 5. 2013
České centrum Soul představilo nejširší korejské veřejnosti kromě v Koreji již dobře známé Prahy také další lákavé turistické destinace. Cílem festivalu bylo zprostředkovat obyvatelům hlavního města Soulu cestu kolem světa, aniž by přitom vytáhli paty z města. Během jednoho víkendu navštívilo festival 450 000 lidí.

Výstava „Česká a korejská setkání ve filmovém plakátu“
5. 6. – 1. 9. 2013
Tato výstava vůbec poprvé představila korejské veřejnosti československé umělecké plakáty k severokorejským filmům z 50.–80. let. Dále byla výstava doplněna plakáty k filmům jihokorejským uvedeným v ČR od 90. let a korejskými plakáty k českým filmům promítaným v KR. Výstavu navštívilo více než 19 000 lidí.

Vystoupení Pražského komorního baletu „Podmínka zániku“
7. 10. 2013
České centrum Soul vůbec poprvé představilo publiku v Soulu největší profesionální taneční skupinu ČR – Pražský komorní balet. Kromě mistrovského kousku choreografky Hany Polanské Turečkové – Mono No Aware – návštěvníci zhlédli představení Podmínka zániku, které je výsledkem spolupráce s korejskou choreografkou I Či-n. V reakci na vystoupení v Soulu byl Pražský komorní balet pozván k dalším účinkováním v Koreji v roce 2014.

Nejvýznamnější zahraniční mediální odkazy
pořad Duha (Mudžiga) – Yonhap News TV

zprávy: Otevření Českého centra v Soulu – C & M Cable TV

Spojení romanticismu a eroticismu – KTV

zprávy: Sever a jih očima Čechů – C & M Cable TV

zprávy: Na jih a na sever od DMZ – KFM TV

Počet delegátů*
11

Vybraní partneři
Mezinárodní filmový festival v Čondžu, Nami Nara Republic, Coa Space, Korejský filmový archiv, Culture & Leaders, Radnice městské části Mapcho, Mapo Arts Center, Ústav pro překlad korejské literatury, Katedra českých a slovenských studií na Univerzitě cizích jazyků

Seoul

director in 2013
Michaela Lee – acting director

number of events
22

number of media comments
56

staffing
Petra Hovorková

Facebook, number of fans
514

number of e-newsletter subscribers
578

own gallery space
yes

Czech Centre Seoul opened on 1st May 2013. Before the official opening we participated in the Nami Island International Children's Book Festival, the International Film Festival in Jeonju and the Seoul Friendship Fair. During our short time here we have started to host regular exhibitions and literary evenings at our premises. We have also established cooperation with major cultural and educational institutions. In collaboration with the Korean Film Archive we organised an exhibition entitled "Czech and Korean Meetings in Film Posters". For students of Czech studies we worked with the Department of Czech and Slovak Studies at the Hankuk University of Foreign Studies to prepare a non-lecture educational series entitled "Czech Cafe", and together with the Literature Translation Institute of Korea, we presented the results of translations of Czech Korean studies at the Faculty of Arts of Charles University. During the second half of the year we organised a show by the Prague Chamber Ballet for the first time in Seoul and also supported a performance by the ProArt Company in Osan.

Top events
Exhibition "Little Mole is Coming!" at the Nami Island International Children's Book Festival
25. 4. – 31. 5. 2013
This exhibition presented the youngest generation of Koreans with the figure of Krteček (Little Mole). The festival was visited by 500,000 people. Collaboration with Nami Nara Republic, which organises the festival.

Official opening of the Czech Centre
29. 4. 2013
The grand opening of Czech Centre Seoul was attended by more than one hundred personalities from cultural and social life in Seoul. Czech Centre succeeded in establishing several important contacts right from the very start. The grand opening also attracted considerable media interest. Cooperation was with the city district of Mapo, which officially supported the event in the media.



Seoul Friendship Fair
4. 5. – 5. 5. 2013
Czech Centre Seoul presented the Korean public with Prague and other attractive lesser known tourist destinations in the Czech Republic. The aim of the festival was to enable the people of Seoul to enjoy a trip around the world without actually having to set a foot outside the city. During this one weekend the festival was visited by 450,000 people.

Exhibition "Czech and Korean Meetings in Film Posters"
5. 6. – 1. 9. 2013
This exhibition presented Czechoslovak art posters for North Korean films from the 1950s through the 1980s to the Korean public for the very first time. The exhibition was also accompanied by posters for South Korean films shown in the Czech Republic since the 1990s, as well as Korean posters for Czech films shown in Korea. The exhibition was visited by more than 19,000 people.

Performance by the Prague Chamber Ballet "The Condition of Disappearance"
7. 10. 2013
For the first time ever Czech Centre Seoul presented the people of Seoul with the largest professional dance group in the Czech Republic – the Prague Chamber Ballet. Besides the masterpiece by choreographer Hana Polanská Turečková – Mono No Aware – visitors also saw a performance of The Condition of Disappearance, which is the result of collaboration with the Korean choreographer Ji-Eun Lee. In response to the performance in Seoul, the Prague Chamber Ballet was invited to appear at other venues in Korea in 2014.

Most important media references abroad
Mudžiga – Yonhap News TV
news: Opening of the Czech Centre in Seoul – C & M Cable TV

Combining romanticism and eroticism – KTV

news: North and South through the eyes of Czechs – C & M Cable TV

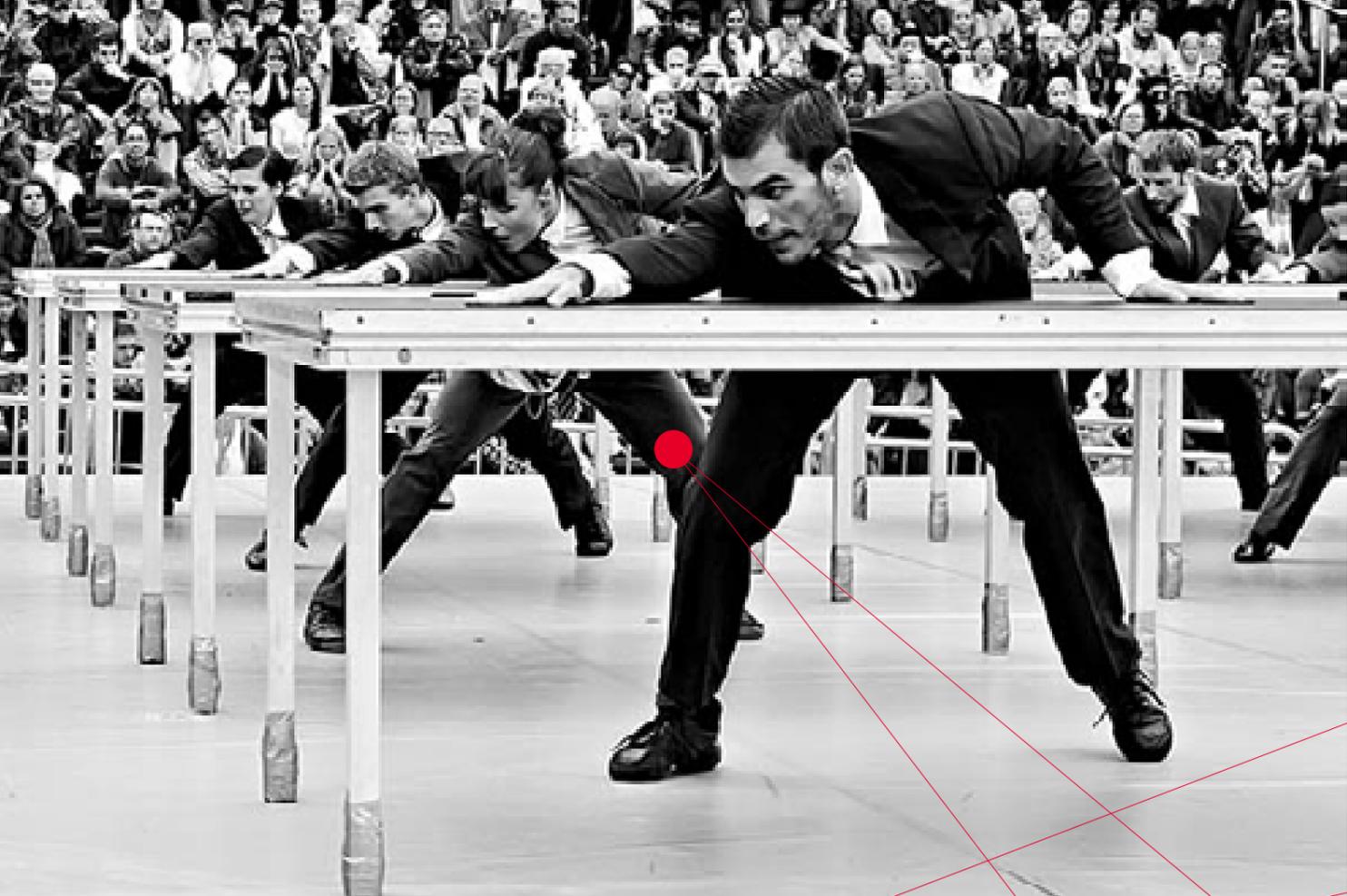
news: North and South of the DMZ – KFM TV

Number of delegates*
11

Selected partners
International Film Festival in Jeonju, Nami Nara Republic, Coa Space, Korean Film Archive, Culture & Leaders, Mapo District Office, Mapo Arts Center, Literature Translation Institute of Korea, Department of Czech and Slovak Studies at the Hankuk University of Foreign Studies

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



↑↑ © Erika Lage

2 × © Česká centra



Stockholm

ředitelka v roce 2013
Alena Schagen

počet akcí
46

počet mediálních ohlasů
36

personální obsazení
Teresia Eriksson

Facebook, počet fanoušků
484

počet odběratelů e-newsletteru
789

vlastní galerijní prostor
ano

V roce 2013 jsme se zaměřili na získávání nových partnerů, oslovení odborné veřejnosti a získávání nového publika. Nově jsme vstoupili do kontaktu s městem Stockholm a městskými institucemi jako Kulturhuset / Městské divadlo (v Kulturhuset tak byly v průběhu roku k vidění výstavy Jakuba Nepraše, galerie A.M.180 a Veroniky Psoťkové) a festivaly jako Stockholms Kulturfestivalen (představení Package 420People). K získání nového publika jsme do velké míry využívali PR festivalů, přehlídek a místních institucí; podařila se vůbec první prezentace českého designu na Stockholm Design Week, obrovský úspěch slavila česká fotografie na Stockholm Photography Week. Diváčky velmi úspěšně byly přehlídky českého filmu – retrospektiva Jana Švankmajera ve spolupráci se Švédskou filmotékou a přehlídka krátkého filmu na Mezinárodním festivalu krátkého filmu v Uppsale.

Top akce
Výstava firmy TON na Stockholm Design Week 2013
4. 2. – 10. 2. 2013
Výstava dřevěného nábytku TON v hotelu Scandic Anglais ve Stockholmu byla vůbec první českou prezentací na stockholmském svátku designu. Díky umístění expozice ve foyer hotelu a také spojení se švédským výrobcem nábytku byla diváčky velmi úspěšná.

Digitální prezentace fotografií Terezy Vlčkové v galerii Fotografiska
13. 6. – 23. 6. 2013
„Výhra“ Terezy Vlčkové v prestižní soutěži, kterou pořádá galerie Fotografiska v rámci Stockholm Photography Week, přinesla mimo jiné i digitální výstavu v prostorách galerie, kterou v deseti dnech navštívilo 4500 lidí. Zmínka o ní se objevila ve všech švédských denících. Tereza Vlčková na Týden fotografie přijela na pozvání Českého centra Stockholm.

Představení Package na Kulturfestivalen
17. 8. 2013
Představení fyzického divadla 420People na hlavním náměstí ve Stockholmu byla jedním z hlavních programů stockholmského městského festivalu. Masivní PR (festivalové noviny v nákladu 600 000 ks distribuovány ve švédských denících a na místě). Dvě sobotní představení přilákala 2000 lidí.

Český speciál na Mezinárodním festivalu krátkého filmu v Uppsale
21. 10. – 27. 10. 2013
ČR byla hlavním hostem festivalu. Přehlídka byla jedinečná svým rozsahem, obsahově pokrývala historii a současnost českého krátkého filmu různých žánrů, zaměřila se také na největší režisérské osobnosti. Diváčky i mediálně úspěšná prezentace české kinematografie. Za účasti režiséra Jakuba Šmída a filmové historičky Michaely Mertové, v porotě zasedl Daniel Vadocký (NFA).

Pavel Zajíček & spol. ve Švédsku
25. 9. – 27. 9. 2013
Básník a hudebník byl hlavním představitel české literatury na knižním veletrhu v Göteborgu a jeho doprovodných akcích – zúčastnil se semináře o překladech a malých literaturách a s hudebním doprovodem vystoupil v Prostoru pro poezii a na jazzovém večeru v göteborgském klubu Nefertiti.

Nejvýznamnější zahraniční mediální odkazy
Fotografiska prisartjeck („Fotografiska ocenila Češku“, tisková informace o výstvě Terezy Vlčkové v soutěži galerie Fotografiska a pozvání na výstavu se objevily ve všech denících a specializovaných časopisech), Svenska Dagbladet

Konsten visar upp sig („Umění se ukazuje“, zpráva z veletrhu nezávislých umění Supermarket 2013 s poukázáním na kvalitu výstavy Jakuba Nepraše), Svenska dagbladet

Fantastiska skulpturer pa Lillhårdals Kulturcentrum („Fantastické sochy v Kulturním centru v Lillhärdaal“, recenze výstavy Veroniky Psoťkové), Tidningen Härjedalen

Tjeckien och kroppen i fokus pa kortfilmsfestivalen („Česko a tělo v hledáčku festivalu krátkého filmu“, zpráva z festivalu krátkého filmu v Uppsale se zaměřením na české shorts a Krtečka), Švédský rozhlas

One World Echoes internationella dokumentärfilmfestival för mänskliga rättigheter („Ozvěny Jednoho světa“), Tidningen Kulturen

Počet delegátů*
47

Vybraní partneři
Stockholms Kulturförvaltning („kulturní rada města Stockholm“), Supermarket Art Fair, Trendgruppen, Stockholm Fringe Fest, Švédská filmotéka ve Stockholmu, Festival dokumentárního filmu Tempo, Härjedalens Kulturcentrum, Nakt. RAMUS a Aspekt

Package at Kulturfestivalen
17. 8. 2013
The physical theatre performance by 420People in Stockholm's main square was one of the highlights of the Stockholm city festival. Massive PR

Stockholm

director in 2013
Alena Schagen

number of events
46

number of media comments
36

staffing
Teresia Eriksson

Facebook, number of fans
484

number of e-newsletter subscribers
789

own gallery space
yes

In 2013 we focused on acquiring new partners, addressing professionals and reaching out to new audiences. We established contact with the City of Stockholm and municipal institutions such as Kulturhuset / Municipal Theatre (during the year Kulturhuset hosted exhibitions by Jakub Nepraš, the A.M.180 gallery and Veronika Psoťková), as well as festivals such as Stockholms Kulturfestivalen (performance called Package by 420People). To attract new audiences, we used the PR of festivals, shows and local institutions. We succeeded with the very first presentation of Czech design at Stockholm Design Week, and Czech photography was a huge success at Stockholm Photography Week. One Czech film show that was very popular was the Jan Švankmajer retrospective, held in collaboration with the Swedish Film Archives, and a show of short films at the International Short Film Festival in Uppsala.

Top events
Exhibition by TON at Stockholm Design Week 2013
4. 2. – 10. 2. 2013
The exhibition of TON wooden furniture in the Scandic Anglais Hotel in Stockholm was the very first time that Czech design had been presented as part of this Stockholm design festival. The exhibition was very popular as it was situated in the hotel foyer and was also linked to the Swedish furniture maker.

Digital presentation of Tereza Vlčková's photographs in Fotografiska Gallery
13. 6. – 23. 6. 2013
Tereza Vlčková's success in the prestigious competition organised by the Fotografiska Gallery as part of Stockholm Photography Week resulted in a digital exhibition in the gallery, which was visited by 4,500 people over ten days. The exhibition was mentioned in all daily Swedish newspapers. Tereza Vlčková was invited to attend Photography Week by Czech Centre Stockholm.

Package at Kulturfestivalen
17. 8. 2013
The physical theatre performance by 420People in Stockholm's main square was one of the highlights of the Stockholm city festival. Massive PR

Package at Kulturfestivalen
17. 8. 2013
The physical theatre performance by 420People in Stockholm's main square was one of the highlights of the Stockholm city festival. Massive PR

(600,000 festival newspapers distributed in the Swedish daily newspapers and on site). The two Saturday performances attracted some 2,000 people.

Czech special at the International Short Film Festival in Uppsala
21. 10. – 27. 10. 2013
The Czech Republic was the main guest at the festival. This was a unique show in terms of its scope, covering the past and present of Czech short films of various genres, and also focusing on some of the leading directors. A presentation of Czech cinematography was a success with audiences and the media alike. Attended by director Jakub Šmíd and the film historian Michaela Mertová, with Daniel Vadocký (NFA) on the panel.

Pavel Zajíček & Co. in Sweden
25. 9. – 27. 9. 2013
This poet and musician was the main representative of Czech literature at the book fair in Gothenburg and the events that accompanied it. He attended a seminar on translations and small literatures, and accompanied by music, performed in the Poetry Space and at a jazz evening at the Nefertiti Club in Gothenburg.

Most important media references abroad
Fotografiska prisartjeck („Fotografiska praises the Czech Republic“, press information about Tereza Vlčková's win in the Fotografiska Gallery competition and an invitation to the exhibition appeared in all the dailies and specialised magazines), Svenska Dagbladet

Konsten visar upp sig („Art Showcased“, report from the Supermarket 2013 Independent Art Fair, mentioning the quality of the Jakub Nepraš exhibition), Svenska dagbladet

Fantastiska skulpturer pa Lillhårdals Kulturcentrum („Fantastic Sculptures in the Lillhärdaal Cultural Centre“, a review of Veronika Psoťková's exhibition), Tidningen Härjedalen

Tjeckien och kroppen i fokus pa kortfilmsfestivalen („Czech and body through the viewfinder of the Short Film Festival“, report from the Short Film Festival in Uppsala focusing on Czech short films and Krteček / Little Mole), Swedish Radio

One World Echoes internationella dokumentärfilmfestival för mänskliga rättigheter, Tidningen Kulturen

Number of delegates*
47

Selected partners
Stockholms Kulturförvaltning („Stockholm Culture Committee“), Supermarket Art Fair, Trendgruppen, Stockholm Fringe Fest, Swedish Film Archives in Stockholm, Tempo Documentary Film Festival, Härjedalens Kulturcentrum, RAMUS and Aspekt publishing houses

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



3 x © Česká centra



Tel Aviv

ředitel v roce 2013
Lukáš Přibyl od února 2013

počet akcí
32

počet mediálních ohlasů
90

personální obsazení
Pavla Schimmerlingová (do června)
Andrea Apfelbaum (od července)

Facebook, počet fanoušků
1147

počet odběratelů e-newsletteru
980

vlastní galerijní prostor
ne

Z Tel Avivu jsme v roce 2013 výrazně expandovali do dalších měst v Izraeli (vynikající vztahy s jeruzalémským magistrátem), akce pořádáme i na palestinských územích. Jsme velmi aktivní v novém clusteru EUNIC (který CC TA spoluzakládalo), organizujeme společné projekty se zahraničními kulturními instituty (zvláště Poľska, Francie). Velký důraz klademe na informovanost a osobní kontakt s izraelskými novináři, konkurence kulturních pořadů je tu obrovská a mediální trh jazykově rozříštěný. Operujeme celkem v pěti jazycích (vedle hebrejštiny v angličtině, ruštině, francouzštině a arabštině). Pravidelně pronikáme na první stránky nejprestižnějších izraelských deníků, do televize i rádií, vůbec poprvé o české kultuře referují arabská média, která jsou specifická v tom, že se zahraniční kultuře zpravidla nevěnují. Začali jsme pracovat se sociálními médii a zavedli rozesílání newsletteru, stále více se nám daří dostávat do povědomí veřejnosti, rozšiřujeme databázi kontaktů. Chceme zajistit „všudypřítomnost“ loga Českého centra a vybudovat všem známou „značku“, různou měrou se proto snažíme pomoci všem kvalitním českým kulturním akcím probíhajícím v Izraeli.

Top akce
Návštěva spisovatele Jáchyma Topola v Izraeli a uvedení hebrejského překladu jeho románu Kloktat dehet 11. 2. – 17. 2. 2013
Jáchym Topol vystoupil na Knižním veletrhu v Jeruzalémě a na veřejných čteních v Tel Avivu, za značného zájmu veřejnosti i médií. Kniha v překladu Pierra Pe'era Friedmanna se v Izraeli dostala na prestižní seznam deseti nejdůležitějších zahraničních knih v překladu v roce 2013, návštěva země Jáchyma Topola inspirovala k napsání povídky „Trochu medu“.

Kulinářské dny v Tel Avivu, Jeruzalémě a Ramalláhu 15. 8. – 22. 8. 2013
Kuchař Radek Přihonský představil to nejlepší z moderní české kuchyně ve vyhlášených restauracích. Podniky byly zcela plné, v Ramalláhu se přes kapacitu 130 hostů řada zájemců do restaurace během večera vůbec nedostala. V palestinském Ramalláhu byl večer rovněž spojen s charitativní akcí.

Czech Film Week 18. 8. – 31. 8. 2013
Sedm českých filmů z posledního roku se představilo na festivalové přehlídce v kinematéckách po celém Izraeli, za obrovského zájmu publika i médií (např. včetně titulní stránky listu Jerusalem Post, o akci referovala i arabská média). Svoje dva filmy, Příliš mladá noc a Až do města Aš, osobně představil producent Jiří Konečný.

VerTeDance 11. 11. – 14. 11. 2013
Uznávaná taneční skupina VerTeDance, která výrazně uspěla na edinburském festivalu Fringe 2013, se představila izraelskému publiku v Tel Avivu a Jeruzalémě s představením Found & Lost, sklídila bouřlivý potlesk a dostalo se jí uznání jak kritiků, tak odborné i laické veřejnosti. V současné době CC Tel Aviv pracuje na další, delší návštěvě tohoto souboru.

Režisérka Agnieszka Holland a Hořící keř v Izraeli 3. 12. – 6. 12. 2013
Režisérka Agnieszka Holland v Izraeli osobně premiérově uvedla svůj epos o Janu Palachovi a událostech roku 1969. V delegaci byla i představitelka hlavní role Tatiana Pauhofová, producentka Tereza Polachová a PR manažerka Pavla Brožková. O akci referovala všechna hlavní izraelská média, po dohodě s CC TA udělil Jerusalem Jewish Film Festival Agnieszce Holland cenu za celoživotní dílo.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy
Interview s režisérkou Agnieszkou Holland v Galerii, příloze o umění a kultuře listu Haaretz

Interview s režisérkou Agnieszkou Holland v Times of Israel

Článek o minisérii Hořící keř v Yedioth Achronot

Rozhovor s producentem Jiřím Konečným pro list Jerusalem Post

První článek vůbec v arabských médiích o české kultuře a filmové přehlídce Czech Film Week

Počet delegátů*
68

Vybraní partneři
Magistrát hlavního města Jeruzaléma, Národní divadlo HaBima, Cinematéka Jeruzalém – Izraelský filmový archiv, Cinematéka Tel Aviv, Cinematéka Haifa, Szpilman Institute of Photography, Design Museum Holon, Bauhaus Center, Izraelská opera, Beit Terezín

Tel Aviv

director in 2013
Lukáš Přibyl since February 2013

number of events
32

number of media comments
90

staffing
Pavla Schimmerlingová (till June)
Andrea Apfelbaum (since July)

Facebook, number of fans
1,147

number of e-newsletter subscribers
980

own gallery space
no

In 2013 we expanded far beyond Tel Aviv to other towns and cities in Israel (establishing excellent relations with the Municipality of Jerusalem), and we also organised events in Palestinian territory. We are very active in the new EUNIC cluster (which was co-founded by Czech Centre Tel Aviv) and we organise joint projects with other cultural institutes (especially Polish and French). We place great emphasis on awareness and personal contact with Israeli journalists; there is huge competition from other cultural events here and the media market is in many different languages. We operate in five languages – in Hebrew, English, Russian, French and Arabic. We regularly appear on the front pages of some of the most prestigious Israeli daily papers, as well as on the television and radio. The Arab media are making reference to Czech culture for the first time, which is unusual as they do not generally cover culture abroad. We have started working with social media and have begun circulating a newsletter; we are raising our profile more and more in the eyes of the public, and are also expanding our database of contacts. We want to make sure that the Czech Centre logo is highly visible and to raise awareness of our “brand”, and so we strive to assist all quality Czech cultural events that are held in Israel.

Top events
Visit by the writer Jáchym Topol to Israel and the launch of a Hebrew translation of his novel Gargling with Tar 11. – 17. 2. 2013
Jáchym Topol appeared at the book fair in Jerusalem and at public readings in Tel Aviv, to considerable media and public interest. His book, translated by Pierre Pe'er Friedmann, has been listed as one of the top ten most important translations of foreign books in 2013. Jáchym Topol's visit to the country also inspired him to write a short story entitled “A Little Honey”.

Culinary Days in Tel Aviv, Jerusalem and Ramallah 15. – 22. 8. 2013
The chef Radek Přihonský presented the best of modern Czech cuisine in a number of renowned restaurants. The venues were filled to capacity;

in Ramallah, although the restaurant could seat 130 guests, many people were unable to get in. The evening in Ramallah, Palestine also included a charity event.

Czech Film Week 18. – 31. 8. 2013
Seven Czech films from the previous year were presented at the festival show in cinemas throughout Israel, with huge interest from the public and the media (including the front page of the Jerusalem Post, and references to the event in the Arab media). The producer Jiří Konečný was there in person to present two of his films – A Night Too Young and Made in Ash.

VerTeDance 11. – 14. 11. 2013
VerTeDance, the renowned dance group which was so well received at the Edinburgh Festival Fringe in 2013, performed for the people of Israel in Tel Aviv and Jerusalem with a show entitled Found & Lost. They received a rousing applause and acclaim from critics, professionals and the general public. CC Tel Aviv is now working on another, longer visit for this group.

Director Agnieszka Holland and Burning Bush in Israel 3. 12. – 6. 12. 2013
The director Agnieszka Holland was in Israel in person to premiere her epic about Jan Palach and the events of 1969. The delegation included the star of the main role, Tatiana Pauhofová, producer Tereza Polachová and PR manager Pavla Brožková. The event was covered by all the main Israeli media. By arrangement with CC Tel Aviv and the Jerusalem Jewish Film Festival, Agnieszka Holland was awarded in recognition of her lifelong work.

Most important media comments abroad
Interview with director Agnieszka Holland in Galerii, art and culture supplement in Haaretz

Interview with director Agnieszka Holland in Times of Israel

Article about the mini-series Burning Bush in Yedioth Achronot

Interview with producer Jiří Konečný for the Jerusalem Post

The first ever article in the Arab media about Czech culture and Czech Film Week

Number of delegates*
68

Selected partners
Jerusalem City Council, HaBima National Theatre, Jerusalem Cinema Library – Israeli Film Archive, Tel Aviv Cinema Library, Haifa Cinema Library, Szpilman Institute of Photography, Holon Design Museum, Bauhaus Center, Israeli Opera, Beit Terezín

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



Tokio

ředitelka v roce 2013

Eva Takamine – pověřena řízením

počet akcí
16

počet mediálních ohlasů
33

personální obsazení
Ryoko Yamamoto

Facebook, počet fanoušků
164

počet odběratelů e-newsletteru
1200

vlastní galerijní prostor
ne

V roce 2013 jsme z důvodu rekonstrukce budovy Českého centra a zastupitelského úřadu měli v Českém centru Tokio pro svou činnost poněkud ztížené podmínky. V lednu 2013 došlo k přestěhování ČČ do prozatímní, kapacitně omezené kanceláře, ve které i po technické stránce byl provoz prvních několik měsíců velmi náročný. Rovněž dočasná absence odpovědné osoby a zároveň situace, kdy se rozšířila mylná zpráva, že České centrum Tokio je zavřeno, rozhodně nemluvily v prospěch Českého centra. Nicméně pokládáme za velký úspěch, že i v těchto podmínkách a ve velmi omezeném personálním obsazení se nám v roce 2013 podařilo jméno Českého centra Tokio zachovat a dokázali jsme, i když v omezené míře, navázat nejen na jeho původní aktivity, ale svým způsobem rozšířit pole jeho působnosti i mimo prostory Českého centra.

Top akce

Výstava českých filmových plakátů z kolekce Terry Posters 28. 8. – 1. 12. 2013

Výstava českých filmových plakátů z období od konce 50. let do 80. let zaznamala obrovský úspěch. Skvělý výběr 82 plakátů – kolekce skládající se ze tří částí: filmové plakáty z období České nové vlny, plakáty k japonským filmům a plakáty ke světovým filmům – poukázal na vyspělost a osobitý přístup českého grafického designu, který japonskou veřejnost skutečně zaujal. Dokazuje to i fakt, že na výstavu přišlo asi 7000 návštěvníků a dostalo se jí značného mediálního ohlasu.

Symposium „Mezi dvěma jazyky – pohled do překladatelství české a japonské literatury“ 26. 9. 2013

Symposium zahájil rektor Rikkyo univerzity profesor Tomoya Yoshioka a po něm následovala úvodní řeč paní velvyslankyně Kateřiny Fialkové. Moderátorkou celého sympozia a diskuse byla vedoucí ČČ Tokio Eva Takamine. Tři ze současně neaktivnějších překladatelů a odborníků působících v České republice a v Japonsku pohovořili o situaci a problematice překladové práce.

Přednáška o současné situaci v oblasti českého uměleckého skla – sklářský obor na vysokých školách 25. 10. 2013

Práce sl. T. Anderlové, studentky sklářského oboru na univerzitě Tomáše Bati ve Zlíně, byla vybrána a vystavena na prestižní mezinárodní výstavě-soutěži uměleckého skla KANAZAWA GLASS 2013. U příležitosti výstavy Anderlová připravila přednášku o současné situaci českého uměleckého skla se zaměřením na vysoké školy, která se spolu s diskusí konala na přední umělecké japonské škole Tamagawa Art University v Tokiu.

Přednáška k retrospektivní výstavě Josefa Koudelky 7. 12. 2013

Přednáška předního japonského kritika pana K. Izawy na téma „Svět fotografie Josefa Koudelky“ se konala v přednáškovém sále Muzea moderního umění v Tokiu u příležitosti autorovy první retrospektivní výstavy v Asii vůbec. Na konkrétních ukázkách fotografií z různých období tvorby Josefa Koudelky a i na základě osobního rozhovoru s autorem pohovořil o jeho práci a postoji k fotografii i o zajímavých historických, které některé fotografie doprovází.

Emil Viklický – jazzový koncert v Tokiu 9. 12. – 10. 12. 2013

Legendární jazzový pianista Emil Viklický přijal pozvání Českého centra a ZÚ Tokio a spolu se žákem slavného basisty George Mráze panem S. Ishikawou vystoupil na koncertě u příležitosti literární-hudebního večera „Literature meets Music“ v rezidenci švédského velvyslance Dr. L. Varga v Tokiu. Večer byl spojen s předáváním literární ceny „Cicada Prize Award“ organizované The Tokyo International Literary Society.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy

The poster nation of unusual graphic design – The Japan Times

Netypické plakáty – Asahi Newspapers

Josef Koudelka a japonští fotografové – Nihon Camera

Czech promoter sings way to cultural identity The Japan Times

Protographers' Dialogue – IMA (Living with photography)

Počet delegátů*

4

Vybraní partneři

ZÚ Tokio, The National Museum of Modern Art Tokyo, The National Film Center Tokyo, Rikkyo University Tokyo, EU Delegation, Czech Club, Japanese-Czech Friendship Association, Josai University Tokyo, Tokyo University of Foreign Studies, Raymond Architectural Design Office Tokyo

Tokyo

director in 2013

Eva Takamine – acting director

number of events
16

number of media comments
33

staffing
Ryoko Yamamoto

Facebook, number of fans
164

number of e-newsletter subscribers
1,200

own gallery space
no

In 2013, due to the reconstruction of the Czech Centre building and the Embassy, conditions were rather difficult at Czech Centre Tokyo. In January 2013 the Centre moved to temporary, rather limited premises, which made the technical side of operation very challenging in the first few months. The situation was somewhat complicated by the absence of the manager and the spread of an untrue rumour that Czech Centre Tokyo had closed. Nevertheless, we consider it a great success that despite these conditions and very limited staffing, in 2013 we managed to maintain the good reputation of Czech Centre Tokyo and, albeit on a limited scale, managed to continue the Centre's previous activities and even extend our work outside the Czech Centre.

Top events

Exhibition of Czech film posters from the Terry Poster collections 28. 8. – 1. 12. 2013

The exhibition of Czech film posters from the end of the 1950s through the 1980s was a huge success. A great selection of 82 posters – a collection consisting of three parts: film posters from the Czech New Wave, posters for Japanese films and posters for other films from around the world – highlighted the maturity and personal approach of Czech graphic design, and really caught the attention of the Japanese public. This can be seen in the fact that the exhibition was visited by some 7,000 visitors and received considerable media coverage.

Symposium "Between Two Languages – A Look at Czech and Japanese Translations of Literature" 26. 9. 2013

The symposium was launched by the president of Rikkyo University, Professor Tomoya Yoshioka, who was followed by an introduction given by Ambassador Kateřina Fialková. The presenter of the symposium and the discussion was the head of CC Tokyo, Eva Takamine. Three of the most active current translators and experts from the Czech Republic and Japan spoke about the situation and issues relating to translation work.

Lecture on the current situation in the field of Czech glass art – glass-making at universities 25. 10. 2013

The work of Miss T. Anderlová, a student of Glass-making at Tomáš Bata University in Zlín, was selected and presented at the prestigious international artistic glass exhibition and competition KANAZAWA GLASS 2013. Anderlová prepared a lecture with a discussion on the current situation in the field of Czech glass art, focusing on universities. This was held at the leading Japanese arts school Tamagawa Art University in Tokyo.

Lecture on the Josef Koudelka retrospective 7. 12. 2013

This lecture, given by a leading Japanese critic, K. Izawa, on the topic of "The World of Josef Koudelka's Photography" was held in the lecture hall of the Museum of Modern Art in Tokyo to mark the artist's first ever retrospective exhibition in Asia. Presenting specific examples of photographs from various periods in Josef Koudelka's career and on the basis of a personal interview with the author, Mr Izawa spoke about his work and his attitude to photography, and also related interesting anecdotes to accompany some of the photographs.

Emil Viklický – Jazz concert in Tokyo 9. 12. – 10. 12. 2013

The legendary jazz pianist Emil Viklický accepted the invitation from the Czech Centre and Tokyo Embassy, and together with a pupil of the famous bass player George Mráz, Mr S. Ishikawa, appeared at a concert to accompany an evening of literature and music entitled "Literature meets Music" at the residence of the Swedish Ambassador Dr. L. Vargö in Tokyo. The evening included the presentation of the "Cicada Prize Award", organised by the Tokyo International Literary Society.

Most important media comments abroad

The poster nation of unusual graphic design – The Japan Times

Atypical posters – Asahi Newspapers

Josef Koudelka and Japanese photographers – Nihon Camera

Czech promoter sings way to cultural identity The Japan Times

Protographers' Dialogue – IMA (Living with photography)

Number of delegates*

4

Selected partners

Tokyo Embassy, Tokyo National Museum of Modern Art, Tokyo National Film Center, Rikkyo University Tokyo, EU Delegation, Czech Club, Japanese-Czech Friendship Association, Josai University Tokyo, Tokyo University of Foreign Studies, Raymond Architectural Design Office Tokyo



3 x © Česká centra



東京

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.



3 x © Česká centra



Varšava

ředitel v roce 2013
Petr Janyška

počet akcí
151

počet studentů českého jazyka
70

počet mediálních ohlasů
320

personální obsazení
Kateřina Zdanowiczová,
Katarzyna Bańka,
Agata Gańko-Sobiecka,
Mariusz Nowakowski

Facebook, počet fanoušků
1350

počet odběratelů e-newsletteru
2540

vlastní galerijní prostor
ano

V ČR jsme se v r. 2013 soustředili na pronikání do velkých kulturních institucí, kde chceme ukazovat české umění, design, literaturu, historické a politologické myšlení a neuzavírat se do zdí ČR. Podařilo se položit základy práce s několika desítkami z nich ve Varšavě i ve větších městech. Zároveň jsme propojili řadu českých a polských akterů, kteří se dosud neznali. Soustředili jsme se na velké akce, uspořádali jsme několik velkých filmových přehlídek: retrospektivu kompletní tvorby J. Menzela v kině Iluzjon, přehlídku českého dokumentu ve Varšavě a v několika dalších městech, týden českého filmu v kině Kultura. Podpořili jsme existenci českého stánku na třech nejvýznamnějších knižních veletrzích a přijezd známých spisovatelů, propojení Žižkova s varšavskou čtvrtí Praga. Pomohli jsme uspořádat několik velkých výstav výtvarného umění: Kolibal, Jiří Kolář, J. Kovanda, P. Brázda, zorganizovali jsme cyklus árií „Operní čtvrtky“.

Top akce

Premiéra filmu Hořící keř Agnieszky Holland a vernisáž výstavy Jan Palach '69
26. 2. – 17. 3. 2013

Premiéra se uskutečnila ve Velké opeře za účasti prezidenta B. Komorowského a měla velký ohlas v médiích. Film vyvolal zájem veřejnosti o dění v Československu v r. 1968. Na projekci navázala výstava Jan Palach '69, kterou jsme po celý rok ukazovali v různých městech za velkého ohlasu mezi mládeží a studenty.

Uvedení polského překladu „Deníku Helgy Hoškové“ a výstava kreseb z Terezína Helgy Hoškové
23. 3. – 7. 4. 2013

Spojení knihy vzpomínek a výstavy autorčiných kreseb, jež se zachránily z Terezína, vyvolalo ohromný zájem médií, měla cca 12 rozhovorů, výstava od té doby putuje po Polsku.

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí

Přehlídka celoživotní tvorby J. Menzela za jeho účasti ve varšavském kině Iluzjon
6. 5. – 12. 5. 2013

Velký zájem médií včetně TV o celoživotní tvorbu českého režiséra. J. Menzel poskytl množství rozhovorů, kino bylo při setkání s ním nabitě, přehlídka velmi zviditelnila český film v Polsku.

Celoživotní výstava malíře Pavla Brázdy ve Wroclawi
20. 12. 2013 – 10. 1. 2014

Expozice zaznamenala velký úspěch u publika, prodáno bylo 1000 kusů katalogu.

Vědecký piknik ve Varšavě
15. 6. 2013

Masová, velmi populární akce pro rodiny a mládež, kterou navštívilo 65 tisíc lidí. Především českou vědu zviditelnila dva stánky Českých center.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy

Interview prezidenta B. Komorowského po premiéře filmu Hořící keř – Polská tisková agentura PAP

Interview režisérky H. Třeštíkové v souvislosti s přehlídkou českého dokumentárního filmu – deník Gazeta Wyborcza, příloha Wysokie Obcasy

Videozáznam z vernisáže Stanislava Kolíbal v Galerii Foksal – Polská televize TVP – Kultura

Recenze z výstavy konfrontace čsl. a polského designu 50.–60. let „Vojna a mír“ ve Wroclawi, Galerie BWA – portál culture.pl

Rozhovor spisovatelky a výtvarnice Helgy Hoškové pro Polský rozhlas – Polský rozhlas Dwojka

Počet delegátů*
208

Vybraní partneři

Královský zámek Varšava, Národní muzeum Varšava, Institut Paměti Národa Varšava, Centrum Karta, Dům schůzek s historií, Etnografické muzeum Varšava, Archeologické muzeum Varšava, Univerzitní knihovna Varšava, Komorní opera Varšava, Muzeum současného umění Varšava, Muzeum umění Zacheta, Centrum současného umění CSW Varšava, Galerie Foksal, Galerie Le Guern, Galerie Start

Warsaw

director in 2013
Petr Janyška

number of events
151

number of Czech language students
70

number of media comments
320

staffing
Kateřina Zdanowiczová,
Katarzyna Bańka,
Agata Gańko-Sobiecka,
Mariusz Nowakowski

Facebook, number of fans
1,350

number of e-newsletter subscribers
2,540

own gallery space
yes

In 2013 the Czech Centre focused on establishing contacts with major cultural institutions where we wish to present Czech art, design, literature and historical and political science, and to expand beyond the walls of the CC. We have managed to lay the groundwork with several dozen institutions in Warsaw and in larger cities. At the same time we also linked a number of Czech and Polish entities, which had previously been unknown to each other. We focused on big events, organising several major film festivals: a retrospective of the complete works of J. Menzel in the Iluzjon cinema, a show of Czech documentary films in Warsaw and several other cities, and Czech Film Week in the Culture Cinema. We supported a Czech stand at three of the most important book fairs and a visit by famous writers, and also arranged the twinning of Žižkov with Warsaw's quarter Praga. We helped organise several major art exhibitions: Kolibal, Jiří Kolář, J. Kovanda and P. Brázda, and we also organised a series of arias entitled "Opera Thursdays".

Top events

Premiere of Agnieszka Holland's film Burning Bush and vernissage of the Jan Palach '69 exhibition
26. 2. – 17. 3. 2013

The premiere took place at the Grand Opera, attended by President B. Komorowski, and received a great deal of media coverage. The film elicited public interest in the events in Czechoslovakia in 1968. The screening was accompanied by an exhibition Jan Palach '69, which we exhibited in various cities around Poland to considerable acclaim from young people and students.

Launch of the Polish translation of "Helga's Diary" and an exhibition of drawings from Terezin by Helga Hošková
23. 3. – 7. 4. 2013

The combination of this book of memoirs and the exhibition of the author's drawings, which were rescued

from Terezin, attracted great media interest, resulting in some 12 interviews. Since then the exhibition has been touring Poland.

Show of the lifelong work of J. Menzel, featuring the director, at the Iluzjon cinema in Warsaw
6. 5. – 12. 5. 2013

The intense media interest, including television media, about the lifelong work of the Czech director, J. Menzel, resulted in a number of interviews. The cinema was packed when he appeared, and the show greatly raised the profile of Czech film in Poland.

Exhibition of the lifelong work of the painter Pavel Brázda in Wroclaw
20. 12. 2013 – 10. 1. 2014

The exhibition was a huge success with the public, selling 1,000 catalogues.

Science Picnic in Warsaw
15. 6. 2013

A mass, extremely popular event for families and young people, attended by 65,000 people. Two Czech Centre stands raised awareness of Czech science in particular.

Most important media comments abroad

Interview with President B. Komorowski after the premiere of the film Burning Bush – Polish Press Agency PAP

Interview with director H. Třeštíková about the show of Czech documentary films – Gazeta Wyborcza, Wysokie Obcasy supplement

Video recording from Stanislav Kolibal's vernissage at the Foksal Gallery – Polish television TVP – Culture

Review of the exhibition of Czechoslovak and Polish design from the 50s–60s, "War and Peace" in Wroclaw, BWA Gallery – portal culture.pl

Interview with the writer and artist Helga Hošková for Polish Radio – Polský rozhlas Dwojka

Number of delegates*
208

Selected partners

Warsaw Royal Chateau, Warsaw National Museum, Warsaw Institute of National Remembrance, Karta Centre, History Meeting House, Warsaw Ethnographic Museum, Warsaw Archaeology Museum, Warsaw University Library, Warsaw Chamber Opera, Warsaw Museum of Contemporary Art, Zacheta Museum of Art, CSW Warsaw Centre of Contemporary Art, Foksal Gallery, Le Guern Gallery, Start Gallery

Warszawa

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres



3 x © Česká centra

Vídeň

ředitel v roce 2013
Martin Krafi

počet akcí
172

počet studentů českého jazyka
18

počet mediálních ohlasů
222

personální obsazení
Markéta Kovářová,
Viktoria Harrucksteiner,
Iva Růžičková, Dušan Norovský

Facebook, počet fanoušků
673

počet odběratelů e-newsletteru
1628

vlastní galerijní prostor
ano

Od roku 2013 pořádáme ve větší míře akce v rakouských spolkových zemích, zejména v Klosterneuburgu (výstavy a koncerty klasické hudby), Linci (filmové akce) a Štýrském Hradci (hudební akce). V roce 2013 byla největším projektem prezentace sbírek české koláže (výstavy a koncerty klasické hudby) na třech výstavních místech ve Vídni a Klosterneuburgu. Zhlédlo ji skoro 50 tisíc návštěvníků. S podporou Ministerstva kultury ČR se nám podařilo připravit premiérovou prezentaci současné české literatury v německém překladu na knižním veletrhu Buch Wien včetně reprezentačního stánku a velký ohlas zaznamenaly i české filmové projekce snímků Jana Svěráka či Heleny Třeštíkové a fotografie stoletých Čechů Jana Langera z ITF Opava. Ve Švýcarsku jsme v roce 2013 podpořili několik tanečních a hudebních vystoupení českých umělců v rámci významných festivalů.

Top akce
Česká koláž
7. 2. – 26. 6. 2013

Z iniciativy Českého centra Vídeň byla v Rakousku na jaře roku 2013 vůbec poprvé k vidění unikátní sbírka české koláže. Rozsáhlá expozice, kterou od 90. let systematicky buduje Pražská plynárenská, a. s., byla představena v klášteře Klosterneuburg, v galerii Českého centra Vídeň a na Zastupitelském úřadě ČR ve Vídni.

Ondřej Michálek – Trienále grafiky vídeňského Künstlerhausu
19. 4. – 9. 6. 2013

Renomovaný český grafik Ondřej Michálek se stal hlavní osobností české prezentace na Trienále grafiky vídeňského Künstlerhausu. Českou republiku dále reprezentovala díla Šimona Brejchy, Štěpána Malovce a Pavla Nogy. Výstava prací mezinárodních umělců s názvem „in.print.out“ umožnila náhled do aktuálních trendů grafického umění.

Wien

Vienna

ředitel in 2013
Martin Krafi

number of events
172

number of Czech language students
18

number of media comments
222

staffing
Markéta Kovářová,
Viktoria Harrucksteiner,
Iva Růžičková, Dušan Norovský

Facebook, number of fans
673

number of e-newsletter subscribers
1,628

own gallery space
yes

Since 2013 we have been organising increasingly more events in the Austrian regions, particularly in Klosterneuburg (exhibitions and classical music concerts), Linz (film shows) and Graz (music events). The biggest project in 2013 was a presentation of collections of Czech collages of Pražská plynárenská company at three exhibition sites in Vienna and Klosterneuburg, which were seen by almost 50,000 visitors.

ME-SA & Andrea Miltnerová @ Zürich tanzt
3. – 5. 5. 2013

Za podpory Českého centra Vídeň vystoupily tanečnice a choreografka Andrea Miltnerová a nezávislá taneční skupina ME-SA na světově uznávaném tanečním festivalu „Zürich tanzt“ ve švýcarském Curychu, pořádaném evropskou platformou mladých choreografů Aerowaves. Účast českých umělců a jejich umístění mezi top 20 performancemi znamená velký úspěch českého scénického umění.

Nejvýznamnější zahraniční mediální ohlasy
Emil Hakl: „Regeln Des Lächerlichen Benehmens“, Emil Hakl, rozhovor pro rakouskou televizi ORF 2

20 let na pražských náměstích, Kurier, Hotel & Touristik

Designblok, Kurier

EUNIC Week, Kronen Zeitung

Ondřej Kohout: „Body in Motion“ – televizní reportáž o výstavě ve veřejnoprávní televizi ORF 2 – pořad Wien heute

Počet delegátů*
112

Vybraní partneři

Eunic, Künstlerhaus Wien, Vienna Design Week, Crossing Europe Linz, Literaturhaus NO, Salzburg, Braumüller Verlag, THW, Firma Pewag Graz, EspressoFilm, Österreichische Gesellschaft für die Literatur, Zürich tanzt

Ondřej Michálek – International Print Triennial Vienna Künstlerhaus
19. 4. – 9. 6. 2013

The renowned Czech graphic artist Ondřej Michálek was the star of the Czech show at the International Print Triennial held at the Künstlerhaus. The Czech Republic was also represented by the works of Šimon Brejcha, Štěpán Malovec and Pavel Noga. The exhibition of the works of international artists entitled „in.print.out“ gave an insight into current trends in the graphic arts.

director in 2013
Martin Krafi

number of events
172

number of Czech language students
18

number of media comments
222

staffing
Markéta Kovářová,
Viktoria Harrucksteiner,
Iva Růžičková, Dušan Norovský

Facebook, number of fans
673

number of e-newsletter subscribers
1,628

own gallery space
yes

Since 2013 we have been organising increasingly more events in the Austrian regions, particularly in Klosterneuburg (exhibitions and classical music concerts), Linz (film shows) and Graz (music events). The biggest project in 2013 was a presentation of collections of Czech collages of Pražská plynárenská company at three exhibition sites in Vienna and Klosterneuburg, which were seen by almost 50,000 visitors. With the support of the Czech Ministry of Culture, we managed to prepare the first ever presentation of German translations of Czech literature at the Buch Wien book fair, including a stand, and there was considerable praise for the screenings of Czech films by Jan Svěrák and Helena Třeštíková, as well as photographs of Czech centenarians by Jan Langer from ITF Opava. In 2013 we supported a number of dance and music performances by Czech artists in Switzerland as part of several prominent festivals.

Top events
Czech Collage
7. 2. – 26. 6. 2013

In spring 2013 Czech Centre Vienna arranged the first ever exhibition of a unique collection of Czech collages in Austria. This extensive exhibition, which has been systematically put together since the 1990s by Pražská plynárenská, a. s., was presented at Klosterneuburg monastery, in the gallery of the Czech Centre Vienna and at the Czech Embassy in Vienna.

Ondřej Michálek – International Print Triennial Vienna Künstlerhaus
19. 4. – 9. 6. 2013

The renowned Czech graphic artist Ondřej Michálek was the star of the Czech show at the International Print Triennial held at the Künstlerhaus. The Czech Republic was also represented by the works of Šimon Brejcha, Štěpán Malovec and Pavel Noga. The exhibition of the works of international artists entitled „in.print.out“ gave an insight into current trends in the graphic arts.

Jan Svěrák EspressoFilm
22. 8. 2013

After a very successful insight into animated films from FAMU in Prague (2012), in 2013 the Vienna summer short film festival EspressoFilm devoted an evening to the work of a graduate of the Prague Film Faculty, the Oscar-winning director and screenwriter Jan Svěrák. In addition to his short films, Oil Gobblers and Space Odyssey II, the show also presented recent works by two students of FAMU in Prague, Viera Čakanyová (100 Days) and Matěj Mráz (Czechs on the Moon). In terms of the visitor numbers, this was the most successful evening of the festival as the screenings were attended by 355, mostly young, people.

Young Czech Stars of Classical Music
16. 5. and 26. 9. 2013

The series of concerts organised by the Czech Centre Vienna entitled “Young Czech Stars of Classical Music”, which is held in close collaboration with Klosterneuburg Monastery in Lower Austria and Supraphon, and which has been presenting promising young classical music talents to Austrian audiences since 2012, continued last year with a concert by one of the leading violinists of the young generation, Josef Špaček, accompanied by a performer of equal talent in his own field, the pianist Miroslav Sekera.

ME-SA & Andrea Miltnerová @ Zürich tanzt
3. – 5. 5. 2013

Czech Centre Vienna supported the appearance of the dancer and choreographer Andrea Miltnerová and the independent dance troupe ME-SA at the world-renowned dance festival “Zürich tanzt” in the Swiss city of Zurich, organised by Aerowaves, the European young choreographers platform. The fact that Czech artists appeared at this prestigious festival and were ranked amongst the top 20 performances was a great success for the Czech art scene.

Most important media comments abroad

Emil Hakl: “Regeln Des Lächerlichen Benehmens”, Emil Hakl in an interview for the Austrian public television channel ORF 2 presents his book, published in German

20 Years in the Squares of Prague, Kurier, Hotel & Touristik

Designblok – Kurier

EUNIC Week – Kronen Zeitung

Ondřej Kohout: “Body in Motion” – television report on the exhibition on the public television channel ORF 2 – Wien heute

Number of delegates*
112

Selected partners

Eunic, Künstlerhaus Wien, Vienna Design Week, Crossing Europe Linz, Literaturhaus NO, Salzburg, Braumüller Verlag, THW, Pewag Graz, EspressoFilm, Österreichische Gesellschaft für die Literatur, Zürich tanzt

*Významné osobnosti, kterým Česká centra pomohla zajistit osobní účast v zahraničí.

* Important figures that have participated abroad with the help of Czech Centres.

Český dům Moskva

Ředitel v roce 2013

Miloš Jaro
Jiří Podhola od 1. 7. 2013

122 kanceláří

132 bytů

87 hotelových pokojů se 127 lůžky

denní restaurace a bar, pivní restaurace

lékařská ambulance, dislokované pracoviště Nemocnice Na Homolce

Business Centrum

v areálu dlouhodobě působí přibližně 100 českých firem

Český dům Moskva (ČDM) byl převeden do správy Českých center v roce 2002, od té doby se díky úspěšnému hospodaření významně podílí na financování celé sítě organizace. Konkrétní finanční výsledky roku 2013 jsou uvedeny dále.

ČDM poskytuje zázemí desítkám českých firem. Kromě pronájmu 122 kanceláří a 132 bytů nabízí firmám i doplňkové služby pro jejich obchodní jednání, prezentace, bankety, pracovní obědy a další obchodně-společenské a kulturní akce. Pro rodiny představitelů českých společností zajišťoval kvalitní zázemí pro život v Českém domě Moskva. ČDM spolupracoval s Českým klubem podnikatelů v Ruské federaci, a to zejména při výměně informací a zkušeností mezi jednotlivými podnikateli.

Nedílnou součástí ČDM je Business Centrum, které v rámci podpory ekonomických vztahů a v rámci ekonomické diplomacie nabízelo vyhledávání kontaktů na potenciální ruské obchodní partnery, informovalo o výstavách a veletrzích konaných v Ruské federaci i v České republice a spolupodílelo se na organizaci seminářů, firemních prezentací a obchodních jednání.

ČDM pravidelně koordinuje svoji činnost s Velvyslanectvím ČR v RF, se specializovanými vládními agenturami CzechTrade a CzechTourism, které mají rovněž svá zastoupení v objektu ČDM. Dále spolupracuje s Hospodářskou komorou ČR a Komorou pro hospodářské styky se SNS.

V roce 2013 se uskutečnilo organizační oddělení Českého centra Moskva od Českého centra – Českého domu Moskva, ke kterému došlo k 31. 5. 2013. I po oddělení však ČDM nadále aktivně podporuje kulturní aktivity Českého centra Moskva. Podařilo se zkvalitnit a rozšířit služby pro zástupce českých podnikatelů a exportérů, což se pozitivně promítlo do vyšších tržeb ČDM.

Czech House Moscow

director in 2013

Miloš Jaro
Jiří Podhola since 1. 7. 2013

122 offices

132 apartments

87 hotel rooms with 127 beds

daily restaurant and bar, beer restaurant

medical clinic, detached workplace of Na Homolce Hospital

Business Centre

some 100 Czech companies have been based in the complex

Czech House Moscow (CHM) was transferred under the administration of Czech Centres in 2002. Since then, thanks to successful financial management, Czech House Moscow has played a significant role in financing the organisation's entire network. Specific financial results for 2013 are listed below.

CHM has provided more than 100 Czech companies with a good base. As well as renting out 122 offices and 132 apartments, it also offered additional services for business meetings, presentations, banquets, business lunches and other business, social and cultural events. It helped to provide a quality life for the relatives of representatives of Czech companies living in CHM. CHM cooperated with the Czech Business Club in the Russian Federation, particularly in facilitating the sharing of information and experience amongst entrepreneurs.

An integral part of CHM is the Business Centre, which as part of its support for economic relations and economic diplomacy, helped to seek out contacts for potential Russian business partners, provided information about exhibitions and trade fairs held in the Russian Federation and in the Czech Republic, and also helped to organise seminars, corporate presentations and business meetings.

CHM regularly coordinates its activities with the Czech Embassy in the Russian Federation, and with the specialised government agencies CzechTrade and CzechTourism, which also have offices in the CHM building. It also collaborates with the Czech Chamber of Commerce and the Chamber of Trade and Industry for CIS Countries.

In 2013 the organisation of Czech Centre Moscow became separate from the organisation of the Czech Centre – Czech House Moscow, effective as of 31. 5. 2013. However, even after this split, CHM continues to actively support the cultural activities of Czech Centre Moscow. We managed to improve and expand services for representatives of Czech entrepreneurs and exporters, which resulted in higher revenues for CHM.

Vybraní partneři v roce 2013

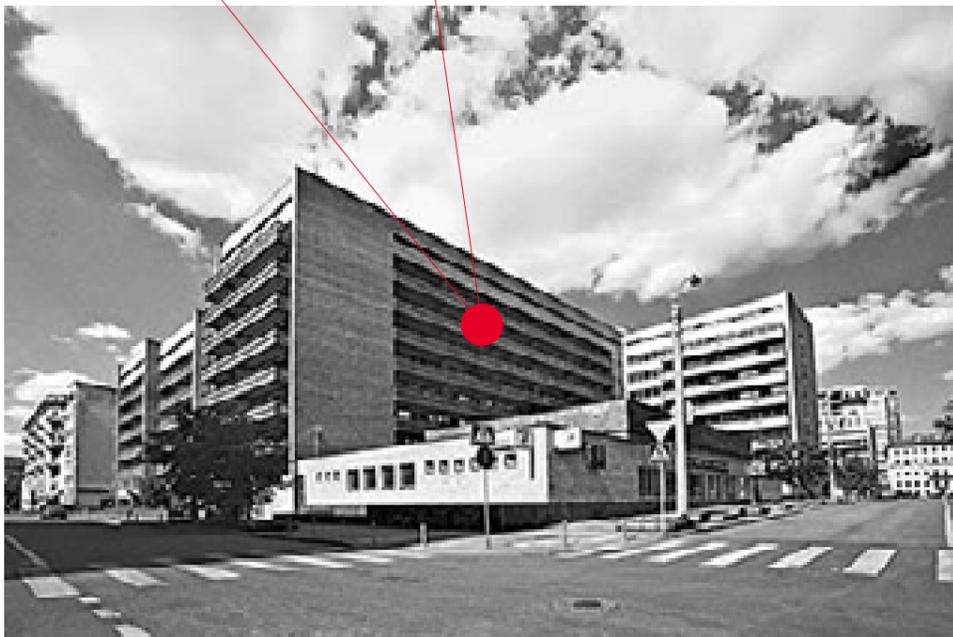
Pivovary Staropramen, a. s.
Stálé zastoupení Evropské komise v ČR
ČSOB, a. s.
Labyrint revue
NFA (Národní filmový archiv)
FAMU (Filmová akademie múzických umění)
ČFC (České filmové centrum)
SFK (Státní fond kinematografie)
Barrandov Studio
Památník Lidice
Památník Terežín
Národní muzeum
Poštovní muzeum
Filozofická fakulta UK
Gallery Weekend
Universität der Künste Berlin
Flusser Archive
Filmový festival Cottbus
Literární domy v Berlíně a Stuttgartu
EUNIC Berlin
Neuköllner Oper
Miestny úrad Bratislava – Staré Město
Punkt
Literaryklub.sk
KC Dunaj
A4 – priestor pre súčasnú kultúru
EUNIC
Agentúra Pohoda
BOZAR Centre for Fine Arts
WIELS Centre for Contemporary Art
Passa Porta Literature House
Brussels Jazz Marathon
ANIMA festival
Cinema NOVA
Palác umění Budapešť
Central European University
Univerzita ELTE
Divadlo Józsefa Katony
Budapest Music Centre
Zastoupení Evropské komise v Maďarsku
Nakladatelství HVG
Nakladatelství Kalligram
Muzeul Țăranului Român
Muzeul Național de Arta Contemporană (MNAC)
Filarmonie George Enesca
Francouzský institut v Bukurešti
Nakladatelství Curtea Veche
Fabrica de Pensule
Radio România
Konrad Adenauer Stiftung
Staropramen (Bergembier)
ČEZ Group
Brotfabrik Bonn
ZAKK Zentrum für Aktion
Kultur und Kommunikation
Die Jazz-Schmiede
GHH Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus

Portál UK Jan Palach
Tři věže
Libri prohibiti
Knihovna Václava Havla
Institut umění – Divadelní ústav
Nová síť
Česká taneční platforma
Divadlo Archa
420People
Divadlo Drak
Tantehorse
Lenka Vagnerová & Company
Portál české literatury
EUNIC Netherlands
Goethe-Institut Nederland
Crossing Border Den Haag
HAFF Utrecht
Uva Amsterdam
AFFR
GGU Deventer
TU Eindhoven
EYE Amsterdam
Shcherbenko Art Centre
Mezinárodní festival Jazz Koktebel
Národní kulturně-umělecký a muzejní komplex Umělecký Arzenál (Mystetskyi Arsenal)
Barbican
British Fashion Council
British Film Institute
Liverpool Biennial
London Jazz Festival
Oxford Modern Art
New Photographer's Gallery
Tate Modern
Ministerstvo kultury Španělska
Museo Reina Sofia
Instituto Cervantes
Comunidad Madrid
Ayuntamiento de Madrid
Filmoteca Espanola
Comunidad Valenciana
Junta de Galicia
Ayuntamiento de Gijón
Ayuntamiento de Segovia
Gariwo
Comune di Palermo
Amici della Musica Milano
Assottica
Scarlattine Progetti
Státní univerzita Miláno
Comune di Milano
Adalbert Stifter Verein
Ahoj Nachbarn
Arena Filmtheater
Bavorský úřad vlády
Bohemicum Regensburg-Passau
Brücke/Most-Stiftung

Selected partners in 2013

Ministerstvo kultury ČR
Praha město literatury, o. s.
Serpens
EUNIC
Městská knihovna v Praze
Svět knihy
SKIP
Postbellum
ÚSTR
CERGE EL
Designblok
UMPRUM
Společnost Jindřicha Chalupeckého
Hunt Kastner
Galerie kritiků
Collegium Carolinum
Česko-německá společnost Augsburg
Eberhard Karls Universität Tübingen
Centrum Garáž
Státní muzeum současného umění
Mezinárodní dům hudby
Kino 35 mm
Clampart Gallery
Columbia University
Frick Collection
Grove Press
Manhattan Graphic Center
Museum of the Moving Image
New York Public Library
PEN American Center
Triangle Arts Association
Watermill Center
Paris Photo
Centre Pompidou
Musée d'Orsay
Musée d'Art Moderne de la ville de Paris
Platforma pro kulturu a umění EDNO
Sdružení POZOR
Sofia Film Fest
Světový festival animovaných filmů ve Varně
Bohemia klub
Filmová, Hudební a Umělecká akademie
Univerzita Sv. Klimenta Ochridského v Sofii
Designblok
Goethe-Institut v Praze
Zastoupení EK v Praze
Adra
Festival Signal
Velvyslanectví Alžírsko v ČR
Velvyslanectví Bosny a Hercegoviny v ČR
Izraelsko-česká obchodní komora
Stockholms Kulturförvaltning
Supermarket Art Fair
Trendgruppen
Stockholm Fringe Fest
Švédská filmotéka ve Stockholmu
Festival dokumentárního filmu Tempo

Pražské jaro
Dvořákova Praha
Česká filharmonie
Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Cena Věry Jirousové
Moravská galerie v Brně
Česká komora architektů
Galerie kritiků
INI Gallery
Národní galerie
DOX
Hotel Fusion
Akademie výtvarných umění v Praze
Härjedalens Kulturcentrum
Mezinárodní filmový festival v Čondžu
Nami Nara Republic
Coa Space
Korejský filmový archiv
Culture & Leaders
Radnice městské části Mapcho
Mapo Arts Center
Ústav pro překlad korejské literatury
Katedra českých a slovenských studií na Univerzitě cizích jazyků
Magistrát hlavního města Jeruzaléma
Národní divadlo HaBima
Cinematéka Jeruzalém – Izraelský filmový archiv
Cinematéka Tel Aviv
ZÚ Tokio
The National Museum of Modern Art
Tokyo
The National Film Center Tokyo
Rikkyo University Tokyo
EU Delegation Tokyo
Czech Club
Japanese-Czech Friendship Association
Josai University Tokyo
Tokyo University of Foreign Studies
Raymond Architectural Design Office
Tokyo
Královský zámek Varšava
Národní muzeum Varšava
Centrum Karta
Dům schůzek s historií
Etnografické muzeum Varšava
Galerie Foksal
Galerie Le Guern
Galerie Start
Künstlerhaus Wien
Vienna Design Week
Crossing Europe Linz
Literaturhaus NO
Salzburg Braumüller Verlag
THW
Firma Pewag Graz
Espressofilm



© Česká centra

Česká centra – pražské ústředí

Czech Centres – Prague Headquarters

Česká centra v zahraničí
Czech Centres abroad

Český dům Moskva
Czech House Moscow

Česká centra – pražské ústředí
Czech Centres – Prague Headquarters

Generální ředitelka
General Director
Vilma Anýžová

Úsek programu a komunikace Programme and Communication Section

Ředitelka
Director
Monika Koblerová

Programové oddělení
(vedení Taťjana Langášková)
Programme Department
(headed by Taťjana Langášková)

Oddělení komunikace a marketingu
Communications and
Marketing Department

Úsek strategie a rozvoje Strategy and Development Section

Ředitel
Director
Lukáš Matásek

Fundraising/Export
České centrum Praha
Czech Centre Prague

Předvýjezdová příprava nových
ředitelů ČCZ
Pre-departure Training for
New CCZ Directors

Rozvoj projektů
Project Development

Úsek administrativy Administration Section

Ředitelka
Director
Anna Gregorini Soumarová

Sekretariát
Secretariat

Oddělení informační a komunikační
technologie
Information and Communication
Technology Department

Personální a mzdové oddělení
HR and Payroll Department

Právní oddělení
Legal Department

Úsek ekonomiky a provozu Economy and Operations Section

Ředitel
Director
Ivan Sokolov

Pověřená vedením úseku
Appointed section manager
Marcela Heřtová

Ekonomické oddělení
Economics Department
Oddělení Českého domu Moskva
Czech House Moscow Department

Investičně-provozní oddělení
Investment and Operational
Department

Zodpovídá za celkové směřování agentury. Řídí činnost zahraničních zastoupení, poskytuje jim administrativní servis. Komunikuje se zřizovatelem, předkládá mu roční plán činnosti. Informuje o práci Českých center partnery a média v Česku. Monitoruje a vytváří projekty vhodné pro prezentaci v zahraničí.

Úsek programu a komunikace
Ředitelka v roce 2013: Monika Koblerová
Programové oddělení koordinuje programové aktivity Českých center v zahraničí a hodnotí jejich kvalitu a dopad, iniciuje vznik a odpovídá za putování síťových projektů. Mapuje kulturní nabídku v ČR, vyhledává zajímavé projekty pro zahraniční prezentaci a zprostředkovává ji centřum, pro která zajišťuje logistický servis. Je garantem agendy EUNIC (Evropské sdružení národních kulturních institutů). Řídí mezinárodní projekt podpořený grantem EU „European Literature Nights 2012–2014“. Oddělení komunikace a marketingu metodicky vede Česká centra v oblasti práce s médii v zahraničí i v ČR. Odpovídá za korporátní styl organizace, je hlavním koordinátorem webové prezentace organizace a komunikace na sociálních sítích. Je garantem pro partnerství Českých center s významnými tuzemskými soutěžemi v oblasti kultury. Koordinuje zahraniční novinářské a kurátorské cesty do ČR.

Úsek strategie a rozvoje
Ředitel v roce 2013: Lukáš Matásek
Úsek strategie a rozvoje odpovídá za přípravu strategických materiálů Českých center. Analyzuje činnost a financování sítě ČCZ. Vyhledává možnosti externího financování, a to jak z veřejných a soukromých zdrojů, tak i z komunitárních programů EU. Zpracovává žádosti o granty. Spolupracuje s českými exportéry, vědeckými ústavami a vzdělávacími institucemi. Přípravuje prezentační projekty z oblasti vědy, výzkumu a inovací. Řídí činnost Českého centra Praha.

Úsek administrativy
Ředitelka v roce 2013: Anna Gregorini Soumarová
Úsek administrativy řídí administrativní agendu Českých center. Zajišťuje právní servis všem organizačním složkám (informuje o nové legislativě, připomínkuje smlouvy apod.). Přípravuje a aktualizuje interní předpisy Českých center. Řeší personální a pracovní-právní agendu organizace, administruje krátkodobé stáže v Českých centrech. Zajišťuje správu a podporu IT.

Úsek ekonomiky a provozu
Ředitel v roce 2013 / pověřena vedením v roce 2013: Ivan Sokolov / Marcela Heřtová
Úsek ekonomiky a provozu řídí rozpočtovou a účetní agendu organizace. Přípravuje podklady pro rozpočet a pravidelně zpracovává přehled o jeho plnění, jedná o případných rozpočtových úpravách. Vede účetnictví a zabezpečuje veškeré povinnosti vůči Finančnímu úřadu. Zodpovídá za zadávání veřejných zakázek a provádí nákup zboží a služeb v České republice. Kontroluje hospodaření s majetkem Českých center, zodpovídá za činnost škodní, havarijní a likvidační komise. Dohlíží na agendu související s užíváním bytových a nebytových prostor v ČR i v zahraničí. Zajišťuje požadavky na autoprovoz. Supervizuje činnost Českého domu Moskva.

Responsible for the overall direction of the agency. Manages the activities of agencies abroad, providing them with administrative services. Communicates with the founder, submitting annual activity plans. Provides partners and media in the Czech Republic with information about the work performed by Czech Centres. Monitors and creates projects suitable for presentation abroad.

Programme and Communication Section
Director in 2013: Monika Koblerová
The Programme Department coordinates the programme-related activities of Czech Centres abroad and evaluates their quality and impact, initiates the creation of and is responsible for touring network projects. Maps out cultural offers in the Czech Republic, seeks out interesting projects for presentation abroad and mediates such presentations for centres, providing a logistics service. Is the guarantor of the EUNIC agenda (European Union National Institutes for Culture). Manages „European Literature Nights 2012–2014“, an international project funded from an EU grant. The Communications and Marketing Department methodically manages the activities of Czech Centres in relation to work with the media abroad and in the Czech Republic. Responsible for the organisation's corporate style, and is the main coordinator of the organisation's website and communication on social networks. Is the guarantor of Czech Centres' partnerships with prominent national competitions in the field of culture. Coordinates foreign press and curatorial trips to the Czech Republic.

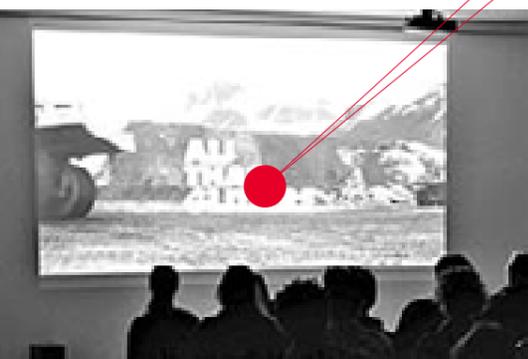
Strategy and Development Section
Director in 2013: Lukáš Matásek
The Strategy and Development Section is responsible for preparing strategic documents of Czech Centres. Analyses the activities and funding of the CCZ network. Seeks sources of external funding, from public and private sources as well as from EU community programmes. Prepares grant applications. Cooperates with Czech exporters, research institutes and educational institutions. Prepares presentation projects in the fields of science, research and innovation. Manages the activities of Czech Centre Prague.

Administration Section
Director in 2013: Anna Gregorini Soumarová
The Administration Section manages the administrative agenda of Czech Centres. Provides a legal services for all organisational units (information about new legislation, comments on contracts, etc.). Prepares and updates the internal regulations of Czech Centres. Handles the organisation's HR and labour relations agenda, administers short-term internships in Czech Centres. Provides IT administration and support.

Economy and Operations Section
Director in 2013 / appointed manager in 2013: Ivan Sokolov / Marcela Heřtová
The Economy and Operations Section manages the organisation's budgetary and accounting agenda. It prepares budgetary source materials, compiles a regular summary of budget usage and negotiates concerning budgetary adjustments. Keeps accounts and handles all obligations in relation to the Tax Office. Responsible for procurement and the purchase of goods and services in the Czech Republic. Supervises the management of Czech Centre property, and is responsible for the activities of the claims, emergency and liquidation committees. Supervises the agenda related to the use of residential and non-residential premises in the Czech Republic and abroad. Deals with vehicle fleet requirements. Supervises the activities of Czech House Moscow.

Jsmo členem Evropského sdružení národních kulturních institutů EUNIC.

Mezinárodní síť EUNIC vznikla v roce 2006, je uznávaným lídrem v oblasti kulturní spolupráce. EUNIC má 32 členů z 27 zemí zastoupených ve více než 150 státech. Po celém světě má EUNIC více než 2000 poboček. Členové sdružení pracují v oblasti umění, jazyků, mládeže, vzdělávání, vědy, mezikulturního dialogu a odvětví rozvoje.



© Česká centra

Několik Českých center stálo za vznikem clusterů EUNIC v daných zemích (např. CC Madrid, CC Tel Aviv). Zástupci Českých center jsou často členy profesionálních týmů EUNIC, vyvíjí koncepty a strategie pro aktivity, podílí se na přípravě jednotlivých akcí, řeší PR, jednotný grafický design, starají se o sociální síť. Ředitelé Českých center zastupují ve vybraných obdobích nejvyšší správní funkce (např. ředitelka CC New York, Pavla Niklová, byla zvolena ředitelkou clusteru EUNIC v NY; ředitelka CC Brusel, Kristina Prunerová, byla první vice-presidentkou EUNIC Brussels clusteru.)

Vybrané projekty v rámci EUNIC

CC Berlin – DokuMontag (Pravidelné pondělky věnující se dokumentárnímu filmu.), CC Brusel – Transpoesie (Básně 25 básníků v 23 jazycích si mohli číst cestující v tramvajích a autobusech v Bruselu, šlo o obdobu pražské Poezie v metru.), CC Budapešť – Dny Evropy, CC Bukurešť – Evropský salón komiksu (Mezinárodní festival komiksu nabízející nové i stávající autory, workshopy, výstavy, diskuse aj.), CC Haag – Klik (Mezinárodní festival animovaného filmu představil nejlepší animované filmy z 12 evropských zemí. ČR zastupoval Trnkův film Ruka.), CC Kyjev – Přehlídka evropského filmu (Filmový festival nabízející krátké hrané i animované snímky se koná pod širým nebem.), CC Londýn – Evropská

noc literatury (Akce tradičně probíhá v Britské knihovně, kde se během jednoho večera představí osm evropských spisovatelů vybraných odbornou porotou z více než 70 nominací z 23 evropských zemí.), CC Madrid – Mezinárodní Poetry Slam (Exhibice poetických performancí básníků z celé Evropy. V programu „Hlas“ představil současnou českou improvizovanou tvorbu Bohdan Bláhovec.), CC Milán – Evropský literární festival (Festival se konal v rámci BookCity Milano a Českou republiku prezentovala Kateřina Rudčenková.), CC New York – New Literature from Europe (10. ročník evropského literárního festivalu, který představuje anglické překlady významných současných evropských autorů na čteních a panelových diskusích v knihkupectvích a jiných místech v New Yorku.), CC Paříž – Týden zahraničních kultur v Paříži (Akci tvořil literární večer věnovaný Patriku Ouředníkovi „Dnes a pozítří“, výstava Vojtěcha Horálka a debata Jeden za všechny, všichni za jednoho – co s kulturou v době krize?), CC Sofie – Den jazyků (Český jazyk představil pořad studentů bohemistů sofijské univerzity sv. Klimenta Ochridského.), CC Tel Aviv – Another Look (Festival restaurovaných filmů odstartoval snímek režiséra Miloše Formana Hoří, má panenka.), CC Varšava – Awakening of the Summer (Filmová projekce snímků, jejichž společným ukazatelem je hudba,

v Ujazdowském zámku.), CC Vídeň – EUNIC Week (Hlavním bodem akce byla již 2. Kavárenská noc literatury.)

Dramaturgické rady

Dramaturgické rady aktivně pomáhají při vyhledávání vhodných kulturních projektů pro prezentaci České republiky v zahraničí. Jednotliví členové zastupují konkrétní oblasti kultury, vybrání byli nejen pro hluboké znalosti v daném oboru, ale také pro celkový přehled, kontakty a pozici na české kulturní scéně. Spolupráce s radami přispívá ke zkvalitnění a vyvážení programové skladby Českých center.

Členové dramaturgických rad

Architektura, Design, Móda
Eva Eisler (docentka na UMPRUM), Helena Koenigsmarková (ředitelka Uměleckopřemyslového musea v Praze, předsedkyně Mezinárodní komise pro užité umění a design ICDAD při Mezinárodní radě muzeí a galerií ICOM), Adam Gebrian (architekt), Jana Zielinski (ředitelka Profil Media)

Výtvarné umění
Lenka Lindaurová (kurátorka a předsedkyně Společnosti Jindřicha Chalupeckého), Jan Skřivánek (šéfredaktor Art + Antiques), Katherine Kastner (Hunt Kastner Artworks)

DokuMontag
Pravidelné pondělky věnující se dokumentárním snímkům.

DokuMontag
Regular Mondays devoted to documentary films.

Mezinárodní den kávy – EUNIC WEEK
Evropské sdružení národních kulturních institutů ve Vídni EUNIC Austria pořádalo v rakouské metropoli Týden EUNIC.

International Coffee Day – EUNIC WEEK
The European Union National Institutes for Culture in Vienna, EUNIC Austria, held EUNIC Week in the Austrian capital.

Noc literatury
Akce přibližuje veřejnosti netradičním způsobem současnou literaturu prostřednictvím série veřejných čtení. Projekt organizují Česká centra ve spolupráci s EUNIC, kulturními odděleními zahraničních velvyslanectví a dalšími organizacemi.

Literature Night
An event presenting contemporary literary works to the general public in an unconventional way through a series of public readings. The project is organised by Czech Centres in collaboration with EUNIC and the cultural departments of foreign embassies and other organisations.

Film
Michal Bregant (generální ředitel Národního filmového archivu), Veronika Bednářová (novinářka Lidových novin)

Literatura
Viktor Debnár (vedoucí Literární sekce Institutu umění – Divadelního ústavu), Radim Kopáč (literární a výtvarný kritik, pracovník Ministerstva kultury ČR), Markéta Pilátová (spisovatelka)

Scenické umění
Pavel Klusák (nezávislý hudební publicista), Martina Černá (vedoucí Oddělení mezinárodní spolupráce a PR v Institutu umění – Divadelním ústavu), Marie Kinsky (ředitelka Centra choreografického rozvoje SE.S.TA)

We are a member of EUNIC, European Union National Institutes for Culture.

We are a member of EUNIC, European Union National Institutes for Culture. EUNIC, an international network, was set up in 2006, and is the acknowledged leader in the field of cultural cooperation. EUNIC has 32 members from 27 countries, represented in more than 150 states. EUNIC has more than 2,000 branches all over the world. Members of the association work in the arts, languages, youth, education, science, inter-cultural dialogue and the development sector.



© Česká centra

Several Czech Centres have been involved in the formation of EUNIC clusters in their countries (e.g. CC Madrid, CC Tel Aviv). Czech Centre representatives are often members of EUNIC professional teams, develop concepts and strategies for activities, help to prepare various events, handle PR work, consistent graphic design, and look after the social network aspects. Directors of Czech Centres have held high-ranking administrative positions (e.g. the director of CC New York, Pavla Niklová, was appointed director of the EUNIC cluster in NY; the director of CC Brussels, Kristina Prunerová, was the first vice-president of the EUNIC Brussels cluster.)

Selected projects as part of EUNIC
CC Berlin – DokuMontag (Regular Mondays dedicated to documentary film.), CC Brussels – Transpoesie (Poetry by 25 poets in 23 languages displayed in trams and buses in Brussels, similar to the Poetry in the Metro in Prague), CC Budapest – Europe Days, CC Bucharest – European Comics Salon (International Comics Festival presenting new and established authors, workshops, exhibitions, discussions, etc.), CC The Hague – Klik (The International Festival of Animated Film presented the best animated films from 12 European countries. The Czech Republic was represented by

Trnka's film The Hand), CC Kiev – European Film Show (Film festival offering short films and animated films, held in the open air), CC London – European Literature Night (Event traditionally held at the British Library, which during one evening presents eight European writers selected by a panel of experts from more than 70 nominations from 23 countries around Europe), CC Madrid – International Poetry Slam (Exhibition of poetry performances by poets from all over Europe. Bohdan Bláhovec presented contemporary Czech improvisation in "Voice"), CC Milan – European Literary Festival (The festival was held as part of BookCity Milano and the Czech Republic was represented by Kateřina Rudčenková), CC New York – New Literature from Europe (10th annual European Literary Festival, presenting English translations of prominent contemporary European authors at readings and panel discussions in bookshops and other venues in New York), CC Paris – Foreign Cultures Week in Paris (The event consisted of a literary evening devoted to Patrik Ouředník, entitled "Today and the Day after Tomorrow", an exhibition by Vojtěch Horálek and a debate entitled One for All, All for One – What about Culture in Times of Crisis?), CC Sofia – Languages Day (The Czech language was presented in a show by students – Bohemists from the St.

Kliment Ochridski University of Sofia), CC Tel Aviv – Another Look (This festival of restored films was launched with director Miloš Forman's The Firemen's Ball.), CC Warsaw – Awakening of the Summer (Screening of films which all have music in common, at Château Ujazdowski), CC Vienna – EUNIC Week (The highlight of the event was the 2nd Cafe Literature Night.)

Dramaturgy Councils
Dramaturgy Councils actively assist in seeking suitable cultural projects for presenting the Czech Republic abroad. The various members represent specific areas of culture, and were chosen not only for their expertise in their particular field, but also for their general overview, contacts and their standing on the Czech cultural scene. Collaboration with these Councils helps to improve and balance the range of events organised by Czech Centres.

Members of Dramaturgy Councils

Architecture, Design, Fashion
Eva Eisler (Associate Professor at UMPRUM), Helena Koenigsmarková (Director of the Museum of Decorative Arts in Prague, President of the International Commission for Applied Arts and Design ICDAD at the International Council of

Museums and Galleries ICOM), Adam Gebrian (architect), Jana Zielinski (Director of Profil Media)

Visual art
Lenka Lindaurová (Curator and Chair of the Jindřich Chalupecký Society), Jan Skřivánek (Editor in Chief of Art + Antiques), Katherine Kastner (Hunt Kastner Artworks)

Film
Michal Bregant (general director of the National Film Archive), Veronika Bednářová (journalist for Lidové noviny)

Literature
Viktor Debnár (Head of the Literary Section of the Art Institute – Theatre Institute), Radim Kopáč (literary and art critic, employee of the Czech Ministry of Culture), Markéta Pilátová (writer)

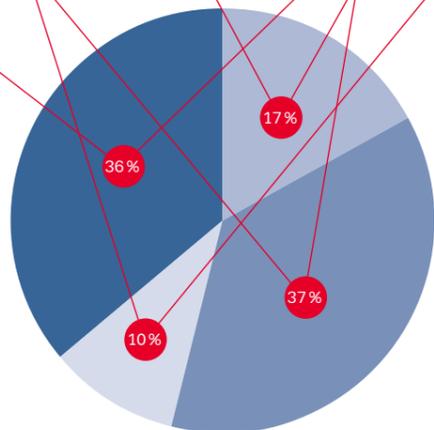
Performing arts
Pavel Klusák (freelance music journalist), Martina Černá (head of the Department of International Cooperation and PR at the Arts Institute – Theatre Institute), Marie Kinsky (director of the SE.S.TA Choreography Development Centre)

Financování

Náklady		CZK
Provozní náklady		48 725 818
z toho	nájem	8 922 861
	mzdy	35 941 179
Činnost		103 764 013
z toho	ředitelé	29 700 278
	MS*	32 418 084
Ostatní		28 219 977
z toho	odpisy	1 796 400
	daň	20 146 080
ČDM**		100 158 028
Celkem náklady		280 867 837

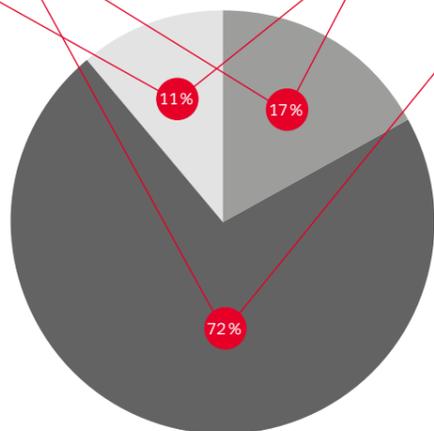
Financial results

Costs		CZK
Operational costs		48 725 818
of which	lease	8 922 861
	salaries	35 941 179
Activities		103 764 013
of which	directors	29 700 278
	LS*	32 418 084
Other		28 219 977
of which	depreciation	1 796 400
	tax	20 146 080
CHM**		100 158 028
Total costs		280 867 837



Výnosy		CZK
Příspěvek zřizovatele		46 629 616
ČDM**		203 064 352
Činnost a ostatní		31 801 427
Celkem výnosy		281 495 395

Revenues		CZK
Allowance of Founder		46 629 616
CHM**		203 064 352
Activities and Other		31 801 427
Total revenues		281 495 395



**Česká republika
Czech Republic**
Česká centra – ústředí
Václavské nám. 816/49,
110 00 Praha 1
T: +420 234 668 211
F: +420 234 668 215
E: info@czech.cz
http://czechcentres.cz

České centrum Praha
Rytířská 31, 110 00 Praha 1
T: +420 234 668 501
E: ccpraha@czech.cz
http://prague.czechcentres.cz

**Belgie
Belgium**
České centrum Brusel
150–152 Avenue Adolphe Buyl,
Bruxelles / Brussel, 1050
T: +32 2 641 89 49, (48), (47)
E: ccbrussels@czech.cz
http://brussels.czechcentres.cz

**Bulharsko
Bulgaria**
České centrum Sofie
Rakovski 100, Sofia 1000
T: +359 2 815 54 30
F: +359 2 815 54 40
E: ccsofia@czech.cz
http://sofia.czechcentres.cz

**Francie
France**
České centrum Paříž
18 rue Bonaparte, Paris 75006
T: +33 1 53 730 022
F: +33 1 53 730 027
E: ccparis@czech.cz
http://paris.czechcentres.cz

**Itálie
Italy**
České centrum Milán
Via G. B. Morgagni 20, Milano 20129
T: +39 02 294 112 42
F: +39 02 294 111 88
E: ccmilan@czech.cz
http://milano.czechcentres.cz

**Izrael
Israel**
České centrum Tel Aviv
Zeitlin Street 23, Tel Aviv 66164
T: +972 3 691 1216
F: +972 3 691 8286
E: cctelaviv@czech.cz
http://tel-aviv.czechcentres.cz

**Japonsko
Japan**
České centrum Tokio
Hiroo 3–11–5, Shibuya-ku,
Tokyo 150–0012
T: +81 3 3400 8129
F: +81 3 3400 8129
E: cctokyo@czech.cz
http://tokyo.czechcentres.cz

**Jižní Korea
South Korea**
České centrum Soul
Castle Praha Building, 4F,
Seogyo-dong 395–19, Mapo-gu, Seoul
T: +82 708 806 5689
E: ccseoul@czech.cz
http://seoul.czechcentres.cz

**Maďarsko
Hungary**
České centrum Budapešť
Szegefu u. 4., Budapest 1063
T: +36 1 462 5066
F: +36 1 351 91 88
E: ccbudapest@czech.cz
http://budapest.czechcentres.cz

**Německo
Germany**
České centrum Berlín
Wilhelmstraße 44,
entrance Mohrenstraße,
10117 Berlín
T: +49 30 206 09 89 00
E: ccberlin@czech.cz
http://berlin.czechcentres.cz

České centrum Düsseldorf
Martin-Luther-Platz 28,
40212 Düsseldorf
T: +49 211 86 325 056, (57)
E: ccduesseldorf@czech.cz
http://duesseldorf.czechcentres.cz

České centrum Mnichov
Prinzregentenstr. 7,
805 38 Munich
T: +49 89 210 24932
F: +49 89 210 24933
E: ccmunich@czech.cz
http://munich.czechcentres.cz

**Nizozemsko
The Netherlands**
České centrum Haag
Westersingel 9, Rotterdam, 3014 GM
T: +31 10 225 17 13
E: cchaag@czech.cz
http://hague.czechcentres.cz

**Polsko
Poland**
České centrum Varšava
Al. Róż 16, Warsaw 00–556
T: +48 22 629 7271
E: ccwarszawa@czech.cz
http://warsaw.czechcentres.cz

**Rakousko
Austria**
České centrum Vídeň
Herrengasse 17, Vienna 1010
T: +43 1 535 2360
E: ccwien@czech.cz
http://wien.czechcentres.cz

**Rumunsko
Romania**
České centrum Bukurešť
Strada Ion Ghica 11, Sector 3,
Bucharest 030045
T: +40 21 303 92 30
F: +40 21 312 2537
E: ccbucharesti@czech.cz
http://bucharest.czechcentres.cz

**Rusko
Russia**
České centrum Moskva
Julia Fučika 12/14, Moscow 123056,
T: +7 495 276 07 22
E: ccmoskva@czech.cz
http://moscow.czechcentres.cz

Český dům Moskva
3. Tverskaya-Yamskaya 36/40,
Moscow 125047
T: +7 495 787 78 51
T: +7 495 787 78 54
F: +7 499 978 70 02
E: ceskydum@czech.cz
http://cesky-dum.czechcentres.cz

**Slovensko
Slovakia**
České centrum Bratislava
Hviezdoslavovo nám. 8, Bratislava,
P. O. Box 348, 814 99
T: +421 2 544 18215
F: +421 2 544 18215
E: ccbratislava@czech.cz
http://bratislava.czechcentres.cz

**Španělsko
Spain**
České centrum Madrid
Avda. Pio XII, 22–24, Madrid, 28016
T: +34 913 530 622
F: +34 913 530 624
E: ccmadrid@czech.cz
http://madrid.czechcentres.cz

**Švédsko
Sweden**
České centrum Stockholm
Villagatan 21, 114 32 Stockholm
T: +46 8 440 42 18
F: +46 8 411 28 55
E: ccstockholm@czech.cz
http://stockholm.czechcentres.cz

**Ukrajina
Ukraine**
České centrum Kyjev
I. Franka, 24A, Kiev 01030
T: +380 44 230 29 64
F: +380 44 230 21 09
E: cckiev@czech.cz
http://kyiv.czechcentres.cz

USA
České centrum New York
321 East 73rd Street,
New York, NY 10021
T: +1 646 422 3399
F: +1 646 422 3383
E: info@czechcenter.com
http://new-york.czechcentres.cz

**Velká Británie
Great Britain**
České centrum Londýn
116 Long Acre, London WC2E 9PA
T: +44 207 836 3669
E: info@czechcentre.org.uk
http://london.czechcentres.cz

* Místní síly
** Český dům Moskva

* Local staffing
** Czech House Moscow

České centrum Moskva

Z iniciativy Českého centra Moskva se v Moskevském státním muzeu „Dům Burganova“ uskutečnila úspěšná výstava děl sochaře Petra Schela, dvě sochy z celého cyklu byly následně prezentovány během recepcce na Velvyslanectví České republiky v Moskvě. V brzké době následovalo pozvání českého sochaře na prestižní mezinárodní uměleckou přehlídku „Russian Artweek“. Po skončení přehlídky projevil o sochy Petra Schela zájem organizátoři dalších mezinárodních výstav.

Czech Centre Moscow

Initiated by Czech Centre Moscow, the Moscow State Museum “Burganov House” held a successful exhibition of works by the sculptor Petr Schel. Two sculptures from the series were then presented at a reception at the Embassy of the Czech Republic in Moscow. The Czech sculptor was soon invited to the prestigious international art show “Russian Artweek”. After the show, the organisers of other international exhibitions expressed interest in Petr Schel’s work.

České centrum Paříž

České centrum Paříž spolupracuje již několik let s kontrabasistou Nicolasmem Moreauxem. Na jeho prosbu se ČČ domluvilo s českým kytaristou Davidem Dorůžkou. Výsledkem bylo dvojalbum s názvem Fall somewhere, které České centrum společně s umělci pokřtilo v lednu 2013. Deska časem získala hlavní cenu prestižní Akademie Charles Cros.

Czech Centre Paris

Czech Centre Paris has been working with the double bass player Nicolas Moreaux for several years now. At his request, the Centre made arrangements with the Czech guitarist David Dorůžka. The result was a double album entitled Fall Somewhere, which was christened by the Czech Centre together with the artists in January 2013. The record was eventually awarded the main prize by the prestigious Académie Charles Cros.

České centrum Haag

Díky Českému centru Haag se podařilo zorganizovat koncert skupiny Priessnitz s frontmanem Jaromírem 99 a vystoupení Jaroslava Rudiše na Mezinárodním festivalu animovaných filmů v Utrechtu (HAFF). Na něm se s dvojicí Rudiš a Švejdlík prostřednictvím Českého centra seznámil Gert Jan Pos, novinář se zaměřením na komiksovou scénu, který prosadil účast Jaroslava Rudiše a Jaromíra Švejdlíka na hudebně-literárním festivalu Crossing Border v listopadu 2013 v Haagu.

Czech Centre The Hague

Czech Centre The Hague helped to organise a concert by Priessnitz with their frontman Jaromír 99 and a performance by Jaroslav Rudiš at the International Festival of Animated Film in Utrecht (HAFF). At this festival, through the Czech Centre the duo Rudiš and Švejdlík met Gert Jan Pos, a journalist specialising in the comics scene, who was able to help feature Jaroslav Rudiš and Jaromír Švejdlík at the Crossing Border music and literary festival in November 2013 in The Hague.

České centrum Sofie

V březnu 2013 přijeli na pozvání Českého centra Sofie do Prahy dva organizátoři filmových festivalů z Bulharska. Cílem jejich návštěvy bylo seznámení se s festivalem Jeden svět. Po návratu do Sofie se společně s týmem Českého centra pustili do organizace obdobného festivalu v Bulharsku s názvem Biting Docs. Podařilo se společně založit silný partnerský festival pro Jeden svět.

Czech Centre Sofia

In March 2013 two film festival organisers from Bulgaria visited Prague at the invitation of Czech Centre Sofia. The aim of their visit was to learn more about One World Festival. After returning to Sofia, they joined the Czech Centre team to organise a similar festival in Bulgaria entitled Biting Docs. This has resulted in the launch of a strong partner festival for One World.

České centrum Stockholm

Propojit designérskou značku TON se švédskou designovou PR agenturou Trendgruppen se podařilo Českému centru Stockholm. Spolupráce na organizaci expozice a doprovodných akcích v rámci Stockholm Design Week 2013 s Trendgruppen otevřela dveře ke společné výměně know-how, kontaktů na designéry a novináře.

Czech Centre Stockholm

Czech Centre Stockholm managed to put the designer brand TON in contact with the Swedish design PR agency Trendgruppen. The firm’s cooperation with Trendgruppen in organising the exhibition and accompanying events as part of Stockholm Design Week 2013 commenced with them sharing know-how and contacts for designers and journalists.

České centrum Tel Aviv

České centrum v Tel Avivu stálo u vzniku clusteru EUNIC v Izraeli a je v této struktuře velmi aktivní. Naše snaha v průběhu roku 2013 byla oceněna i dalšími členy a společný projekt „Another Look“ – festival restaurovaných filmů – byl hned na začátku roku 2014 zahájen remasterovanou kopií slavného filmu Miloše Formana Hoří, má panenka.

Czech Centre Tel Aviv

The Czech Centre in Tel Aviv was involved in the creation of the EUNIC cluster in Israel and is very active within it. Throughout 2013 our efforts were rewarded with other members and a joint project entitled “Another Look” – the festival of restored films – began in early 2014 with a remastered copy of Miloš Forman’s famous film The Firemen’s Ball.

České centrum Tokio

Legendární jazzový pianista Emil Viklický přijal pozvání Českého centra a vystoupil na dvou celovečerních koncertech v Tokiu. Během pobytu pana Viklického v Tokiu České centrum začalo projednávat možnost jeho budoucího koncertního turné po Japonsku. České centrum jednalo s hudebním nakladatelstvím Venus Record, které vydalo několik CD Emila Viklického a které projevilo zájem o spolupráci na tomto projektu.

Czech Centre Tokyo

The legendary jazz pianist Emil Viklický accepted the Czech Centre’s invitation and appeared at two feature concerts in Tokyo. During Mr Viklický’s stay in Tokyo, the Czech Centre began to investigate the possibility of a future concert tour in Japan. The Czech Centre held talks with the music label Venus Records, which has released several CDs by Emil Viklický and has expressed interest in participating in this project.

České centrum Varšava

O výstavu Jan Palach 69 byl mezi polskými studenty takový zájem, že České centrum vyhlásilo soutěž o nejlepší audiovizuální práci. Přihlásilo se 27 tříčlenných týmů, které tvrdě pracovaly na pochopení a znázornění události v r. 1968. Nejlepší pozvalo ČČ na čtyřdenní pobyt po Palachových stopách do Prahy.

Czech Centre Warsaw

Polish students showed such interest in the Jan Palach ‘69 exhibition that the Czech Centre held a competition for the best audio-visual work. The competition was entered by 27 teams of three, who worked hard to understand and depict the events of 1968. The Centre invited the best of them for a four-day trip to Prague to learn more about Palach.

Czech Centre Vienna

České centrum Vídeň Výrazný ohlas laické i odborné veřejnosti zaznamenala prezentace české literatury na knižním veletrhu Buch Wien 2013, díky níž se Českému centru Vídeň podařilo navázat spolupráci s Literárními domy v Salzburgu a Klagenfurtu. České centrum Vídeň zprostředkovalo také historicky první schůzku vedení vídeňského Künstlerhausu a Moravské galerie Brno, díky které spolu obě instituce nyní spolupracují.

Czech Centre Vienna

Czech literature was presented at the Buch Wien 2013 book fair to considerable professional and public acclaim, thanks to which Czech Centre Vienna managed to establish cooperation with the Houses of Literature in Salzburg and Klagenfurt. Czech Centre Vienna also mediated the very first meeting between Vienna’s Künstlerhaus and the Moravian Gallery in Brno, and the two institutions are now in cooperation.

přes
over

akcí
events

Vydavatel

Publisher

Česká centra

Czech Centres

Václavské nám. 816/49

110 00 Praha 1

Editor

Česká centra – oddělení komunikace

a marketingu / Czech Centres –

PR & Marketing Department

komunikace@czech.cz

Grafický design

Graphic design

Bohumil Vašák, Petr Skalský

/ Studio Najbrt /

Mapové podklady

Map data

© 2009 Graphics Factory CC

Tisk

Print

INDIGOPRINT s. r. o.

© Česká centra / Czech Centres 2013

www.czechcentres.cz





Praha Bratislava
Budapest
London
Berlin Bucoures
Den Haag
Düsseldorf
Milano Münch